

<b><u>SIBUR INTERNATIONAL GMBH</u></b> <b><u>GENEL HÜKÜMLER VE ŞARTLAR</u></b>	<b><u>SIBUR INTERNATIONAL GMBH</u></b> <b><u>GENERAL TERMS AND CONDITIONS</u></b>
<p>İşbu Genel Hükümler ve Şartlar (bundan sonra “GHŞ” olarak söz edilecektir), SIBUR International GmbH ile Alıcı arasında akdedilecek tüm sözleşmelerin ayrılmaz bir parçası olacaktır. GHŞ, SIBUR tarafından her zaman tadil ve tashih edilebilir, yeniden şekillendirilebilir veya ilave hükümler getirilebilir. GHŞ’in son sürümü <a href="http://www.sibur-int.com">www.sibur-int.com</a> adresinde mevcuttur.</p>	<p>These General Terms and Conditions (hereinafter referred to as “GTC”) shall constitute an integral part of any Contract executed between SIBUR International GmbH and the Buyer. The GTC may be amended, revised, restated or supplemented by SIBUR International GmbH from time to time. The last version of the GTC is available at <a href="http://www.sibur-int.com">www.sibur-int.com</a>.</p>
<b><u>PARAGRAF I</u></b> <b><u>TERİMLER VE TANIMLARI</u></b>	<b><u>PARAGRAPH I</u></b> <b><u>TERMS AND DEFINITIONS</u></b>
<p>Aşağıdaki terimler, GHŞ içerisinde baş harfleri büyük olarak kullanıldıklarında aşağıda tanımlanan anlamlara gelecektir:</p> <p>“<b>Fiili Sözleşme Miktarı</b>”, Sözleşme kapsamında Satıcı tarafından Alıcıya teslim edilen Emtia miktarı anlamına gelecektir.</p> <p>“<b>Fiili Aylık Miktar</b>”, ilgili ay içinde, Sözleşme kapsamında Satıcı tarafından Alıcıya teslim edilen Emtia miktarı anlamına gelecektir.</p> <p>“<b>Bağlı Kişi</b>”, Satıcı ya da Alıcının doğrudan veya dolaylı olarak kontrol ettiği ya da Satıcı veya Alıcı tarafından kontrol edilen ya da ikisinin ortak kontrolünde olan herhangi kişi veya kuruluş anlamına gelecektir.</p> <p>“<b>Haksız Rekabet Teşkil Eden Davranış</b>”, hukuka aykırı olan veya uygulanan rekabet hukuku ve mevzuatınca kısıtlanmış veya yasaklanmış olan, başka herhangi bir rakip ile gerçekleştirilebilecek tüm iletişim (elektronik, yazılı, sözlü ve başka türlü herhangi bir yol ile), sözleşme (resmi, gayri resmi, sözleşmesel, sözleşme dışı, yazılı veya sözlü herhangi bir yol ile) veya başka türlü koordinasyon veya işbirliği anlamına gelecektir.</p> <p>“<b>Yolsuzlukla Mücadele Mevzuatı</b>”, Birleşik Devletler Yabancı Yolsuzluk Fiilleri Kanunu (U.S. Foreign Corrupt Practices Act), Birleşik Krallık Rüşvet Kanunu 2010 (UK Bribery Act 2010), Birleşik Krallık Anti-Terör, Suç ve Güvenlik Kanunu 2001 (U.K. Anti-Terrorism, Crime and Security Act 2001), Kara Para Aklama Tüzüğü 1993 (Money Laundering Regulation 1993) ve Suç Gelirleri Kanunu 2002 (Proceeds of Crime Act 2002) ve OECD Uluslararası Ticari İşlemlerde Yabancı Kamu Görevlilerine Verilen Rüşvetin Önlenmesi Sözleşmesi (OECD Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials)’ni kabul eden uygulanabilir ülke mevzuatı veya işin görüleceği ülkenin bu gibi ilgili mevzuatı (uygun olduğu ölçüde) dahil olmak ancak bunlarla sınırlı olmamak kaydıyla herhangi bir hükümetin uygulanacak rüşvetle veya kara para aklamayla mücadele ile ilgili tüm mevzuatı anlamına gelecektir.</p> <p>“<b>İlgili Mercii</b>”, uygulanacak Hukuk tarafından yetkilendirilen (i) herhangi bir milletlerüstü kuruluş veya herhangi bir devlet ya da onun siyasi alt bölümü, (ii) herhangi bir milletlerüstü merci, hükümet makamı, bakanlık, kurum, daire, kurul, komisyon veya bunların vasıta ve alt bölümlerini kapsamak ancak bunlarla sınırlı olmamak kaydıyla, milletlerüstü kuruluş, devlet veya bunları siyasi alt bölümleri adına yürütme, yasama, yargı, düzenleme veya idari işlemlerde bulunan herhangi bir kuruluş, merci veya kurum anlamına gelecektir.</p>	<p>The following terms when used in the GTC with initial capital letters shall have the respective meanings as defined below:</p> <p>“<b>Actual Contract Quantity</b>” shall mean the quantity of the Goods delivered by the Seller to the Buyer under the Contract.</p> <p>“<b>Actual Monthly Quantity</b>” shall mean the quantity of the Goods delivered by the Seller to the Buyer under the Contract within the respective month of delivery.</p> <p>“<b>Affiliate</b>” shall mean any person or entity that directly or indirectly controls, is controlled by, or is under the common Control of the Seller or the Buyer. “Control” shall mean direct or indirect beneficial ownership of more than fifty per cent (50%) of the authorized share capital which provide voting rights or other voting interests in the entity in question.</p> <p>“<b>Anti-Competitive Behaviour</b>” shall mean any communication (by any means, whether electronic, written, verbal or otherwise), agreement (by any means, whether formal, informal, contractual, non-contractual, written or verbal) or other form of coordination or cooperation with any other competitor (whether past, present or potential) that is unlawful or otherwise restricted or prohibited under applicable competition laws and regulations.</p> <p>“<b>Anti-Corruption Laws</b>” shall mean all applicable anti-bribery or anti-money laundering legislation of any government, including without limitation, the U.S. Foreign Corrupt Practices Act, the UK Bribery Act 2010, the U.K. Anti-Terrorism, Crime and Security Act 2001, the Money Laundering Regulation 1993 and the Proceeds of Crime Act 2002 and the applicable country legislation implementing the OECD Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions or such other relevant laws of any other country in which business will be conducted (as the case may be).</p> <p>“<b>Applicable Authority</b>” shall mean (i) any supranational organization or any state or political subdivision thereof, (ii) any entity, authority or body exercising executive, legislative, judicial, regulatory or administrative functions on behalf of the supranational organization, the state or its political subdivision, including without limitation any supranational authority, government authority, ministry, agency, department, board, commission or instrumentality and subdivisions thereof, (iii) any court, tribunal or arbitrator and (iv) any self-regulatory organization acting on behalf of the state or itself pursuant to the rights granted thereto by applicable Law.</p>



“**Mesai Günü**” veya “**İş Günü**” veya “**Bankaların Açık Olduğu Gün**” veya “**Banka Günü**”, Cumartesi, Pazar ve resmi tatiller hariç olmak üzere, Moskova (Rusya Federasyonu), Viyana (Avusturya), New York (ABD), Londra (İngiltere) ve Emtianın teslim edileceği ülkede bankaların açık olduğu herhangi bir gün anlamına gelecektir.

“**Alıcı**”, Sözleşmede düzenlendiği üzere Emtiyayı satın alan Taraf anlamına gelecektir.

“**Taşıyan**”, teslimde dair hükümler uyarınca demiryolu ile, kara yolu ile, deniz yolu ile veya bunların birleşimi ile bir taşıma sözleşmesini ifa etmeyi taahhüt eden, ifa eden veya ifasını sağlayan şartlara göre Alıcı ya da Satıcı tarafından sözleşme akdedilen herhangi bir kişi veya şirket anlamına gelecektir.

“**Menşe Şahadetnamesi**”, Satıcı veya Üretici veya bir ticaret odası veya üzerinde anlaşılan başka bir üçüncü kişi (halin icabına göre) tarafından düzenlenen, Emtianın esasen üretildiği ülkeyi belirten belge anlamına gelecektir.

“**Kalite Belgesi**”, Satıcı tarafından Emtiyaya dair düzenlenen, Emtianın kalitesinin Sözleşmeye uygun olduğunu teyit eden belge anlamına gelecektir.

“**Gizli Bilgi**”, GHŞ madde 4.20.17’de belirtilen anlama gelecektir.

“**Onay**”, herhangi bir kişiden, kişiyle veya kişiye (işbu amaçla kişi, herhangi bir gerçek kişi, firma, ortaklık, birlik, kuruluş, şirket, limited şirket, tröst, anonim şirket, işletme tröstü, Resmi Makam veya diğer kuruluş veya kişi anlamındadır) herhangi bir rıza, onay, yetkilendirme, feragat, izin, hibe, franchise, imtiyaz, sözleşme, ruhsat, belge, muafiyet, emir, kayıt, beyan, başvuru, ihbar veya ihtar anlamına gelecektir.

“**Sözleşme**”, Emtianın, Satıcı tarafından Alıcıya sağlanmasına ilişkin herhangi bir akdi düzenleme anlamına gelecektir.

“**Teslim Tarihi**”, Emtianın Alıcıya teslim edilmiş addedildiği an anlamına gelecektir. Teslim Tarihi Sözleşmede belirtilecektir.

“**ETA**” veya “**Tahmini Varış Zamanı**”, tahmini varış zamanı anlamına gelecektir.

“**Avro**” veya “**EUR**” veya “**€**”, Avrupa Birliği’nin resmi para birimi anlamına gelecektir.

“**Mücbir Sebep Teşkil Eden Olay**”, GHŞ madde 4.19.4’te belirtilen anlama gelecektir.

“**Emtia**”, Sözleşmede belirtilen şekilde Satıcı tarafından Alıcıya teslim edilecek Emtia anlamına gelecektir.

“**Resmi Onay**”, Yetkili Makam tarafından düzenlenen belge, ruhsat veya izinleri kapsamak ancak bunlarla sınırlı olmamak kaydıyla Yetkili Makamın veya Yetkili Makamdan herhangi bir Onay anlamına gelecektir.

“**GHŞ**”, işbu belgede düzenlenen satın almanın standart hükümler ve şartları anlamına gelecektir.

“**Incoterms**”, Milletlerarası Ticaret Odası’nın 715 sayılı, 2010 tarihli resmi yayını olan milletlerarası ticaret hükümleri anlamına gelecektir.

“**Denetçi**”, Emtia üzerinde kalite ve miktar denetimi yapmak üzere GHŞ uyarınca atanan bağımsız denetçi anlamına

“**Business Day**” or “**Working Day**” or “**Banking Day**” or “**Bank Day**” shall mean any day other than Saturday, Sunday or any public holiday on which banks in Moscow (Russian Federation), Vienna (Austria), New York (USA), London (England), and the country of the Goods delivery are open for business.

“**Buyer**” shall mean a Party buying the Goods as specified in the Contract.

“**Carrier**” shall mean any person or company contracted by the Buyer or by the Seller as the case may be to undertake to perform or to procure the performance of a contract of carriage by rail, road, sea or a combination thereof as may be applicable to the terms of delivery.

“**Certificate of Origin**” shall mean the document issued by the Seller or the Manufacturer or a chamber of commerce or other agreed third party (as the case may be) specifying the country where the Goods are actually produced.

“**Certificate of Quality**” shall mean the document issued by the Seller in respect of the Goods confirming the quality of the Goods in accordance with the Contract.

“**Confidential Information**” shall have the meaning set forth in Clause 4.20.17 of the GTC.

“**Consent**” shall mean any consent, approval, authorization, waiver, permit, grant, franchise, concession, agreement, license, certificate, exemption, order, registration, declaration, filing, report or notice of, with or to any person (and the person for this purpose shall mean any natural person, firm, partnership, association, corporation, company, limited liability company, trust, joint stock company, business trust, Governmental Authority or other organization or entity).

“**Contract**” shall mean any contractual arrangement relating to the supply of the Goods to the Buyer by the Seller.

“**Delivery Date**” shall mean the moment when the Goods are deemed delivered to the Buyer. The Delivery Date shall be specified in the Contract.

“**ETA**” or “**Estimated Time of Arrival**” shall mean estimated time of arrival.

“**Euro**” or “**EUR**” or “**€**” shall mean the official currency of the European Union.

“**Force Majeure Event**” shall have the meaning set forth in Clause 4.20.4 of the GTC.

“**Goods**” shall mean the Goods to be delivered by the Seller to the Buyer as specified in the Contract.

“**Governmental Approval**” shall mean any Consent of or from an Authorized Authority, including without limitation any certificates, licenses or permits issued by an Authorized Authority.

“**GTC**” shall mean the standard terms and conditions of purchase set out in this document.

“**Incoterms**” shall mean the international commercial terms, the official publication by the International Chamber of Commerce No. 715, 2010.

“**Inspector**” shall mean an independent inspector appointed pursuant to the GTC to perform quality and quantity inspection



gelecektir.

“**Denetçi Raporu**”, GHŞ madde 4.8.3’te daha detaylı olarak tarif edilen şekilde, Emtianın miktar ve kalite denetim sonuçlarını gösteren, Denetçi tarafından düzenlenen herhangi bir rapor, kanı, görüş, belge veya diğer yazılı belge (veya bunların birleşimi) anlamına gelecektir.

“**Hukuk**”, uygulanabilir olan (i) İlgili Mercinin tüm anayasa, milletlerarası sözleşme, kanun, yasa, örf ve adet, kural, yönetmelik, kararname veya emirleri, (ii) İlgili Mercinin veya İlgili Merciden herhangi bir rıza, onay, yetkilendirme, feragat, izin, hibe, franchise, imtiyaz, sözleşme, ruhsat, belge, muafiyet, emir, kayıt, beyan, başvuru, ihbar veya ihtar kapsamak ancak bunlarla sınırlı olmamak kaydıyla Resmi Onaylar, (iii) herhangi bir İlgili Mercinin emirleri, kararları, durdurma kararları, mahkeme kararları, tahkim kararları ve karamameleri anlamına gelecektir.

“**Akreditif**” veya “**Teminat Akreditifi**”, Vesikalı Krediler İçin Yeknesak Teamül Ve Uygulamalar, 2007 Revizyonu, ICC Yayını No. 600 (UCP)’de düzenlenen anlamlara gelecektir.

“**Üretici**”, Emtianın üretildiği fabrika anlamına gelecektir.

“**MT**”, metrik ton (1.000 kilogram) anlamına gelecektir.

“**Nominasyon**”, Sözleşmede daha detaylı olarak düzenleneceği şekilde (halin icabına göre), Emtianın yükleneceği Geminin nominasyonu anlamına gelecektir.

“**Hazırlık İhbarı**” veya “**NOR**”, uygulanabilir olması halinde, Emtia ile yüklenecek olan Gemi tarafından Geminin Varış Noktasına (boşaltma limanı veya teamüli demir yeri ya da bölgesi veya Geminin yüksüz olarak beklemesi emredilen benzeri başka bir yeri) varması ile birlikte sağlanan hazırlık ihbarı anlamına gelecektir.

“**Ambalaj**”, kağıt, ahşap, plastik ve metal kutular, çuvallar, paletler dahil olmak üzere (ancak bunlarla sınırlı olmamak kaydıyla) Emtianın içine koyulması, korunması, elleçlenmesi, teslimi ve sunumu için kullanılan, herhangi bir malzmeden yapılan ve herhangi nitelikte olan ve işburada tanımlanan Taşıma Aracı kapsamına girmeyen tüm ürünler anlamına gelecektir.

“**Taraf**” ve “**Taraflar**”, münferiden ve müştereken Sözleşmede atıfta bulunulan taraflar anlamına gelecektir.

“**PDPR**”, gün başına orantılı olarak anlamına gelecektir.

“**Varış Yeri**”, Emtianın teslim edileceği Sözleşmede belirtilen yer anlamına gelecektir.

“**Sevk Yeri**”, Emtianın yükleneceği (başka bir yere sevk edileceği) yer; ki işbu yer sınırlayıcı olmamak kaydıyla, uygulanabilir ve Sözleşmede belirtilmiş olabileceği üzere (i) Üretici veya depo ya da antrepo, (ii) yükleme limanı veya terminali veya (iii) herhangi başka bir yer anlamına gelecektir.

“**Planlanan Sözleşme Miktarı**”, Sözleşmenin hükümleri süresinde, Taraflarca akdedilen Sözleşmede gösterilen ve Sözleşme tahtında teslim edilecek olan Emtia miktarı anlamına gelecektir.

“**Planlanan Aylık Miktar**”, Taraflarca akdedilen Sözleşmede gösterilen ve Sözleşme tahtında bir ay içinde teslim edilecek olan Emtia miktarı anlamına gelecektir.

of the Goods.

“**Inspector’s Report**” shall mean any report, conclusion, opinion, certificate or other written document (or combination thereof) issued by the Inspector and reflecting results of the Goods’ quantity and quality inspection as described in greater detail in Clause 4.9.3 of the GTC.

“**Law**” shall mean all applicable (i) provisions of all constitutions, treaties, statutes, laws, customs, codes, rules, regulations, ordinances or orders of any Applicable Authority, (ii) Governmental Approvals including without limitation any consent, approval, authorization, waiver, permit, grant, franchise, concession, agreement, license, certificate, exemption, order, permit, registration, declaration, filing, report or notice of or from an Applicable Authority and (iii) orders, decisions, injunctions, judgments, awards and decrees of any Applicable Authority.

“**Letter of Credit**” or “**Stand-by Letter of Credit**” shall have the meanings set forth in the Uniform Customs and Practice for Documentary Credits, 2007 Revision, ICC Publication No. 600 (UCP).

“**Manufacturer**” shall mean the plant by which the Goods are produced.

“**MT**” shall mean metric tonne (i.e. 1,000 kilograms).

“**Nomination**” shall mean the nomination of the Vessel which is to be loaded with the Goods, as would be described in greater detail in the Contract (when applicable).

“**NOR**” shall mean the notice of readiness tendered by the Vessel upon arrival of the Vessel at the Place of Destination (unloading port or customary anchorage or area or such other place as the Vessel may be ordered to await unload), if applicable.

“**Packaging**” shall mean all products made of any materials of any nature to be used for the containment, protection, handling, delivery and presentation of the Goods, including (but not limited to) paper, wooden, plastic and metal boxes, bags, pallets, and not fall within the definition of Transport as specified herein.

“**Party**” and “**Parties**” shall mean parties to the Contract referred to individually and collectively.

“**PDPR**” means per day pro rata.

“**Place of Destination**” shall mean the place the Goods are to be delivered to as specified in the Contract.

“**Place of Shipment**” shall mean the place where the Goods are to be loaded (dispatched), which shall be without limitations (i) the Manufacturer or warehouse or storehouse, (ii) the load port or terminal, or (iii) any other place, whichever is applicable and as may be specified in the Contract.

“**Planned Contract Quantity**” shall mean the quantity of the Goods set forth in the Contract agreed by the Parties to be delivered under the Contract during the terms of the Contract.

“**Planned Monthly Quantity**” shall mean the quantity of the Goods set forth in the Contract agreed by the Parties to be delivered under the Contract in a month.



“**Bedel**”, Sözleşmede düzenlendiği üzere Satıcının, Alıcıya sattığı Emtianın metrik ton başına bedeli anlamına gelecektir.

“**Çeyrek**”, 1 Ocak (“Ç 1”) veya 1 Nisan (“Ç 2”) veya 1 Temmuz (“Ç 3”) veya 1 Ekim (“Ç 4”) tarihinde başlayan ardışık üç aydan oluşan zaman dilimi anlamına gelecektir.

“**RMB**” veya “**Yuan**” veya “**CNY**” veya “**Renminbi**”, Çin Halk Cumhuriyeti’nin kanuni resmi para birimi anlamına gelecektir.

“**RUB**”, Rus Rublesi, Rusya Federasyonu’nun kanuni para birimi anlamına gelecektir.

“**Satıcı**”, Sözleşme tahtında Emtiayı satan SIBUR International GmbH anlamına gelecektir.

“**İmza Tarihi**”, Sözleşmenin giriş paragrafında belirtilen anlama gelecektir.

“**Şartname**”, Sözleşmede kararlaştırıldığı şekilde Tarafların üzerinde anlaştıkları Emtianın kalitesini tarif eden şartname anlamına gelecektir.

“**Taşıma Aracı**”, Emtianın teslimi, taşınması, depolanması vb. için kullanılan konteynerler, sarnıçlı vagon, sisterna ve diğer taşıma araçları anlamına gelecektir.

“**Taşıma Aracı İade Tarihi**”, Satıcının, Taşıma Aracını Sözleşmede belirtilen adrese iade edeceği (uygun olduğu ölçüde) zaman dilimi anlamına gelecektir.

“**Vergi**” veya “**Vergiler**”, tüm (i) vergiler, harçlar, resimler, gümrük vergileri, zorunlu vergiler, ithalat vergileri ve vergiler, zorunlu katkılar ve gelir, franchise, brüt hasılat, mülkiyet, satış, kullanma, kar, öz sermaye, maaş ve ücretler, istihdam, sosyal güvenlik, sağlık sigortası fonu, emeklilik fonu ve diğer sosyal fonlar, işçi tazminatı işsizlik veya ilgili tazminatları kapsamak ancak bunlarla sınırlı olmamak üzere bunlardan dolayı ve bunlara ilişkin diğer mükellefiyetler, (ii) tüketim vergisi, stopaj, değer esasına göre (ad valorem), damga, devir, katma değer veya kazanç vergileri türündeki vergiler ve harçlar, (iii) ruhsat kayıt veya belgeleme ücretleri, (iv) gümrük vergileri, tarifeleri ve benzeri her türlü mükellefiyetler, (v) işbu tanımda (i), (ii), (iii) ve (iv) altında sayılanlara ilişkin herhangi bir vergilendirme makamınca öngörülen tüm faizler, cezalar, ek vergiler veya ek tutarlar anlamına gelecektir.

“**Üçüncü Kişi**”, Sözleşmenin Tarafları haricinde herhangi bir kişi veya kuruluş anlamına gelecektir.

“**Toplam Emtia Bedeli**”, Fiili Sözleşme Miktarı ile Bedelin birbiriyle çarpılması suretiyle elde edilen tutar anlamına gelecektir.

“**Taşıma Senedi**”, GHŞ madde 2.2.2 altında daha detaylı olarak açıklandığı üzere, Taşıyan tarafından taşıyana hitaben düzenlenen ve belirtilen Emtianın belirli bir Varış Yerine taşınmak üzere yük olarak gemide teslim alındığını bildiren belge anlamına gelecektir.

“**USD**” veya “**Amerikan Doları**” veya “**Dolar**” veya “**US\$**” veya “**\$**”, Amerika Birleşik Devletleri’nin kanuni resmi para birimi olan Amerika Birleşik Devletleri Doları anlamına gelecektir.

“**Teyit Mektubu**”, işburada madde 4.5.9 altında daha detaylı olarak açıklandığı üzere, Alıcı ile Satıcı arasında düzenlenen, teslim edilen Emtia miktarı ve Emtia için ödenen bedeli belirli

“**Price**” shall mean the price per metric ton of the Goods at which the Seller sells the Goods to the Buyer as stipulated in the Contract.

“**Quarter**” shall mean the period of the three consecutive months commencing on 1<sup>st</sup> January (“Q I”), or 1<sup>st</sup> April (“Q II”), or 1<sup>st</sup> July (“Q III”), or 1<sup>st</sup> October (“Q IV”).

“**RMB**” or “**Yuan**” or “**CNY**” or “**Renminbi**” shall mean the lawful official currency of the People Republic of China.

“**RUB**” shall mean Russian Rubles, the lawful currency of the Russian Federation.

“**Seller**” shall mean SIBUR International GmbH that sells the Goods under the Contract.

“**Signing Date**” shall have the meaning set forth in the introductory paragraph of the Contract.

“**Specification**” shall mean the specification describing the quality of the Goods agreed by the Parties set forth in the Contract.

“**Transport**” shall mean containers, tank cars, cisterns, other means of transport used for the Goods delivery, transportation, storage, etc.

“**Transport Return Date**” shall mean the period within which the Buyer shall return the Transport (when applicable) and at the address specified in the Contract.

“**Tax**” or “**Taxes**” shall mean all (i) taxes, fees, duties, tariffs, levies, imposts, or other public charges of any kind, including, without limitation, taxes, required contributions or other charges on or with respect to income, franchise, gross receipts, property, sales, use, profits, capital stock, payroll, employment, social security, health insurance fund, pension fund and other social funds, workers compensation and unemployment or related compensation, (ii) taxes or charges in the nature of excise, withholding, ad valorem, stamp, transfer, value added or gains taxes, (iii) license registration or documentation fees, (iv) customs duties, tariffs and similar charges of any kind whatsoever and (v) any interest, penalties, additions to tax or additional amounts imposed by any taxing authority with respect to those items enumerated in clauses (i), (ii), (iii) and (iv) of this definition.

“**Third Party**” shall mean any person or entity other than a Party of the Contract.

“**Total Goods Value**” shall mean the amount, calculated by multiplying the Actual Contract Quantity by the Price.

“**Transport Document**” shall mean a document issued by a Carrier to a shipper, acknowledging that specified the Goods have been received on board as cargo for conveyance to a named Place of Destination as described in greater detail in Clause 2.2.2 of the GTC.

“**USD**” or “**US Dollar**” or “**Dollar**” or “**US\$**” or “**\$**” shall mean United States Dollars, the lawful official currency of the United States of America.

“**Verification Act**” shall mean verification act executed between the Buyer and the Seller and confirming the quantity of and amount paid for delivered the Goods for a particular period



<p>bir zaman dilimi için teyit eden teyit mektubu anlamına gelecektir.</p> <p>“Gemi”, Halin icabına göre Alıcı veya Satıcı tarafından Emtianın teslimi için sözleşilen (uygulanabilir olması şartıyla) gemi anlamına gelecektir.</p>	<p>and as described in greater detail in Clause 4.6.9 hereof.</p> <p>“Vessel” shall mean the ship contracted by the Buyer or the Seller, as the case may be, for the delivery of the Goods (if applicable).</p>
<p style="text-align: center;"><b><u>PARAGRAF II</u></b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>SARTLAR</u></b></p> <p><b>2.1. GHS’in Uygulaması</b></p> <p><b>2.1.1.</b> GHŞ her Sözleşmeye amir ve dahil olacaktır.</p> <p><b>2.1.2.</b> Sözleşmenin Satıcı tarafından akdedilmesi (GHŞ’in kabul edildiğini başka şekilde gösteren başka bir yol kullanılmadığı takdirde) GHŞ’in kayıtsız şartsız kabulü anlamına gelecektir.</p> <p><b>2.1.3.</b> Sözleşme ve GHŞ hükümleri arasında çelişki bulunması halinde Sözleşme uygulanır.</p> <p><b>2.1.4.</b> Satıcının yetkili bir temsilcisi tarafından yazılı olarak özellikle hariç tutulmadığı veya değiştirilmediği takdirde GHŞ, Alıcının Sözleşmeyi kabulünde veya Alıcı tarafından sunulan başka herhangi bir belgede veya yazışma veya başka bir yer dahilinde veya ticari örf ve adet, teamül veya uygulama kapsamında bulunan veya atıfta bulunulan tüm şart ve hükümlerin istisnası olacak ve üzerinde bulunacak şekilde uygulanacaktır.</p> <p><b>2.1.5.</b> GHŞ’a tabi herhangi bir Sözleşme sonrasında, Alıcı ile herhangi alım-satım şartlarına atıfta bulunulmaksızın herhangi bir şekilde bir başka Sözleşme akdedilmesi halinde, GHŞ yeni Sözleşmeye de uygulanacaktır.</p> <p><b>2.2. Teslim</b></p> <p><b>2.2.1. Genel Teslim Hükümleri</b></p> <p>a) Sözleşme ve GHŞ hükümleri baki olmak üzere, teslim, ilgili Incoterms’e uygun olacaktır.</p> <p>b) Sözleşmede belirtilen şekilde Emtia, Satıcı tarafından deniz, demir, kara yoluyla teslim edilebilir veya Alıcı tarafından kendi-teslim (self-delivered) edilebilir. Taşıma şeklinin Sözleşmede belirtilmemesi halinde Satıcı, kendi takdiriyle Emtianın Varış Yerinde teslim edilebilmesi için uygun olan bir taşıma şekli seçebilir; işbu halde Alıcı, Satıcı tarafından seçilecek taşıma şeklini işburada kayıtsız şartsız kabul eder ve buna ilişkin tüm taleplerinden feragat eder.</p> <p>c) Satıcı, Emtiayı, halin icabına göre sözleşmede belirtilen tarihte veya tarihler arasında teslim etmek için makul çabayı gösterecektir ancak teslim zamanı temel önemi haiz değildir. Emtia teslim tarihinde teslim edilemeyecek olması halinde Satıcı, Alıcıyı derhal haberdar edecektir; işbu halde Taraflar iyiniyet kapsamında yeniden planlama yapacaklardır.</p> <p><b>2.2.2. Taşıma Senetleri</b></p> <p>a) Taşıma Senetleri aşağıdakilerdir:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Konişmento (veya “B/L” veya “BL” veya</li> </ul>	<p style="text-align: center;"><b><u>PARAGRAPH II</u></b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>CONDITIONS</u></b></p> <p><b>2.1. Application of the GTC</b></p> <p><b>2.1.1.</b> The GTC shall govern and be incorporated into every Contract.</p> <p><b>2.1.2.</b> Execution of the Contract by the Buyer shall (without affecting any other manner in which acceptance of the GTC may otherwise be evidenced) be deemed to constitute unqualified acceptance of the GTC.</p> <p><b>2.1.3.</b> If there is any conflict between the terms of the Contract and the GTC, the Contract shall prevail.</p> <p><b>2.1.4.</b> The GTC shall apply to the exclusion of, and shall prevail over, any terms or conditions contained in or referred to in the Buyer’s acceptance of the Contract, or in any other documentation submitted by the Buyer, or in any correspondence or elsewhere, or implied by trade custom, practice or course of dealing, unless specifically excluded or varied in writing by any authorized representative of the Seller.</p> <p><b>2.1.5.</b> If, subsequent to any Contract which is subject to the GTC, a Contract is made with the Buyer in any form without reference to any conditions of sale or purchase, the GTC shall apply to the new Contract.</p> <p><b>2.2. Delivery</b></p> <p><b>2.2.1. General Delivery Terms</b></p> <p>a) The delivery shall be in accordance with relevant Incoterms subject to provisions of the Contract and GTC</p> <p>b) The Goods may be delivered by the Seller by sea, railroad, road transport or self-delivered by the Buyer as specified by the Contract. If the means of transport is not specified in the Contract, the Seller may choose a means of transport suitable for delivery of the Goods at the Place of Destination at its own discretion; in such event the Buyer hereby unconditionally accepts the means of transport chosen by the Seller and waives any claims in this regard.</p> <p>c) The Seller shall use its reasonable endeavours to deliver the Goods on the date or between the dates (as the case may be) as specified in the Contract, but the time of delivery shall not be of the essence. The Seller shall notify the Buyer immediately if the delivery dates for the Goods cannot be met; in such a case the Parties shall re-schedule in good faith.</p> <p><b>2.2.2. Transport Documents</b></p> <p>a) Transportation documents shall be:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Bill of Lading (or “B/L” or “BL” or “BOL”) –</li> </ul>



<p>“BOL”) – deniz yoluyla teslim için;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Demiryolu konişmentosu (veya “RWB” veya “Demir yolu konişmentosu” veya “CIM hamule senedi”) – demiryolu ile teslim için;</li> <li>• CMR (veya hamule senedi) – kara yoluyla teslim için</li> </ul> <p>b) Emtianın Tesliminin ardından Satıcı tarafından Alıcıya veya Taşıyana ya da Alıcının temsilcisine derhal geçerli bir taşıma senedi sunulacaktır. İşbu belgeler, Satıcı ve Emtianın Taşıyanı veya yikleme yerinde demiryolu Taşıyanının yetkili çalışanı / temsilcisi veya Geminin Kaptanı tarafından imzalanacak ve işaretlenecek ve Satıcı tarafından teslimin gerçekleştirildiğinin tartişmasız kanıtı olacaktır.</p> <p>c) Alıcı, Varış Yerinin (i) kararlaştırılan taşıma Őekliyle ulaşılabilir olduğunu ve (ii) Emtianın tahliyesi için uygun ve gerektiği takdirde donanımlı olduğunu taahhüt eder.</p> <p><b>2.2.3. Sevkiyat bilgileri</b></p> <p>a) Emtianın taşıması Satıcı tarafından tertip ediliyorsa, Alıcı, Emtianın teslimi için gerekli olan sevkiyat bilgilerini her bir taşımada starya suresinin ilk gününden en az 5 (beş) İş Günü öncesinde faks veya Taraflarca kararlaştırılmış olan başka yollarla sunacaktır.</p> <p>b) Sevkiyat bilgileri aşağıdakileri içerecektir:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Varış Yerinde gerekli olabilecek mutad belgelere dair tüm talimatlar;</li> <li>• Taşıyanın gümrük veya sınır makamlarına gerekli bilgileri hazırlayıp sunabilmesini sağlayacak Şekilde talimatlar ile birlikte Varış Yerindeki terminal(ler)in bilgileri; ve</li> <li>• Satıcı tarafından talep edilen tüm diğer belgeler.</li> </ul> <p>c) Alıcının sevkiyat bilgilerini suresinde sunmaması halinde, Satıcı, yalnızca kendi takdirine bağlı olarak Emtianın teslim zamanını ertelemeyi seçebilir; işbu Şekilde ertelenmesi hali Satıcının, Alıcının Sözleşmeyi ihlal etmesinden kaynaklanan haklarından feragat ettiği anlamına gelmez. Sevkiyat bilgileri şunları içerecektir: taşıma bilgileri/Gemi adı, Emtia miktarı ve Sevk Yeri veya Varış Yerine (hangisi uygulanabilir ise) ETA.</p> <p>d) Sevkiyat tarihi, ayrılış noktasında Taşıma Senedine basılan tarihtir.</p> <p>e) Alıcının herhangi gerekli bilgiyi sağlamaması veya sağlanan bilgideki eksiklik ya da yanlışlıklar nedeniyle Sevk Yerinde Emtianın yüklenmesinde (Satıcının sevkiyatı geciktirme hakkı olan haller dahil olmak üzere) veya Varış Yerinde Emtianın tahliyesindeki gecikmelerden Alıcı sorumlu olacaktır. Alıcı, Satıcının maruz kaldığı demuraj ve/veya tutuklama dahil olmak ancak bunlarla sınırlı olmamak kaydıyla Satıcının tüm masraf, kayıp ve zararını tazmin etmek zorundadır.</p>	<p>for delivery by sea;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Railway bill (or “RWB” or “Rail way bill” or “CIM consignment note”) – for delivery by railroad;</li> <li>• CMR (or consignment note) – for delivery by road.</li> </ul> <p>b) Delivery of the Goods shall be immediately followed and witnessed by presentation by the Seller to the Buyer or Carrier, or the Buyer’s representative of a valid transportation document. Such documents shall be signed and marked by the Seller and Carrier of the Goods or by authorized employee / representative of railway Carrier at the place of loading or by Master of the Vessel respectively and shall be a non-disputed proof of delivery by the Seller.</p> <p>c) The Buyer warrants that the Place of Destination is (i) reachable by the agreed means of transport and (ii) suitable and equipped, if necessary, for unloading of the Goods.</p> <p><b>2.2.3. Shipping information</b></p> <p>a) If the Goods’ transportation is arranged by the Seller, the Buyer shall submit to the Seller shipping information required for the Goods delivery via facsimile, or by other means agreed upon by the Parties, at least 5 (five) Business Days before the first day of laytime of each shipment.</p> <p>b) The shipping information shall include:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• all instructions regarding customary documentation which may be required at the Place of Destination;</li> <li>• the identity of the terminal(s) at the Place of Destination, with instructions to enable the Carrier to prepare and submit necessary information to the customs or border authorities; and</li> <li>• any other documents requested by the Seller.</li> </ul> <p>c) Should the Buyer fail to timely submit shipping information, the Seller may, at their sole discretion, choose to extend the time for delivery of the Goods which, if so extended, will not constitute a waiver of the Buyer’s breach of the Contract. The Seller shall send the shipping details to the Buyer via facsimile or by other means agreed upon by the Parties within 5 (five) Business Days after shipment of the Goods. The shipping details shall include: transport details/Vessel name, the Goods quantity and ETA at the Place of Shipment or the Place of Destination (whichever is applicable).</p> <p>d) Date of shipment shall be the date stamped on the Shipping Document at the departure point.</p> <p>e) Any delays in loading the Goods at the Place of Shipment (including circumstances where the Seller is entitled to delay shipment) or in unloading the Goods at the Place of Destination caused by the Buyer’s failure to provide any necessary information, or as a result of omissions or inaccuracies in the information provided, will be for the Buyer’s account. The Buyer shall indemnify the Seller for all costs, losses and damages, including, but not limited to, demurrage and/or detention incurred by the Seller as a result thereof.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



**2.2.4. Satıcının reddetme hakkı.**

Aşağıdaki hallerde Satıcı teslimatı taahhüt etmeyi veya tamamlamayı reddetme hakkına her zaman sahiptir:

- a) Varış Yerine giden planlanan veya mutad rotanın Satıcının kontrolü dışında herhangi bir nedenle kullanılamaz olması;
- b) Varış Yerine teslimatın (Vergiler dahil olmak üzere) ve/veya uygulanabilir ise sigortanın maliyetinin makul şekilde hareket eden Satıcı tarafından öngörülemeyecek şekilde ciddi oranda artması; ve/veya
- c) Emtianın yüklenmesinden sonra herhangi bir zamanda ancak Emtianın tahliyesinin başlamasından önce:
  - i. Varış Yerinde Emtianın ithalatının Emtianın üretildiği ülke kanunları veya söz konusu ülkenin hükümeti tarafından uygulanan yönetmelikler, kurallar, yönergeler veya talimatnameler uyarınca yasak olması; ve/veya
  - ii. Varış Yerinin bulunduğu ülke, devlet, bölge veya arazide ambargo uygulanması,
- d) Satıcının, teslimatı alternatif bir rotadan veya Alıcı tarafından nomine edilen ve yukarıdaki gibi herhangi bir yasağa tabi olmayan ve Satıcı tarafından kabul edilen (işbu kabul makul olmayan biçimde esirgenemez) alternatif bir Varış Yerine veya halin icabına göre değiştirilmiş şartlar altında taahhüt etmeyi veya tamamlamayı kabul etmesi halinde Alıcı, Satıcının maruz kaldığı ek masraf ve/veya giderleri Satıcıya tazmin etmek zorundadır.

**2.2.5. Risk ve mülkiyet hakkı devri.**

Aksi Sözleşme veya GHŞ'de kararlaştırılmadığı takdirde, Emtia üzerindeki risk ve mülkiyet hakkı Teslim Tarihinde Satıcıdan Alıcıya devrolacaktır. Taraflar, Emtia üzerindeki risk ve mülkiyet hakkının devrinin Taşıma Senedinin veya herhangi diğer bir belgenin teslimi şartına bağlı olmadığını kabul ederler. Ne, zaman, yöntem, veya ödeme yeri, taşıma yöntemi, taşıma senedinin şekli, sevkiyatın yolu ne de Emtianın kabul edildiği yer yukarıdakini değiştirmeyecektir.

**2.2.6. Starya.**

Sözleşme tahtında teslim olunacak Emtianın yükleme veya tahliyesi için öngörülen süre, Sözleşmede belirtildiği gibidir. İzin verilen starya süresinin Sözleşmede belirtilmemiş olması halinde, starya süresi deniz yolu ve demiryoluyla teslimde 24 (yirmi dört) saat, karayoluyla teslimde 6 (altı) saat veya aksi açık şekilde karşılıklı ve yazılı olarak Taraflarca kararlaştırılmamış ise ilgili çarterpartide belirtilen daha kısa bir süredir. Pazar günleri ve Tatil günleri dahil olacaktır, meğer ki söz konusu Pazar günü veya Tatil gününde yükleme yapılması tahliye limanındaki Hukuk veya mevzuat veya teamüller uyarınca yasak olmasın. Starya süresi şu zamanlarda başlar: (i) her bir yolculuk için NOR'ın çekilmesinden (demir yerinde veya değil) 6 (altı) saat sonra veya Geminin demir yerinde tamamen bağlanmış olduğu anda; hangisi önce gerçekleşirse veya (ii) ilgili tren veya tırın Varış Yerine varmasından 2 (saat) sonra. Tren tarifeye göre varmış sayılacak (tam varış zamanı, gerektiğinde, ilgili tren istasyonunun kayıtları ile ispatlanabilir)

**2.2.4. The Seller's right to refuse.**

The Seller is entitled to refuse at any time to undertake or complete the delivery if:

- a) the delivery under an intended or customary route to the Place of Destination becomes unable whatsoever reason beyond the Seller's control;
- b) the cost of the delivery to the Place of Destination (including Taxes) and/or insurance, if applicable, has been significantly increased (more than by 20 (twenty)% within 1 (one) month), which could not be expected by the Seller acting reasonably; and/or
- c) at any time after the Good's loading but before the commencement of the Goods unloading:
  - i. importation of the Goods at the Place of Destination is prohibited under the laws of the country in which such the Goods were produced, or by regulations, rules, directives or guidelines applied by the government of that country or any relevant agency thereof; and/or
  - ii. the country, state, territory or region at which the Place of Destination becomes an embargoed country,
- d) Should the Seller agree to undertake or complete the delivery under an alternative route or at an alternative Place of Destination nominated by the Buyer, that is not subject to any such prohibition and that is acceptable to the Seller (which acceptance shall not be unreasonably withheld), or under changed circumstances as the case may be, the Buyer shall reimburse the Seller for any additional costs and/or expenses incurred by the Seller.

**2.2.5. Transfer of risk and title.**

The risk and title to the Goods shall transfer from the Seller to the Buyer at the Delivery Date, unless otherwise provided in the Contract or the GTC. The Parties agree that the transfer of risk, and title to, the Goods is not conditional upon delivery of the Transport Document or any other documentation. Neither the time, method, or place of payment, method of transportation, form of shipping document, manner of consignment nor place of acceptance of the Goods shall alter the foregoing.

**2.2.6. Laytime.**

The time allowed to the Buyer for the loading or unloading of the quantity of the Goods deliverable under the Contract shall be as set out in the Contract. If the amount of laytime permitted is not set out in the Contract laytime shall be 24 (twenty four) hours for the delivery by sea and railroad and 6 (six) hours for the delivery by road respectively or such a lesser period as may be specified in the relevant charterparty, unless otherwise expressly mutually agreed by the Parties in writing. Sundays and Holidays shall be included unless loading on the Sunday or Holiday in question is prohibited by Law or regulation or custom at the unloading terminal. Laytime shall commence: (i) 6 (six) hours after NOR has been tendered (berth or no berth) for each voyage; or when the Vessel is all fast at the berth; whichever is the earlier or (ii) 2 (two) hours after the relevant train or truck has arrived at the Place of Destination. The train will be deemed to have arrived according to the schedule (the exact arrival time, when required, can be evidenced from the records of the relevant train station) and the truck will be



ve tır ise ilgili ihbarın Taşıyan tarafından Varış Yerinde tedarik edildiğinde varmış sayılacaktır. Alıcı, ihbarı tebliğ aldığı tasdik etmeyi reddedemez; etmesi halinde, Taşıyan, bu hususta Alıcıyı derhal ihtar eder ve varış zamanı Taşıyanın kayıtlarına göre belirlenir. Taşıyan, zorunlu olmamakla birlikte, üçüncü bir kişinin tırın varışını tasdik etmesini sağlayabilir. Alıcının ihbarı tasdik etmeyi reddetmesi nedeniyle Taşıyan ve Satıcının maruz kaldığı herhangi masraf ve giderleri Alıcı tam olarak ödeyecektir.

Starya süresi hesaplanırken, Emtianın yükleme ve tahliyesi, tahliye hortumlarının ayrılması ile veya katı yükün son bölümünün yüklenmesi veya tahliyesi ile tamamlanmış sayılır.

### 2.2.7. Demuraj

- a) Sözleşme hükümleri saklı kalmak kaydıyla, işbu demuraj şartları sağlanan tüm Emtialara uygulanacaktır; meğer ki, belirli bir Incoterms hükmü uyarınca farklı düzenlenmiş ve/veya uzatılmış olmasınlar.
- b) Emtianın, Sözleşme'de yer alan starya hükümlerinde öngörülen sürede yüklenilmesi/tahliye edilmesi gereken Tarafça (hangisi uygulanabilir ise) yüklenmemesi veya tahliye edilmemesi (hangisi uygulanabilir ise) halinde, söz konusu Taraf, diğer Tarafa fazla zamana ilişkin olarak Sözleşmede belirlenen oranda demuraj öder. Aksi Sözleşmede veya GHŞ'de kararlaştırılmadıkça, Mücbir Sebep Teşkil Eden Olay staryanın işlemlerini kesmez veya demuraj ödeme yükümlülüğünü değiştirmez veya ortadan kaldırmaz. Emtiayı yüklemesi/tahliye etmesi gereken Taraf, demurajdan veya RTC / demiryolu vagon(lar)ının tutuklanmasından veya oto tır(lar)ının tutuklanmasından kaynaklanan diğer Tarafın maruz kaldığı tüm masrafları tazmin eder. Tazmin edilebilmesi için, söz konusu demurajın ve/veya tutuklamanın, Emtiayı yüklemesi/tahliye etmesi gereken Tarafın, Emtianın yükleme veya tahliyesinde gecikmesinden veya kendi fiilinden kaynaklanmalıdır.
- c) Sözleşmede herhangi bir demuraj oranı belirlenmemiş olması halinde, Taşıyan ile akdedilen ilgili sözleşmede belirlenen demuraj oranı geçerli olacaktır veya söz konusu sözleşmede demuraj oranı belirtilmemiş olması halinde, ilgili/uygulanabilir taşıma yolu ve taşıma boyutunda yükleme/tahliyenin tamamlandığı günde Tarafların üzerinde karşılıklı olarak anlaşacakları bir bağımsız broker tarafından belirlenecek pazar oranı geçerli olacaktır. Tarafların karşılıklı olarak bir bağımsız broker üzerinde anlaşamamaları halinde, her bir Taraf bir bağımsız broker atayacak ve atanan iki broker üçüncüyü atayacaktır. Ortalamadan en uzak olan değerlendirme oranı dikkate alınmayacak ve uygulanacak demuraj oranı, kalan iki değerlendirmenin ortalaması olacaktır.
- d) Aksi Sözleşme ya da GHŞ'de kararlaştırılmadığı takdirde, Taraflar, demuraj taleplerinin Teslim Tarihinden itibaren 9 (dokuz) ay içinde Alıcıya karşı ileri sürülebileceğini kabul ederler (ve Taraflar bu sürenin makul olduğunu da kabul ederler); ancak, işbu Madde ile talep zamanlaşımına uğramış sayılmaz. Taraflar işbu süreyi makul kabul ederler çünkü Satıcı, Taşıyanın kendisine karşı olan demuraj taleplerini Teslim Tarihinden itibaren 6

deemed to have arrived as of the moment a relevant notice is furnished by the Carrier at the Place of Destination. The Buyer may not refuse to certify the receipt of the notice and if it does so, the Carrier must immediately notify the Buyer thereof and the time of arrival shall be according to the Carrier's records. The Carrier may, but not obliged to, engage a third party to certify the truck's arrival. The Buyer shall pay in full any Carrier's and Seller's expenses and costs related to the Buyer's refusal to certify the notification.

For the purpose of calculating laytime, loading and unloading of the Goods shall be deemed to have been completed upon disconnection of the discharging hoses or the loading or unloading of the last portion of the firm cargo.

### 2.2.7. Demurrage

- a) Without prejudice to the Contract, these demurrage terms apply to all supplies of the Goods, unless they are specified and/or extended in the provisions of a particular Incoterms term.
- b) If the Goods are not loaded or unloaded (whichever is applicable) by the Party which shall load/unload the Goods (whichever is applicable) within the time allowed in accordance with the laytime provisions of the Contract, such Party shall pay to the other Party demurrage in respect of the excess time at the rate set out in the Contract. Unless otherwise is provided in the Contract or the GTC, a Force Majeure Event shall not interrupt the running of laytime or vary or excuse the obligation to pay demurrage. The Party which shall load/unload the Goods shall indemnify the other Party for all costs for demurrage or detention of RTC / railway wagon(s) or detention of auto truck(s). In order to be indemnified, such demurrage and/or detention must result from delay in loading or unloading of the Goods by the Party which shall load/unload the Good or its action.
- c) Where no demurrage rate has been provided in the Contract, the demurrage rate shall be as set out in the relevant agreement with the Carrier or, if the agreement does not specify a demurrage rate, as per the market rate for the relevant/applicable means and size of transport on the date of the completion of loading/unloading as shall be assessed by a mutually agreed independent broker. In the event that the Parties do not agree on a mutually acceptable broker, then each Party will appoint an independent broker and the two so appointed will appoint a third. The assessment that is the furthest away from the median will be discounted and the applicable demurrage rate will be the average of the two remaining assessments.
- d) Unless otherwise agreed in the Contract or the GTC, the Parties understand that demurrage claims could be addressed to the Buyer within 9 (nine) months after the Delivery Date (and the Parties acknowledge this term as reasonable); however, it shall not be considered as time-barred by this Clause. The Parties consider this period reasonable as the Seller usually receives demurrage claims from the Carrier more than 6 (six) months after the



<p>(altı) aydan daha uzun sürede almaktadır.</p> <p>e) Demuraj talepleri ilgili Tarafça alınmalarından itibaren 30 (otuz) gün içinde değerlendirilecek ve ilgili Tarafça Satıcının faturasının alınmasından itibaren 5 (beş) günden geç olmamak üzere ödenecektir. Söz konusu 30 günlük sürede herhangi bir gerekçeli yorumda bulunulmaması halinde talep kabul edilmiş sayılır</p> <p><b>2.2.8. Taşıma Araçları ve Ambalaj</b></p> <p>a) Emtia, Taşıma Aracı içinde tedarik edilebilir. Taşıma Aracı ve Taşıma Aracı İade Tarihi, Sözleşmede belirtilecektir.</p> <p>b) Geç Taşıma Aracı iadesi. Alıcının Taşıma Aracını Taşıma Aracı İade Tarihinde iade etmemesi halinde, Alıcı, Satıcının söz konusu geç Taşıma Aracı iadesine ilişkin veya bundan kaynaklanan her türlü ve tüm masraf ve giderlerini tazmin edecektir.</p> <p>c) Taşıma Aracı, aksi Sözleşmede belirtilmedikçe, masrafları ve riski Alıcının üzerinde olacak şekilde Satıcı tarafından belirtilen adrese iade edilecektir</p> <p>d) Ayıplı Taşıma Aracı. Alıcının (veya Alıcının yetkili temsilcisinin veya Alıcının Taşıyanının vb. ), Taşıma Aracını ayıplı, tamir edilmemiş veya zarar görmüş (“Ayıplı Taşıma Aracı”) durumda iade etmesi halinde, Alıcı, Satıcının söz konusu Ayıplı Taşıma Aracına ilişkin veya bundan kaynaklanan her türlü ve tüm masraf ve giderlerini tazmin edecektir.</p> <p>e) Aksi Sözleşmede veya GHŞ’de belirtilmedikçe, Ambalaj, Emtianın türü, taşıma yolu ve kullanılan depolama dikkate alınarak üzere iyi ticari uygulamaya uygun olacaktır. Sözleşme uyarınca Ambalaj, iade edilebilir veya iade edilemez olabilir.</p> <p><b>2.2.9. Belgeler</b></p> <p>Her bir Taraf, uygulanacak hukuk veya mevcut şartlar dahilinde, Sözleşmenin amaç ve maksatlarını gerçekleştirmek ve Sözleşme hükümlerini uygulamak adına gerekli ve uygun olabilecek herhangi ve tüm belgeleri akdedecek ve teslim edecek ve herhangi ve tüm işlemleri icra edecektir.</p>	<p>Delivery Date.</p> <p>e) Demurrage claims shall be considered within 30 (thirty) days after their receipt by a relevant Party and shall be paid by the relevant Party not later than 5 (five) days after receipt of the Seller’s invoice. If no motivated comments have been given within the specified 30 days period, the claim shall be deemed accepted.</p> <p><b>2.2.8. Transport and Packaging</b></p> <p>a) The Goods may be supplied in Transport. The Transport and Transport Return Date are to be specified in the Contract.</p> <p>b) Late Transport return. In the event that the Buyer (or the Buyer’s authorized representative, or the Buyer’s Carrier, etc.) fails to return Transport in Transport Return Date, the Buyer shall reimburse all and any Seller’s costs and expenses arising out of or in connection with such late Transport return.</p> <p>c) The Transport, unless otherwise provided in the Contract, shall be returned at the Buyer’s expense and risk at the address specified by the Seller.</p> <p>d) Defective Transport. In the event that the Buyer (or the Buyer’s authorized representative, or the Buyer’s Carrier, etc.) returns the Transport defective, unrepaired, or affected (the “Defective Transport”), the Buyer shall reimburse all and any Seller’s costs and expenses arising out of or in connection with such Defective Transport.</p> <p>e) Unless otherwise specified in the Contract or the GTC, the Packaging shall be per good commercial practice, taking into account the type of the Goods, transportation, storage used. The Packaging could be returnable and non-returnable as provided in the Contract.</p> <p><b>2.2.9. Documents</b></p> <p>Both Parties shall perform any and all acts and execute and deliver any and all documents as may be necessary and proper under applicable law or under the circumstances in order to accomplish the intents and purposes of the Contract and to carry out its provisions.</p>
<p style="text-align: center;"><b><u>PARAGRAF III</u></b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>TESLİM ŞARTLARI</u></b></p> <p><b>3.1. EXW</b></p> <p><b>3.1.1. Teslim Tarihi</b></p> <p>Kararlaştırılan sevkiyat zaman(lar)ı içerisinde, Satıcının, Emtianın yüklemeye hazır olduğuna dair ihbarının Alıcı tarafından tebellüğ edildiği an anlamına gelecektir.</p> <p><b>3.1.2. Teslim Hükümleri</b></p> <p>a) Emtianın Sevk Yerinde yüklenmesinin risk ve masrafı Alıcıya ait olacaktır; Sözleşmenin 1. Maddesinde belirtilmiş ise, Satıcı, Emtiayı risk ve masrafı Alıcıya ait olmak üzere yükleyebilir.</p> <p>b) Alıcının, sevkiyattan makul bir süre önce Satıcıya aksine istisnai talimatlar vermemiş olmaması şartıyla; Emtianın olağan ambalaj ve işaretleri Satıcı tarafından sağlanacaktır. Söz konusu istisnai talimatların Sözleşme Madde 2.1.5’te sayılmamış ve Emtia</p>	<p style="text-align: center;"><b><u>PARAGRAPH III</u></b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>DELIVERY CONDITIONS</u></b></p> <p><b>3.1. EXW</b></p> <p><b>3.1.1. Delivery Date</b></p> <p>Delivery Date shall mean the moment of the receipt of the Seller’s notice to the Buyer, within the agreed shipment period(s), that the Goods are ready for loading.</p> <p><b>3.1.2. Delivery Terms</b></p> <p>a) The loading of the Goods at the Place of Shipment shall be at the Buyer’s risk and expense; the Seller may load the Goods at the Buyer’s risk and expense if specified in Article I of the Contract.</p> <p>b) The Seller shall provide the usual packaging and marking of the Goods, except when the Buyer gave special instructions to the Seller on this matter within reasonable time before shipment. The Seller may charge the Buyer any additional costs in connection</p>



Bedeline dahil edilmiş olması hali dışında, Satıcı, söz konusu istisnai talimatların yerine getirilmesiyle bağlantılı olarak maruz kaldığı ek masrafları Alıcıdan talep edebilir.

### 3.1.3. Ruhsatlar ve izinler

Gerekli olduğu hallerde, Satıcı, ilgili ihracat ve ithalat ruhsat ve izinlerin alınmasında Alıcıya makul destek sağlayacaktır; Satıcının söz konusu desteğin sağlanması ile bağlantılı olarak maruz kaldığı masrafları Alıcı tazmin edecektir.

### 3.1.4. Teslim öncesi vergiler

Teslim öncesi Emtiaya tahakkuk ettirilen veya Emtianın Rusya Federasyonu gümrük bölgesi dışına sevkiyatı için gerekli olan, Sözleşmenin akdedilmesi ve ifa edilmesinin sonucu olarak maruz kalınan tüm vergiler, gümrük vergileri ve diğer vergi, resim ve harçlar Satıcı tarafından ödenecektir. Ancak, Alıcı, Satıcının ilgili tüm masraflarını tazmin edecektir.

### 3.1.5. Teslim sonrası vergiler

Aksi Taraflarca Sözleşmede açıkça kararlaştırılmadıkça, teslim sonrasında, Sözleşmenin akdedilmesi ve ifa edilmesinin sonucu olarak veya bunlarla bağlantılı olarak maruz kalınan tüm vergiler, gümrük vergileri ve diğer vergi, resim ve harçlar, mevcut olmaları halinde Alıcı tarafından ödenecektir.

## 3.2. FCA

### 3.2.1. Teslim Tarihi

Teslim Tarihi;

- Satıcının oto tır(lar)ının, Emtia ile yüklü olarak Varış Yerine (veya Varış Yerine ulaşımın kısıtlanmış olması halinde Varış Yerine mümkün olan en yakın yere) vardığı ve Alıcının temsilcisi veya Taşıyan tarafından boşaltılmaya hazır olduğu an,
- Satıcının RTC / demiryolu vagonunun/vagonlarının, Emtia ile yüklü olarak Varış Yerine (veya Varış Yerine ulaşımın kısıtlanmış olması halinde Varış Yerine mümkün olan en yakın yere) vardığı ve Varış İhbarını ("NOA") Taşıyana veya Alıcının tahliye alanındaki temsilcisine verdiği an,
- Satıcının Gemisinin, Emtia ile yüklü olarak Varış Yerine (veya Varış Yerine ulaşımın kısıtlanmış olması halinde Varış Yerine mümkün olan en yakın yere) vardığı ve Hazırlık İhbarını ("NOR") Taşıyana veya Alıcının tahliye limanındaki temsilcisine verdiği an,
- teslimin Üreticinin yerinde veya depoda veya antrepoda gerçekleştirilecek olması halinde – Emtianın, Alıcının atadığı Taşıyan tarafından sağlanan taşıma vasıtasına Sevk Yerinde yüklendiği anlamına gelecektir.

### 3.2.2. Teslim Hükümleri

- Emtianın boşaltılması ve tahliyesi tek başına Alıcının sorumluluğundadır ve Emtianın Satıcı tarafından tesliminin tamamlanmış olmasına hâlel getirmeyecektir; meğerki Teslim, Üreticinin yerinde veya depoda veya antrepoda yapılacak olsun, ki, bu halde, Emtianın yüklenmesi Satıcının sorumluluğunda ve riski Satıcıya ait olacaktır.
- Alıcı, herhangi özel bir yere giriş talimatları ve Taşıyanın tüm iletişim bilgileri de dahil olmak

with performing such special instructions unless these special requirements are not provided in Clause 2.1.5 of the Contract and considered in the Goods' Price.

### 3.1.3. Licenses and clearances

Where necessary, the Seller shall provide the Buyer with reasonable support in acquisition of all appropriate export and import licenses and clearances; provided that the Buyer shall reimburse the Seller's costs and expenses arising out of or in connection with such support.

### 3.1.4. Taxes prior to delivery

All taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of the conclusion and execution of the Contract which are levied on the Goods prior to delivery or required for the dispatch of the Goods outside the customs territory of the Russian Federation will be paid by the Seller. However, the Buyer shall reimburse the Seller for any related expenses.

### 3.1.5. Taxes after delivery

Unless otherwise expressly agreed by the Parties in the Contract, all taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of or in connection with the conclusion and execution of the Contract if any, after delivery will be paid by the Buyer.

## 3.2. FCA

### 3.2.1. Delivery Date

The Delivery Date shall mean the moment when:

- Seller's auto truck(s), loaded with the Goods, arrive to Place of Destination (or closest possible to the Place of Destination in case the access to the Place of Destination is restricted) and stand ready for unload by Buyer's representative or Carrier.
- Seller's RTC / railway wagon(s), loaded with the Goods, arrive to Place of Destination (or closest possible to the Place of Destination in case the access to the Place of Destination is restricted) and gives Notice of Arrival ("NOA") to the Carrier or Buyer's representative at the zone of unloading.
- Seller's Vessel, loaded with the Goods, arrives to Place of Destination (or closest possible to the Place of Destination in case access to the Place of Destination is restricted) and gives Notice of Readiness ("NOR") to the Carrier or the Buyer's representative at the port of unloading.
- The Goods have been loaded at the Place of Shipment on the means of transport provided by the Carrier nominated by the Buyer – if the delivery is at the Manufacturer or warehouse or storehouse.

### 3.2.2. Delivery Terms

- Discharging and unloading of the Goods is the Buyer's sole responsibility and shall not prejudice completed delivery of the Goods by the Seller, except for the delivery is at the Manufacturer or warehouse or storehouse in which case the loading of the Goods shall be the Seller's responsibility and risk.
- The Buyer provides the Seller with full and timely information about the Place of Destination and the



üzere, Varış Yeri ve Taşıyan ile ilgili Satıcıya tam olarak ve zamanında bilgi verir. Yukarıda tanımlanan bilgi, Satıcı tarafından Emtianın sevk edileceği her bir planlı Emtia sevkiyat tarihinden en az 5 (beş) İş Günü önce faks yoluyla veya Taraflarca kararlaştırılmış başka bir yolla Satıcıya verilir. Söz konusu bilgi, yazılı ihbar yoluyla yapılmak ve her bir planlanan sevkiyattan önce 1 (bir) İş Gününden daha geç olmamak şartıyla Alıcı tarafından değiştirilebilir.

Bilgiler aşağıdakileri içermek zorundadır:

- i. Taşıyanın ismi/ünvanı (kişi veya kuruluş).
- ii. Taşıyanın Emtiayı kabul etme ve taşıma haklarını doğrulayan belgeler (Taşıyan tarafından teslimde ibraz edilecektir).
- iii. Varış Yerine girişe dair talimatlarla birlikte Varış Yerinin kimliği, yeri ve adresi.
- iv. Satıcı tarafından talep edilen tüm diğer bilgiler.

Alıcının söz konusu bilgileri zamanında ibraz etmemesi halinde Satıcı Emtianın sevkiyatını ve teslimini başlatmak zorunda değildir ve bu durum, Alıcının Sözleşmeyi ihlal etmiş olmasından doğan haklardan feragat teşkil etmeyecektir. Emtianın tesliminde sağlanan bilgilerdeki yanlışlıklardan kaynaklanan gecikmeler Alıcının hesabına olacaktır ve Sözleşmenin Satıcı tarafından ihlal edildiği anlamına gelmeyecektir.

- c) Uygun düştüğü takdirde, Nominasyon GHŞ'a uygun olarak yapılacaktır.
- d) Satıcının Nominasyonunu kendisine ulaşmasıyla birlikte derhal ve fakat Satıcının Nominasyonunun kendisine ulaşmasından itibaren bir günden daha geç olmamak kaydıyla, Alıcı, gönderileni, iletişim bilgilerini ve gönderilenin yetkili kişisinin adresi, teslim için gerekli olan ve Satıcı tarafından makul şekilde talep edilen diğer bilgiler, nüshaların sayısı, adresler vb. ve Sevk Yeri, Varış Yeri ve/veya Satıcı tarafından talep edilebilecek benzeri diğer bilgiler dahil olmak üzere Konişmentolar için gerekli olan bilgilere dair tam yazılı talimatlarını Satıcıya verecektir. Alıcının, işbu Madde ile gerekli kılınan talimat ve/veya bilgileri vermemesi halinde, Satıcı kendi talimatlarını düzenleme hakkına sahiptir. Alıcının işbu Maddenin gereklerini herhangi bir şekilde yerine getirmemesi nedeniyle meydana gelebilecek tüm gecikme ve zaman kayıpları starya veya demuraj işleyen zaman sayılacaktır.
- e) Taraflar, Emtia için başarılı şekilde ithalat ve ihracat müsaadesi alınabilmesi için gerekli olan tüm ruhsat, izin ve belgeleri alacaklardır.
- f) İhracat izinleri Satıcı tarafından zamanında alınacaktır.
- g) İthalat izinleri Alıcı tarafından zamanında alınacaktır.
- h) Gümrük müsaadesinin yokluğu nedeniyle meydana gelebilecek tüm gecikmeler sorumlu Tarafın hesabına olacaktır.

### 3.2.3. Teslim öncesi vergiler

Teslim öncesi Emtiaya tahakkuk ettirilen veya Emtianın Rusya Federasyonu gümrük bölgesi dışına sevkiyatı için gerekli olan, Sözleşmenin akdedilmesi ve ifa edilmesinin sonucu olarak maruz kalınan tüm vergiler, gümrük vergileri ve diğer vergi, resim ve harçlar Satıcı tarafından ödenecektir.

Carrier, including any special location access instructions and all contact information of the Carrier. The named information is to be provided to the Seller via facsimile or by other means agreed upon by the Parties, at least 5 (five) Business Days prior to each scheduled date of shipment of the Goods by the Seller. Such information can be changed by the Buyer with written notification to the Seller and no later than 1 (one) Business Day before each scheduled shipment.

The information must include:

- i. The name of the Carrier (person or entity).
- ii. Documentation testifying Carrier's rights to accept and carry the Goods (should be presented by the Carrier at delivery).
- iii. The identity, location and address of Place of Destination, with instructions for access to the Place of Destination.
- iv. Any other information requested by the Seller.

Should the Buyer fail to timely submit the named information, the Seller is not required to initiate the shipping and delivery of the Goods, which will not constitute a waiver of the Buyer's breach of Contract. Any delays in delivery of the Goods which result from inaccuracies of provided information will be on the account of the Buyer and shall not be viewed as breach of Contract by the Seller.

- c) If applicable, the Nomination shall be made in accordance with the GTC.
- d) Immediately upon the receipt of Seller's Nomination, but not later than one day from the receipt of Seller's Nomination, the Buyer shall provide the Seller with full written instructions regarding the particulars for the Bills of Lading including consignee, contact details and address of the authorized person of the consignee, other information necessary for the delivery and reasonably required by the Seller, number of the copies, addresses, etc. and such other information which may be required by the Place of Shipment, Place of Destination and/or the Seller. The Seller shall have the right to issue its own instructions if the Buyer fails to provide such instructions and/or information required by this Clause. Any delays or time lost caused by any failure of the Buyer to comply with this Clause shall count as laytime or time on demurrage.
- e) The Parties shall obtain any licenses, permits and documents which are necessary for successful import and export clearance of the Goods.
- f) Export permits shall be timely obtained by the Seller.
- g) Import permits shall be timely obtained by the Buyer.
- h) All delays for the reason of absence of custom clearance shall be at the expense of the liable Party.

### 3.2.3. Taxes prior to delivery

All taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of the conclusion and execution of the Contract which are levied on the Goods prior to delivery or required for the dispatch of the Goods outside the customs territory of the Russian Federation will be paid by the Seller.



**3.2.4. Teslim sonrası vergiler**

Aksi Taraflarca Sözleşmede açıkça kararlaştırılmadıkça, teslim sonrasında, Sözleşmenin akdedilmesi ve ifa edilmesinin sonucu olarak veya bunlarla bağlantılı olarak maruz kalınan tüm vergiler, gümrük vergileri ve diğer vergi, resim ve harçlar, mevcut olmaları halinde Alıcı tarafından ödenecektir.

**3.3. FOB****3.3.1. Teslim Tarihi**

- a) Teslim Tarihi, Emtianın, Konişmento üzerinde yazan tarihte Varış Yerindeki yükleme limanının örf ve adet kuralları çerçevesinde nomine edilmiş Gemiye yüklediği an anlamına gelecektir.
- b) Sıvı Emtialar için Teslim Tarihi, Emtianın basma hortumu ve geminin sabit hortumu arasındaki bağlantı noktasını Varış Yerinde geçtiği an anlamına gelecektir/

**3.3.2. Teslim hükümleri**

- a) Emtianın boşaltılması ve tahliyesi tek başına Alıcının sorumluluğundadır ve Emtianın Satıcı tarafından tesliminin tamamlanmış olmasına halel getirmeyecektir.
- b) Geminin tanklarının temizlenmesi veya başka bir suretle Emtianın yüklenmesine veya yolculuğa başlanmasına hazırlanması için gerekli süre staryaya dahil olmayacaktır.
- c) Alıcı, gerekli belgeler ve işletme biçimi dahil olmak ancak bunlarla sınırlı olmamak kaydıyla Gemi ve Varış Yeri hakkındaki bilgileri tam olarak ve zamanında Satıcıya verir. Yukarıda tanımlanan bilgi, Satıcı tarafından Emtianın sevk edileceği her bir planlı Emtia sevkiyat tarihinden en az 5 (beş) İş Günü önce faks yoluyla veya Taraflarca kararlaştırılmış başka bir yolla Satıcıya verilir. Söz konusu bilgi aşağıdakileri içermek zorundadır:
- Varış Yerinin (yükleme limanının) ismi.
  - Yükleme limanındaki tahmin edilen varış terminal(ler)inin kimliği.
  - Geminin adı ve Gemi Kaptanının iletişim bilgileri.
  - Satıcı tarafından talep edilen tüm diğer bilgiler.
- d) Alıcının söz konusu bilgileri zamanında ibraz etmemesi halinde Satıcı Emtianın sevkiyatını ve teslimini başlatmak zorunda değildir ve bu durum, Alıcının Sözleşmeyi ihlal etmiş olmasından doğan haklardan feragat teşkil etmez. Emtianın tesliminde, sağlanan bilgilerdeki yanlışlıklardan kaynaklanan gecikmeler Alıcının hesabına olacaktır ve Sözleşmenin Satıcı tarafından ihlal edildiği anlamına gelmeyecektir.
- e) Uygun düştüğü takdirde Nomisyon GHŞ'a uygun olarak yapılacaktır.

Gemiye ilişkin olarak Alıcı tarafından ibraz edilecek bilgiler aşağıdakileri içerecektir:

- geminin adı, inşa tarihi, bayrağı;
- nomisyon tarihinde 10:00 GMT saatindeki konumu ve yükleme limanına tahmini varış zamanı (ETA);
- dedveyti;

**3.2.4. Taxes after delivery**

Unless otherwise expressly agreed by the Parties in the Contract, all taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of or in connection with the conclusion and execution of the contract if any, after delivery will be paid by the Buyer.

**3.3. FOB****3.3.1. Delivery Date**

- a) The Delivery Date shall mean the moment when the Goods have been loaded on board of the nominated Vessel by customary means of the loading port at the Place of Destination which date is set in the Bill of Lading.
- b) For the liquid Goods the Delivery Date means the moment when the Goods passes the flange connection between the delivery hose and the permanent hose connection of the vessel at the Place of destination.

**3.3.2. Delivery terms**

- a) Discharging and unloading the Goods is the Buyer's sole responsibility and shall not prejudice completed delivery of the Goods by the Seller.
- b) The time required by the Vessel to clean the tanks or otherwise prepare the Vessel for the loading of the Goods or start the voyage shall not be included in the laytime.
- c) The Buyer provides the Seller with full and timely information about the Vessel and the Place of Destination, including but not limited to the required documents, the mode of operation. The named information is to be provided to the Seller via facsimile or by other means agreed upon by the Parties, at least 5 (five) Business Days prior to each scheduled date of shipment of the Goods by the Seller. The information must include:
- The name of the Place of Destination (loading port).
  - The identity of the expected arrival terminal(s) at loading port.
  - The name of the Vessel and Vessel's Master contact information.
  - Any other information requested by the Seller.
- d) Should the Buyer fail to timely submit the named information, the Seller is not required to initiate the shipping and delivery of the Goods, which will not constitute a waiver of the Buyer's breach of Contract. Any delays in delivery of the Goods which result from inaccuracies of provided information will be on the account of the Buyer and shall not be viewed as breach of the Contract by the Seller.
- e) The Nomination, if applicable, shall be made in accordance with the GTC.

The information on the Vessel to be submitted by the Buyer shall include:

- name of vessel, date built, flag;
- position at 10:00 gmt on the date of nomination and ETA loadport;
- deadweight;



- iv. draftı;
- v. uzunluk ve genişliği;
- vi. balast türü;
- vii. tekne türü;
- viii. charterparti hızı;
- ix. önceki son üç yolculuğu;
- x. demuraj oranı;
- xi. geminin tasdikleri;
- xii. geminin yükleme limanındaki acentesi;
- xiii. gemide bulunan tüm diğer yüklere dair bilgi ve ayrıştırma şartları

Nomine edilen Geminin başka bir gemiyle değiştirilmesi Satıcının ve yükleme terminalinin kabulüne bağlıdır.

### 3.3.3. Hazırlık İhbarı (NOR)

- a) Alıcı, sözleşme tahtında yükleme yapacak Geminin Kaptanının aşağıda öngörülen ihbarları yine aşağıda öngörülen sürelerde Satıcının ilgili yerdeki temsilcisine telgraf vasıtasıyla yapmasını sağlayacaktır:
  - i. ETA'yı bildirmek için varıştan en az 72 (yetmiş iki) saat önce.
  - ii. ETA'yı teyit etmek veya değiştirmek için varıştan en az 48 (kırk sekiz) saat önce.
  - iii. ETA'yı teyit etmek veya değiştirmek için varıştan en az 24 (yirmi dört) saat önce.
  - iv. Tam varış zamanını bildirmek için varış ile birlikte.
- b) Geminin Varış Yerindeki mutad demirleme yerine gelmesiyle birlikte, Geminin Kaptanı veya onun o yerdeki temsilcisi, Satıcının o yerdeki temsilcisine Geminin Emtia'yı yüklemeye hazır olduğunu gösteren yazılı NOR verecektir. Söz konusu NOR, Geminin tankları yüklemeye hazır olmadan ve Gümrük ve/veya diğer yerel resmi mercilerce gerekli görülen tüm izinler alınmadan verilmeyecektir.
- c) Alıcı, Geminin ve Gemi Kaptanının Varış Yerindeki kural ve düzenlemelere uymasını sağlayacaktır. Bunlara uyulmaması nedeniyle Gemiye, liman tesislerine, çevredeki yapılara ve insanlara verilebilecek zararlardan münferiden Alıcı sorumlu olacaktır.
- d) Gemiye yükleme için ayrılan tarih aralığından önce Gemi, Varış Yerinde NOR verirse, Satıcıya derhal yüklemeye dair yükümlülük ve borç yüklememek kaydıyla mümkün olan en kısa zamanda Gemiye yükleme için rıhtımda yanaşma yeri verilebilir ve starya, hangisi önce meydana gelirse; ya yüklemenin başlangıcında ya da yükleme için ayrılan tarih aralığının ilk gününde yerel saat ile saat sabah 06:00'da işleme başlayacaktır.
- e) Geminin yüklemeye ayrılan tarih aralığından sonra NOR vermesi veya Geminin Emtia'yı yüklemeye hazır (uygun) olmaması hallerinde, Satıcının aksine açık kabulü olmadıkça, Satıcının Gemiye yüklenmiş olması gereken Emtia'yı teslim etme yükümlülüğü yoktur ve bu halde, starya, geminin rıhtıma yanaşıp tam olarak demirlendiği ve bağlandığı anda işleme başlayacaktır.
- f) Geminin kararlaştırılan teslim aralığında limana varmamış olması ve Geminin emtia'yı yüklemeye hazır (uygun) olmamasına rağmen Satıcının Emtia'yı teslim etmeyi kabul etmesi halinde starya, geminin rıhtıma yanaşıp tam olarak demirlendiği

- iv. draft;
- v. length and width;
- vi. ballast type;
- vii. type of hull;
- viii. cp speed;
- ix. three previous cargoes;
- x. demurrage rate;
- xi. vessel's approvals;
- xii. ship's agents loadport;
- xiii. details of any other cargo on board and conditions of segregation

The substitution of the nominated Vessel shall be subject to acceptance by the Seller and loading terminal.

### 3.3.3. Notice of Readiness (NOR)

- a) The Buyer shall arrange for the Master of the Vessel loading under the contract to advise telegraphically to Seller's local representative about the following notices within the limits specified:
  - i. At least 72 (seventy-two) hours before arrival to advise ETA.
  - ii. At least 48 (forty-eight) hours before arrival to confirm or amend ETA.
  - iii. At least 24 (twenty-four) hours before arrival to confirm or amend ETA.
  - iv. On arrival to advise the exact time of arrival.
- b) Upon arrival of the Vessel at the customary anchorage for the Place of Destination, the Master of the Vessel or his local representative shall give Seller's local representative a written NOR evidencing the Vessel's readiness to load the Goods. Such NOR shall not be given until the Vessel has clean tanks ready for loading and has received all clearances required by Customs and/or other local government authorities.
- c) The Buyer shall ensure that the Vessel and its Master shall comply with the rules and regulations at Place of Destination. All damage which may occur to the Vessel, port infrastructure, surroundings and people for the reason of such non-compliance shall be on account of the Buyer alone.
- d) If the Vessel tenders NOR at the Place of Destination before the first day of the loading date-range allocated to that Vessel, it can be given a loading berth as soon as possible but without commitment or obligation by the Seller to load immediately and laytime shall begin on commencement of loading or at 06:00 hours a.m. local time on the first day of the loading date-range, whichever occurs first.
- e) If the Vessel tenders NOR after the loading date-range as well as if the Vessel is not ready (not suitable) for loading of the Goods, the Seller shall not be obligated to deliver the Goods which should have been loaded on such Vessel unless the Seller specifically agrees to do so, in which case laytime shall begin when vessel is all fast at berth.
- f) In case the Vessel has not arrived at the port within the agreed delivery range, as well as if the Vessel is not ready (not suitable) for loading of the goods but the Seller agrees to deliver the Goods, laytime shall commence when vessel is all fast at berth.



ve bağlandığı anda işlemeye başlayacaktır.

- g) Alıcının, süresi dolmasına rağmen ihbarları ve NOR'ı vermemesi halinde Satıcı yükleme limanında ortaya çıkabilecek hiçbir demurajdan sorumlu olmayacaktır.
- h) Taraflar, Emtia için başarılı şekilde ithalat ve ihracat müsaadesi alınabilmesi için gerekli olan tüm ruhsat, izin ve belgeleri alacaklardır.
- i) İhracat izinleri Satıcı tarafından zamanında alınacaktır.
- j) İthalat izinleri Alıcı tarafından zamanında alınacaktır.
- k) Gümrük müsaadesinin yokluğu nedeniyle meydana gelebilecek tüm gecikmeler sorumlu Tarafın hesabına olacaktır.

#### 3.3.4. Demuraj

- a) Alıcının tüm Demuraj masraflarını Satıcı tazmin eder. Söz konusu demurajın tazmini için, Emtianın öngörülen zamanda yüklenmesinin Satıcının kusuruyla gecikmesinden ileri gelmesi gerekir.
- b) Öngörülen starya süresini aşan yükleme için kullanılan zaman nedeniyle oluşacak demurajı Satıcı öder. Satıcıdan sözleşme kapsamında demuraj ödeme yükümlülüğü, Satıcının makul kabulüne tabi Alıcı belgeleri ile ispat edilen Alıcının charterparti hükümleri uyarınca ödemekle yükümlü olduğu gerçek demuraj tutarını aşamaz.
- c) Satıcı, Geminin veya Gemi Kaptanı veya mürettebatın kusur veya ihmalden kaynaklanan veya Geminin kendi işleri nedeniyle yüklemenin durmasından ileri gelen herhangi bir gecikmeden sorumlu olmayacak ve bu halde Alıcı, Satıcının bu nedenle maruz kaldığı tüm masrafları ödeyecektir.
- d) Demurajın, yükleme limanında kaza gibi olaylar, ekipman üzerinde meydana gelen yüklemeyi etkileyen olaylar veya yükleme tesislerinde veya yükleme tesislerinin yakınında çıkan yangın nedeniyle oluşması halinde yukarıda atıfta bulunulan demuraj oranları %50 (yüzde elli) azaltılır.
- e) Satıcı, demuraj talebinin dayandığı Konışmentonun tarihinden itibaren 60 (altmış) gün içinde, yazılı olarak ve destek belgelerin tamamı ile birlikte Satıcıya sunulmayan demuraj taleplerinden ileri gelen demuraj ödeme yükümlülüğünden ve borcundan kurtulur.

#### 3.3.5. Teslim öncesi vergiler.

Teslim öncesi Emtiaya tahakkuk ettirilen veya Emtianın Rusya Federasyonu gümrük bölgesi dışına sevkiyatı için gerekli olan, Sözleşmenin akdedilmesi ve ifa edilmesinin sonucu olarak maruz kalan tüm vergiler, gümrük vergileri ve diğer vergi, resim ve harçlar Satıcı tarafından ödenecektir.

#### 3.3.6. Teslim sonrası vergiler.

Aksi Taraflarca Sözleşmede açıkça kararlaştırılmadıkça, teslim sonrasında, Sözleşmenin akdedilmesi ve ifa edilmesinin sonucu olarak bunlarla bağlantılı olarak maruz kalan tüm vergiler, gümrük vergileri ve diğer vergi, resim ve harçlar, mevcut olmaları halinde Alıcı tarafından ödenecektir.

- g) If the Buyer fails to submit notifications and NOR when due, the Seller shall not be responsible for any eventual demurrage at loading port.
- h) The Parties shall obtain any licenses, permits and documents which are necessary for successful import and export clearance of the Goods.
- i) Export permits shall be timely obtained by the Seller.
- j) Import permits shall be timely obtained by the Buyer.
- k) All delays for the reason of absence of custom clearance shall be at the expense of the liable Party.

#### 3.3.4. Demurrage

- a) The Seller shall indemnify the Buyer for all costs for Demurrage. In order to be indemnified, such demurrage must result from delay in loading of the Goods by the Seller's fault beyond allowed laytime.
- b) The Seller shall pay demurrage for time used for loading in excess of laytime allowed. Seller's liability for demurrage under the contract shall not exceed the actual demurrage which the Buyer is held liable for under the terms of the charter party, as evidenced by the Buyer's documentation to Seller's reasonable satisfaction.
- c) The Seller shall not be liable for demurrage for any delay due to fault or failure of the Vessel or its Master or crew, or if loading is suspended for Vessel's own purposes, in which case the the Buyer shall pay all expenses incurred by the Seller as a result thereof.
- d) The demurrage rates referred to above shall be reduced by 50% (fifty percent) where demurrage is caused by events such as accidents occurring to equipment affecting the loading at the loading port or fire in or near the loading facilities.
- e) The Seller shall be unloaded and released from all liability for payment of demurrage if claims for demurrage have not been presented to the Seller in writing with complete supporting documentation within 60 (sixty) days from the date of the Bill of Lading under which the claim for demurrage arises.

#### 3.3.5. Taxes prior to delivery.

All taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of the conclusion and execution of the Contract which are levied on the Goods prior to delivery or required for the dispatch of the Goods outside the customs territory of the Russian Federation will be paid by the Seller.

#### 3.3.6. Taxes after delivery.

Unless otherwise expressly agreed by the Parties in the Contract, all taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of or in connection with the conclusion and execution of the contract if any, after delivery will be paid by the Buyer.



**3.3.7. Ölü Navlun.**

Sadece, Satıcının kusurundan kaynaklanan ölü navlun Satıcı tarafından karşılanacaktır. Alıcının, Satıcıdan ölü navlunu karşılamasını talep etmesi halinde, ilgili talebi Alıcının masraf ve giderlerini ispat eder nitelikteki tüm belgeler ile birlikte Satıcıya sunacaktır. Sadece makul olan ölü navlun karşılanacaktır.

**3.4. CFR****3.4.1. Teslim Tarihi**

- a) Teslim Tarihi, Emtianın, Konişmento üzerinde yazan tarihte Varış Yerindeki yükleme limanının örf ve adet kuralları çerçevesinde nomine edilmiş Gemiye yüklendiği an anlamına gelecektir.
- b) Sıvı Emtialar için Teslim Tarihi, Emtianın basma hortumu ve geminin sabit hortumu arasındaki bağlantı noktasını Varış Yerinde geçtiği an anlamına gelecektir.
- c) Emtianın boşaltılması ve tahliyesi tek başına Alıcının sorumluluğundadır ve Emtianın Satıcı tarafından tesliminin tamamlanmış olmasına hael getirmeyecektir.

**3.4.2. Teslim hükümleri**

- a) Alıcı, tahliye limanı hakkındaki bilgileri tam olarak ve zamanında Satıcıya verir. Yukarıda tanımlanan bilgi, Satıcı tarafından Emtianın Satıcı tarafından sevk edileceği her bir planlı Emtia sevkiyat tarihinden en az 5 (beş) İş Günü önce faks yoluyla veya Taraflarca kararlaştırılmış başka bir yolla Satıcıya verilir. Söz konusu bilgi aşağıdakileri içermek zorundadır:
  - i. tahliye limanının ismi.
  - ii. Tahliye limanında talep edilebilecek mutad belgelere dair tüm talimatlar.
  - iii. Geminin gerekli bilgileri hazırlaması ve gümrük ve sınır mercilerine ibrazını sağlamak için talimat ile birlikte tahliye limanındaki terminal(ler)in kimliği.
  - iv. Satıcı tarafından talep edilen tüm diğer bilgiler.

Alıcının söz konusu bilgileri zamanında ibraz etmemesi halinde Satıcı Emtianın sevkiyatını ve teslimini başlatmak zorunda değildir ve bu durum, Alıcının Sözleşmeyi ihlal etmiş olmasından doğan haklardan feragat teşkil etmez. Emtianın tesliminde, sağlanan bilgilerdeki yanlışlıklardan kaynaklanan gecikmeler Alıcının hesabına olacaktır ve Sözleşmenin Satıcı tarafından ihlal edildiği anlamına gelmeyecektir.

- b) Uygun düştüğü takdirde, Nominasyon GHŞ'e göre yapılacaktır.
- c) Satıcının, açık veya zımni olarak, Alıcıya, nomine edilmiş bir Geminin tahliye limanına varması için bir tarih veya tarih aralığı vermiş olduğu hallerde, bu sadece Satıcı tarafından garanti olmaksızın yapılmış dürüst bir değerlendirme olarak addedilebilir. Satıcı, belirtilen tarihte Emtianın tahliye limanında teslimi için herhangi bir yükümlülük altında olmayacaktır.
- d) Satıcının Nominasyonunun kendisine ulaşmasıyla birlikte derhal ve fakat Satıcının Nominasyonunun kendisine ulaşmasından itibaren bir günden daha

**3.3.7. Deadfreight.**

Only deadfreight through the Seller's fault will be compensated by the Seller. If the Buyer requires the Seller to compensate for the deadfreight it shall provide the Seller with a relevant claim accompanied by all documents substantiating the Buyer's costs and expenses. Only reasonable deadfreight will be compensated.

**3.4. CFR****3.4.1. Delivery Date**

- a) The Delivery Date shall mean the moment when the Goods have been loaded on board of the nominated Vessel by customary means of the loading port at the Place of Destination which date is set in the Bill of Lading.
- b) For the liquid Goods the Delivery Date means the moment when the Goods passes the flange connection between the delivery hose and the permanent hose connection of the vessel at the Place of destination.
- c) Discharging and unloading the Goods is the Buyer's sole responsibility and shall not prejudice completed delivery of the Goods by the Seller.

**3.4.2. Delivery terms**

- a) The Buyer provides the Seller with full and timely information about the unloading port. The named information along with the Buyer's documentary instructions is to be provided to the Seller via facsimile or by other means agreed upon by the Parties, at least 5 (five) Business Days prior to each scheduled date of shipment of the Goods by the Seller. The information must include:
  - i. The name of the unloading port.
  - ii. All instructions regarding customary documentation which may be required at the unloading port.
  - iii. The identity of the terminal(s) at unloading port with instruction to enable the Vessel to prepare and submit necessary information to the customs or border authorities.
  - iv. Any other information requested by the Seller.

Should the Buyer fail to timely submit the named information, the Seller is not required to initiate the shipping and delivery of the Goods, which will not constitute a waiver of the Buyer's breach of Contract. Any delays in delivery of the Goods which result from inaccuracies of provided information will be on the account of the Buyer and shall not be viewed as breach of Contract by the Seller.

- b) If applicable, the Nomination shall be made in accordance with the GTC.
- c) Where the Seller expressly or impliedly provides the Buyer with a date or a range of dates within which a nominated Vessel shall arrive at the unloading port these shall be indicative only, made by the Seller as an honest assessment without guarantee. The Seller shall not assume any responsibility for the delivery of the Goods at the unloading port in indicated period.
- d) Immediately upon the receipt of Seller's Nomination, but not later than one day from the receipt of Seller's Nomination, the Buyer shall provide the Seller with



geç olmamak kaydıyla, Alıcı, gönderilene, iletişim bilgilerini ve gönderilenin yetkili kişinin adresini, teslim için gerekli olan ve Satıcı tarafından makul şekilde talep edilen diğer bilgileri, nüshaların sayısını, adresleri vb. ve Sevk Yeri, Varış Yeri ve/veya Satıcı tarafından talep edilebilecek benzeri diğer bilgiler dahil olmak üzere Konışmentolar için gerekli olan bilgilere dair tam yazılı talimatlarını Satıcıya verecektir. Alıcının, işbu Madde ile gerekli kılınan talimat ve/veya bilgileri vermemesi halinde, Satıcı kendi talimatlarını düzenleme hakkına sahiptir. Alıcının işbu Maddenin gereklerini herhangi bir şekilde yerine getirmemesi nedeniyle meydana gelebilecek tüm gecikme ve zaman kayıpları starya veya demuraj işleyen zaman sayılacaktır.

### 3.4.3. Çarterparti Şartları

Satıcı, Gemiler için normalde kullanılan çarterparti koşullarına atıfta bulunan Konışmentolar tahtında sevkiyat ayarlayabilir. Yukarıdaki genellemeye hâle gelmemek kaydıyla, söz konusu şartların aşağıda sayılanları içerdiği varsayılır:

- i. Emtianın Gemiden tahliyesinin Alıcının hesabına olacağına dair hüküm; ve
- ii. Emtianın yüklenmesinden sonra herhangi bir zamanda ancak Emtianın tahliyesinin başlamasından önce:

- Varış Yerinde Emtianın ithalatının Emtianın üretildiği ülke kanunları veya söz konusu ülkenin hükümeti tarafından uygulanan yönetmelikler, kurallar, yönergeler veya talimatnameler uyarınca yasak olması; ve/veya

- Varış Yerinin bulunduğu ülke, devlet, bölge veya arazide ambargo uygulanması,

- Hallerinde Emtia, Alıcı tarafından nomine edilen, benzeri herhangi bir yasaklamaya tabi olmayan ve Satıcı için kabul edilebilir olan (işbu kabul makul olmayan biçimde esirgenemez) başka bir alternatif güvenli limanda tahliye edilecektir

İşbu hallerde, söz konusu alternatif tahliye limanı, ilgili taşıma sözleşmesinde öngörülen tahliye limanı yerine geçecek ve Geminin söz konusu alternatif Varış Yerine ulaşmasına ve/veya sevkiyatın orada tahliyesine ilişkin tüm fazladan masraflar (var ise) Alıcının hesabına olacaktır.

### 3.4.4. Ruhsat ve izinler.

- a) Taraflar, Emtia için başarılı şekilde ithalat ve ihracat müsaadesi alınabilmesi için gerekli olan tüm ruhsat, izin ve belgeleri alacaklardır.
- b) İhracat izinleri Satıcı tarafından zamanında alınacaktır.
- c) İthalat izinleri Alıcı tarafından zamanında alınacaktır.
- d) Gümrük müsaadesinin yokluğu nedeniyle meydana gelebilecek tüm gecikmeler sorumlu Tarafın hesabına olacaktır.

### 3.4.5. Teslim öncesi vergiler.

Teslim öncesi Emtiaya tahakkuk ettirilen veya Emtianın Rusya Federasyonu gümrük bölgesi dışına sevkiyatı için gerekli olan, Sözleşmenin akdedilmesi ve ifa edilmesinin sonucu olarak maruz kalınan tüm vergiler, gümrük vergileri ve diğer vergi, resim ve harçlar Satıcı tarafından ödenecektir.

full written instructions regarding the particulars for the Bills of Lading including consignee, contact details and address of the authorized person of the consignee, other information necessary for the delivery and reasonably required by the Seller, number of the copies, addresses, etc. and such other information which may be required by the Place of Shipment, Place of Destination and/or the Seller. The Seller shall have the right to issue its own instructions if the Buyer fails to provide such instructions and/or information required by this Clause. Any delays or time lost caused by any failure of the Buyer to comply with this Clause shall count as laytime or time on demurrage.

### 3.4.3. Charterparty Conditions

The Seller may arrange shipment under the Bills of Lading which incorporate charterparty conditions normally in use for Vessels. Without prejudice to the generality of the foregoing, such conditions shall be deemed to include:

- i. the provision that the Goods shall be unloaded from the Vessel at the Buyer's expense; and
- ii. the provision that where, at any time after loading, but before the commencement of unloading:

- importation of the Goods at the Place of Destination is prohibited under the laws of the country in which such the Goods were produced, or by regulations, rules, directives or guidelines applied by the government of that country or any relevant agency thereof; and/or

- the country, state, territory or region at which the Place of Destination becomes an embargoed country,

- the Goods shall be unloaded at an alternative safe port nominated by the Buyer that is not subject to any such prohibition and that is acceptable to the Seller (which acceptance shall not be unreasonably withheld).

In such circumstances, such alternative port of unloading shall be deemed to be the unloading port stipulated under the contract for the shipment in question and all extra expenses (if any) involved in the Vessel's reaching such alternative Place of Destination and/or in the unloading of the shipment thereat shall be for the Buyer's account.

### 3.4.4. Licenses and clearances.

- a) The Parties shall obtain any licenses, permits and documents which are necessary for successful import and export clearance of the Goods.
- b) Export permits shall be timely obtained by the Seller.
- c) Import permits shall be timely obtained by the Buyer.
- d) All delays for the reason of absence of custom clearance shall be at the expense of the liable Party.

### 3.4.5. Taxes prior to delivery.

All taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of the conclusion and execution of the Contract which are levied on the Goods prior to delivery or required for the dispatch of the Goods outside the customs territory of the Russian Federation will be paid by the Seller.



**3.4.6. Teslim sonrası vergiler.**

Aksi Taraflarca Sözleşmede açıkça kararlaştırılmadıkça, teslim sonrasında, Sözleşmenin akdedilmesi ve ifa edilmesinin sonucu olarak veya bunlarla bağlantılı olarak maruz kalınan tüm vergiler, gümrük vergileri ve diğer vergi, resim ve harçlar, mevcut olmaları halinde Alıcı tarafından ödenecektir.

**3.4.7. Gümrük formaliteleri**

Emtianın Rusya Federasyonu'nun gümrük bölgesinden ihraç ediliyor olması halinde, Alıcı, Rusya Federasyonu'nun gümrük bölgesindeki ihracat gümrük işlemlerinin tamamlandığı tarihten (CCD (Gümrük Çıkış Beyanı) üzerindeki "Çıkış izni verildi" ("Clearance allowed") damgası) itibaren 180 (yüz seksen) takvim günü içinde Emtianın Rusya Federasyonun gümrük bölgesinden ayrılmasını sağlayacaktır.

Deniz yoluyla teslim için Alıcı, aşağıdaki belgelerin okunaklı ve tasdikli suretlerini, Rusya Federasyonu bölgesinde yer alan limanda belgenin çıkarıldığı tarihten itibaren 14 (ondört) takvim gününden geç olmamak üzere e-posta veya faks yoluyla Satıcıya verecektir:

- Rusya Federasyonu ön gümrük mercii tarafından düzenlenen ve "yüklemeye izin verildi" damgasını taşıyan CCD (Gümrük Çıkış Beyanı) ile birlikte tahliye limanını (POD) belirten yükleme emri (Emtia için),
- "POD" ("tahliye limanı") kolonu altında Rusya Federasyonu gümrük bölgesi dışındaki yeri belirten konişmento.

Alıcının işbu Madde altındaki yükümlülüklerini yerine getirmemesi halinde, Alıcı, Satıcıya, işbu Madde uyarınca ihracatı belgeler ile desteklenmeyen Emtia değerinin %22,5'i oranında cezai şart ödeyecektir.

Taraflar, yukarıda sözü edilen cezai şartın, demiryolu konişmentosunun öngörülen belirli zamanda Satıcıya verilmemesinden kaynaklanan Satıcı zararının gerçek ön-tahmini olduğunu açıkça kabul etmişlerdir.

**3.5. CIF****3.5.1. Teslim Tarihi**

Teslim Tarihi, Emtianın, Konişmento üzerinde yazan tarihte Varış Yeriindeki yükleme limanının örf ve adet kuralları çerçevesinde nomine edilmiş Gemiye yüklendiği an anlamına gelecektir.

Sıvı Emtialar için Teslim Tarihi, Emtianın basma hortumu ve geminin sabit hortumu arasındaki bağlantı noktasını Varış Yeriinde geçtiği an anlamına gelecektir.

**3.5.2. Teslim hükümleri**

- a) Yol gösterici varış tarihleri. Satıcının, Alıcıya, açık veya zımni olarak nomine edilmiş bir Geminin Varış Yeriine varacağı bir tarih veya tarih aralığı vermesi halinde, bu sadece Satıcının bir garanti olmaksızın yapmış olduğu dürüst bir değerlendirme olacaktır. Satıcı, Emtianın Varış Yeriine varması için herhangi bir yükümlülük altına girmemektedir.
- b) Uygun düştüğü takdirde, Nominasyon GHŞ'a göre yapılacaktır.
- c) Satıcının, Alıcıya, açık veya zımni olarak nomine edilmiş bir Geminin tahliye limanına varacağı bir tarih veya tarih aralığı vermesi halinde, bu sadece Satıcının bir garanti olmaksızın yapmış olduğu dürüst bir değerlendirme olacaktır. Satıcı, belirtilen sürede tahliye limanında Emtianın teslim

**3.4.6. Taxes after delivery.**

Unless otherwise expressly agreed by the Parties in the Contract, all taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of or in connection with the conclusion and execution of the contract if any, after delivery will be paid by the Buyer.

**3.4.7. Customs formalities**

If Goods are exported from the customs territory of the Russian Federation, the Buyer shall ensure the departure of Goods from the territory of the Russian Federation within 180 (one hundred and eighty) calendar days from the date when the customs procedures for export are completed on the territory of the Russian Federation (date of the stamp "Clearance allowed" in CCD).

For the delivery by sea the Buyer shall provide the Seller by e-mail or fax with the certified copies of the following documents with legible notes not later than 14 (fourteen) calendar days from the date of issue of bill in port on the territory of the Russian Federation:

- loading order (for Goods) indicating the port of discharge (POD) with stamp "loading is allowed" in CCD made by Russian Federation frontier customs authority,
- bill of lading indicating in column "POD" the place outside the customs territory of the Russian Federation.

In case the Buyer fails to fulfill the obligations under this Clause the Buyer shall pay the Seller liquidated damages amounting to 22,5% of Goods' value, export of which is documentary unsupported in accordance with this Clause.

The Parties expressly agreed that the above liquidated damages are the genuine pre-estimate of the Seller's losses in the event the railway bills are not provided to the Seller within specified period.

**3.5. CIF****3.5.1. Delivery Date**

The Delivery Date shall mean the moment when the Goods have been loaded on board of the nominated Vessel by customary means of the loading port at the Place of Shipment which date is set in the Bill of Lading.

For the liquid Goods the Delivery Date means the moment when the Goods passes the flange connection between the delivery hose and the permanent hose connection of the vessel at the Place of Shipment.

**3.5.2. Delivery terms**

- a) Indicative dates of arrival. Where the Seller expressly or impliedly provides the Buyer with a date or a range of dates within which a nominated Vessel shall arrive at the Place of Destination these shall be indicative only, made by the Seller as an honest assessment without guarantee. The Seller shall not assume any responsibility for the arrival of the Goods at the Place of Destination.
- b) If applicable, the Nomination shall be made in accordance with the GTC.
- c) Where the Seller expressly or impliedly provides the Buyer with a date or a range of dates within which a nominated Vessel shall arrive at the unloading port these shall be indicative only, made by the Seller as an honest assessment without guarantee. The Seller shall not assume any



edileceğine dair herhangi bir yükümlülük altına girmez.

d) Satıcının Nominasyonunun kendisine ulaşmasıyla birlikte derhal ve bir günden daha geç olmamak kaydıyla, Emtianın yüklenmesinden sonra herhangi bir zamanda ve fakat Emtianın tahliyesinin başlamasından önce, Alıcı aşağıdaki bilgileri Satıcıya verecektir:

- Konişmento bilgilerine dair tam ve yazılı talimatlar (gönderilen, yetkili kişinin iletişim bilgileri ve adresi);
- Satıcı tarafından makul şekilde talep edilen ve teslim için gerekli olan diğer bilgiler (suretlerin sayısı, adresler, vs.);
- Sevk Yeri, Varış Yeri ve/veya Satıcı tarafından talep edilebilecek diğer bilgiler.

e) Alıcının, işbu Madde ile gerekli kılınan talimat ve/veya bilgileri vermemesi halinde, Satıcı kendi talimatlarını düzenleme hakkına sahiptir. Alıcının işbu Maddenin gereklerini herhangi bir şekilde yerine getirmemesi nedeniyle meydana gelebilecek tüm gecikme ve zaman kayıpları staryaya veya demuraj işleyen zaman sayılacaktır/

### 3.5.3. Çarterparti Şartları

Satıcı, Gemiler için normalde kullanılan çarterparti koşullarına atıfta bulunan Konişmentolar tahtında sevkiyat ayarlayabilir. Yukarıdaki genellemeye halel gelmemek kaydıyla, söz konusu şartların aşağıda sayılanları içerdiği varsayılacaktır:

- i. Satıcı, makul süre önceden, Alıcıya, tahliye masraflarını Satıcının üstleneceğini belirtmemişse, Emtianın Gemiden tahliyesinin Alıcının hesabına olacağına dair hüküm; ve
- ii. Emtianın yüklenmesinden sonra herhangi bir zamanda ancak Emtianın tahliyesinin başlamasından önce:

- Varış Yerinde Emtianın ithalatının Emtianın üretildiği ülke kanunları veya söz konusu ülkenin hükümeti tarafından uygulanan yönetmelikler, kurallar, yönergeler veya talimatnameler uyarınca yasak olması; ve/veya
- Varış Yerinin bulunduğu ülke, devlet, bölge veya arazinin ambargo altında olması, hallerinde Emtia, Alıcı tarafından nomine edilen, benzeri herhangi bir yasaklamaya tabi olmayan ve Satıcı için kabul edilebilir olan (işbu kabul makul olmayan biçimde esirgenmeyecektir) başka bir güvenli limanda tahliye edilecektir.

İşbu hallerde, söz konusu alternatif tahliye limanı, ilgili nakliye sözleşmesinde öngörülen tahliye limanı yerine geçecek ve Geminin söz konusu alternatif Varış Yerine ulaşmasına ve/veya sevkiyatın orada tahliyesine ilişkin tüm fazladan masraflar (mevcut olması halinde) Alıcının hesabına olacaktır.

### 3.5.4. Ruhsatlar ve izinler

Gerekli olduğu hallerde, Satıcı, ilgili ihracat ve ithalat ruhsat ve izinlerin alınmasında Alıcıya makul destek sağlayacaktır; Satıcının, söz konusu destekten kaynaklanan veya bununla

responsibility for the delivery of the Goods at the unloading port in indicated period.

d) Immediately upon, but not later than one day from the receipt of the Seller's Nomination, the Buyer shall provide the Seller with the following information:

- full written instructions regarding the particulars for the Bills of Lading (consignee, contact details and address of the authorized person);
- other information necessary for the delivery and reasonably required by the Seller (number of the copies, addresses, etc.);
- other information which may be required or by the Place of Shipment, Place of Destination and/or the Seller.

e) The Seller shall have the right to issue its own instructions if the Buyer fails to provide such instructions and/or information required by this Clause. Any delays or time lost caused by any failure of the Buyer to comply with this Clause shall count as laytime or time on demurrage.

### 3.5.3. Charterparty Conditions

The Seller may arrange shipment under the Bills of Lading which incorporate charterparty conditions normally in use for Vessels. Without prejudice to the generality of the foregoing, such conditions shall be deemed to include:

- i. the provision that the Goods shall be unloaded from the Vessel at the Buyer's expense unless the Seller informed the Buyer reasonably in advance that the Seller bears the unloading costs; and
- ii. the provision that where, at any time after loading, but before the commencement of unloading:

- importation of the Goods at the Place of Destination is prohibited under the laws of the country in which such the Goods were produced, or by regulations, rules, directives or guidelines applied by the government of that country or any relevant agency thereof; and/or
- the country, state, territory or region at which the Place of Destination becomes an embargoed country, the Goods shall be unloaded at an alternative safe port nominated by the Buyer that is not subject to any such prohibition and that is acceptable to the Seller (which acceptance shall not be unreasonably withheld).

In such circumstances, such alternative port of unloading shall be deemed to be the unloading port stipulated under the contract for the shipment in question and all extra expenses (if any) involved in the Vessel's reaching such alternative Place of Destination and/or in the unloading of the shipment thereat shall be for the Buyer's account.

### 3.5.4. Licenses and clearances

Where necessary, the Seller shall provide the Buyer with reasonable support in acquisition of all appropriate licenses and clearances for the unloading of the Goods; provided that the



bağlantılı olarak ortaya çıkan masraf ve giderlerini Alıcı karşılayacaktır.

### 3.5.5. Teslim öncesi vergiler

Teslim öncesi Emtiaya tahakkuk ettirilen veya Emtianın Rusya Federasyonu gümrük bölgesi dışına sevkiyatı için gerekli olan, Sözleşmenin akdedilmesi ve ifa edilmesinin sonucu olarak maruz kalınan tüm vergiler, gümrük vergileri ve diğer vergi, resim ve harçlar Satıcı tarafından ödenecektir.

### 3.5.6. Teslim sonrası vergiler

Aksi Taraflarca Sözleşmede açıkça kararlaştırılmadıkça, teslim sonrasında, Sözleşmenin akdedilmesi ve ifa edilmesinin sonucu olarak veya bunlarla bağlantılı olarak maruz kalınan tüm vergiler, gümrük vergileri ve diğer vergi, resim ve harçlar, mevcut olmaları halinde Alıcı tarafından ödenecektir.

## 3.6. CPT

### 3.6.1. Teslim Tarihi

Teslim Tarihi, Emtianın;

- a) Alıcı tarafından belirlenecek Varış Yeri gidecek olan, Satıcının oto tır(lar)ına Sevk Yeri yüklediği, ki tarihi CMR üzerindeki damgada belirtilir;
- b) Alıcı tarafından belirlenecek Varış Yeri gidecek olan, Satıcının RTC / demiryolu vagonuna/vagonlarına Sevk Yeri yüklediği, ki tarihi Demiryolu Konişmentosu üzerindeki damgada belirtilir (sevk edilen demiryolu istasyonu);
- c) Alıcı tarafından belirlenecek Varış Yeri gidecek olan, Satıcının Gemisine/Gemilerine Sevk Yeri yüklediği ki tarihi Konişmento üzerindeki damgada belirtilir; gün anlamına gelecektir.

### 3.6.2. Teslim hükümleri

- a) Emtianın Varış Yeri boşaltılması ve tahliyesi tek başına Alıcının sorumluluğundadır ve Emtianın Satıcı tarafından tesliminin tamamlanmış olmasına halel getirmeyecektir.
- b) Alıcı, herhangi özel bir yere giriş talimatları da dahil olmak üzere, Varış Yeri ve ile ilgili Satıcıya tam olarak ve zamanında bilgi verir. Yukarıda tanımlanan bilgi, Emtianın Satıcı tarafından sevk edileceği her bir planlı Emtia sevkiyat tarihinden en az 5 (beş) İş Günü önce faks yoluyla veya Taraflarca kararlaştırılmış başka bir yolla Satıcıya verilir. Söz konusu bilgiler aşağıdakileri içermek zorundadır:
  - i. Varış Yeri girişe dair talimatlarla birlikte Varış Yerinin kimliği, yeri ve tam adresi.
  - ii. Varış Yeri gerekli olabilecek tüm mutad belgelere dair talimatlar (var ise).
  - iii. Satıcı tarafından talep edilen tüm diğer bilgiler.

Alıcının söz konusu bilgileri zamanında ibraz etmemesi halinde Satıcı Emtianın sevkiyatını ve teslimini başlatmak zorunda değildir ve bu durum, Alıcının Sözleşmeyi ihlal etmiş olmasından doğan haklardan feragat teşkil etmeyecektir. Emtianın tesliminde sağlanan bilgilerdeki yanlışlıklardan kaynaklanan gecikmeler Alıcının hesabına olacaktır ve Sözleşmenin Satıcı tarafından ihlal edildiği anlamına gelmeyecektir.

### 3.6.3. Nominasyon

Buyer shall reimburse the Seller's costs and expenses arising out of or in connection with such support.

### 3.5.5. Taxes prior to delivery

All taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of the conclusion and execution of the Contract which are levied on the Goods prior to delivery or required for the dispatch of the Goods outside the customs territory of the Russian Federation will be paid by the Seller.

### 3.5.6. Taxes after delivery

Unless otherwise expressly agreed by the Parties in the Contract, all taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of or in connection with the conclusion and execution of the contract if any, after delivery will be paid by the Buyer.

## 3.6. CPT

### 3.6.1. Delivery Date

The Delivery Date shall mean the day when the Goods are loaded

- a) in Seller's auto truck(s) to be shipped to the Place of Destination named by the Buyer which day is stated in the stamp on the CMR at the Place of Shipment;
- b) in RTC / railway wagon(s) to be shipped to the Place of Destination named by the Buyer which day is stated in the stamp on the Railway Bill at the Place of Shipment (dispatched railway station);
- c) in Vessel(s) to be shipped to the Place of Destination named by the Buyer which day is stated in the stamp on the Bill of Lading at the Place of Shipment.

### 3.6.2. Delivery terms

- a) Discharging and unloading the Goods at the Place of Destination is the Buyer's sole responsibility and shall not prejudice completed delivery of the Goods by the Seller.
- b) The Buyer provides the Seller with full and timely information about the Place of Destination, including any special location access instructions. The named information is to be provided to the Seller via facsimile or by other means agreed upon by the Parties, at least 5 (five) Business Days prior to each scheduled date of shipment of the Goods by the Seller. The information must include:
  - i. The identity, location and full address of the Place of Destination, with instructions for access to the Place of Destination.
  - ii. All instructions regarding customary documentation which may be required at the Place of Destination (if any).
  - iii. Any other information requested by the Seller.

Should the Buyer fail to timely submit the named information, the Seller is not required to initiate the shipping and delivery of the Goods, which will not constitute a waiver of the Buyer's breach of Contract. Any delays in delivery of the Goods which result from inaccuracies of provided information will be on the account of the Buyer and shall not be viewed as breach of Contract by the Seller.

### 3.6.3. Nomination



Uygun düştüğü takdirde, Nominasyon GHŞ'a uygun olarak yapılacaktır.

#### 3.6.4. Ruhsat ve izinler

- Taraflar, Emtia için başarılı şekilde ithalat ve ihracat müsaadesi alınabilmesi için gerekli olan tüm ruhsat, izin ve belgeleri alacaklardır.
- İhracat izinleri Satıcı tarafından zamanında alınacaktır.
- İthalat izinleri Alıcı tarafından zamanında alınacaktır.
- Gümrük müsaadesinin yokluğu nedeniyle meydana gelebilecek tüm gecikmeler sorumlu Tarafın hesabına olacaktır.

#### 3.6.5. Teslim öncesi vergiler

Teslim öncesi Emtiaya tahakkuk ettirilen veya Emtianın Rusya Federasyonu gümrük bölgesi dışına sevkiyatı için gerekli olan, Sözleşmenin akdedilmesi ve ifa edilmesinin sonucu olarak maruz kalınan tüm vergiler, gümrük vergileri ve diğer vergi, resim ve harçlar Satıcı tarafından ödenecektir.

#### 3.6.6. Teslim sonrası vergiler

Aksi Taraflarca Sözleşmede açıkça kararlaştırılmadıkça, teslim sonrasında, Sözleşmenin akdedilmesi ve ifa edilmesinin sonucu olarak veya bunlarla bağlantılı olarak maruz kalınan tüm vergiler, gümrük vergileri ve diğer vergi, resim ve harçlar, mevcut olmaları halinde Alıcı tarafından ödenecektir.

#### 3.6.7. Gümrük formaliteleri

Emtianın Rusya Federasyonu'nun gümrük bölgesinden ihraç ediliyor olması halinde, Alıcı, Rusya Federasyonu'nun gümrük bölgesindeki ihracat gümrük işlemlerinin tamamlandığı tarihten (CCD (Gümrük Çıkış Beyanı) üzerindeki "Çıkış izni verildi" ("Clearance allowed") damgası) itibaren 180 (yüz seksen) takvim günü içinde Emtianın Rusya Federasyonun gümrük bölgesinden ayrılmasını sağlayacaktır.

Deniz yoluyla teslim için Alıcı, aşağıdaki belgelerin okunaklı ve tasdikli suretlerini, Rusya Federasyonu bölgesinde yer alan limanda belgenin çıkarıldığı tarihten itibaren 14 (on dört) takvim gününden geç olmamak üzere e-posta veya faks yoluyla Satıcıya sağlayacaktır.

- Rusya Federasyonu ön gümrük mercii tarafından düzenlenen ve "yüklemeye izin verildi" damgasını taşıyan CCD (Gümrük Çıkış Beyanı) ile birlikte tahliye limanını (POD) belirten yükleme emri (Emtia için),
- "POD" ("tahliye limanı") kolonu altında Rusya Federasyonu gümrük bölgesi dışındaki yeri belirten konişmento.

Kara yoluyla teslim ve/veya demiryoluyla teslim için, Satıcının talebinden itibaren 7 (yedi) gün içinde, Alıcı varış yeri demiryolu istasyonunun okunaklı notları ile birlikte demiryolu konişmentolarının suretlerini ve/veya sınır geçişlerine dair okunaklı notlar ile birlikte CMR belgesini sağlayacaktır.

Alıcının işbu Madde altındaki yükümlülüklerini yerine getirmemesi halinde, Alıcı, Satıcıya, işbu Madde uyarınca ihracatı belgeler ile desteklenmeyen Emtia değerinin %22,5'i oranında cezai şart ödeyecektir.

Taraflar, yukarıda sözü edilen cezai şartın, demiryolu konişmentosunun öngörülen belirli zamanda Satıcıya verilmemesinden kaynaklanan Satıcı zararının gerçek ön-tahmini olduğunu açıkça kabul etmişlerdir.

### 3.7. DAP

#### 3.7.1. Teslim Tarihi

If applicable, the Nomination shall be made in accordance with the GTC.

#### 3.6.4. Licenses and clearances

- The Parties shall obtain any licenses, permits and documents which are necessary for successful import and export clearance of the Goods.
- Export permits shall be timely obtained by the Seller.
- Import permits shall be timely obtained by the Buyer.
- All delays for the reason of absence of custom clearance shall be at the expense of the liable Party.

#### 3.6.5. Taxes prior to delivery

All taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of the conclusion and execution of the Contract which are levied on the Goods prior to delivery or required for the dispatch of the Goods outside the customs territory of the Russian Federation will be paid by the Seller.

#### 3.6.6. Taxes after delivery

Unless otherwise expressly agreed by the Parties in the Contract, all taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of or in connection with the conclusion and execution of the contract if any, after delivery will be paid by the Buyer.

#### 3.6.7. Customs formalities

If Goods are exported from the customs territory of the Russian Federation, the Buyer shall ensure the departure of Goods from the territory of the Russian Federation within 180 (one hundred and eighty) calendar days from the date when the customs procedures for export are completed on the territory of the Russian Federation (date of the stamp "Clearance allowed" in CCD).

For the delivery by sea the Buyer shall provide the Seller by e-mail or fax with the certified copies of the following documents with legible notes not later than 14 (fourteen) calendar days from the date of issue of bill in port on the territory of the Russian Federation:

- loading order (for Goods) indicating the port of discharge (POD) with stamp "loading is allowed" in CCD made by Russian Federation frontier customs authority,
- bill of lading indicating in column "POD" the place outside the customs territory of the Russian Federation.

For the delivery by road transport and/or for the delivery by railroad within 7 (seven) days upon request of the Seller the Buyer shall provide the copies of railway bills with legible notes made by the destination railway station and/or CMR with legible notes of border crossing».

In case the Buyer fails to fulfill the obligations under this Clause the Buyer shall pay the Seller liquidated damages amounting to 22,5% of Goods' value, export of which is documentary unsupported in accordance with this Clause.

The Parties expressly agreed that the above liquidated damages are the genuine pre-estimate of the Seller's losses in the event the railway bills are not provided to the Seller within specified period.

### 3.7. DAP

#### 3.7.1. Delivery Date



- a) Teslim Tarihi, Emtiyanın tahliyeye hazır olarak Varış Yerine vardığı an anlamına gelecektir.
- b) Emtiyanın varış zamanı Taşıma Belgelerinde belirtilecektir. Taşıma Belgelerinde Emtiyanın tam varış zamanı belirtilmiyor ise, aşağıdaki hallerde Emtiyanın tahliye için vardığı varsayılır:
- i. deniz yoluyla teslimde – tahliye limanına varışla birlikte NOR’ın gemi kaptanı tarafından Alıcıya verildiği andan itibaren;
  - ii. demiryoluyla teslimde – ilgili bir trenin planlanan varış zamanından itibaren (zamanın Satıcının/Taşıyanın Alıcıya ihbarında belirtilmiş olmaması halinde) ;
  - iii. karayolu taşımasıyla teslimde – Emtiyanın, Satıcının/Taşıyanın Alıcıya ihbarında belirtilen varış anından itibaren.
- c) Alıcı, ilgili teslimi takiben 2 (iki) gün içinde Emtiyanın gerçek varış zamanının farklı olduğunu öne sürebilir, aksi halde Alıcının varış zamanına dair hiçbir itirazının olmadığı varsayılır.

### 3.7.2. Teslim Hükümleri

Emtiyanın Varış Yerinde tahliyesinin risk ve masrafı Alıcının üzerinde olacaktır. Tahliyenin Taşıyan ile akdedilen sözleşme altındaki taşıma bedeline dahil olması halinde dahi Satıcı ilgili tahliye masraflarını Alıcıya faturalandırabilir; meğer ki söz konusu masraflar yukarıda söz edilen sözleşmede Satıcıya atfedilmiş olsun.

### 3.7.3. Ruhsat ve izinler

Gerekli olduğu hallerde, Satıcı ve Alıcı, tüm ilgili ihracat ve ithalat ruhsat ve izinlerin alınmasında birbirlerine makul destek sağlayacaktır, söz konusu destekle bağlantılı olarak veya bundan kaynaklanan masraf ve giderler diğer tarafça tazmin edilecektir.

### 3.7.4. İthalat Vergileri ve gümrük formaliteleri

Sözleşmenin akdedilmesi ve ifa edilmesinin sonucu olarak maruz kalınan ve teslimin yapılacağı ülkede Emtiaya tahakkuk ettirilen, tüm vergiler, gümrük vergileri ve diğer vergi, resim ve harçlar ile teslimin yapılacağı ülkede geçerli olan gümrük formaliteleri Alıcı tarafından ödenecektir ve/veya ifa edilecektir. Ödemesi ve/veya ifa etmesi icap ederken Alıcı, yukarıdakileri ödemez ve/veya ifa etmezse, risk Teslim Tarihinden önce Alıcıya geçecektir. Alıcı, bu Madde ile öngörülen yükümlülüklerini yerine getirmeyi 2 (iki) günden fazla geciktirirse, Satıcı, zorunlu olmamakla birlikte: (i) ilgili ödemeleri ve formaliteleri kendi gerçekleştirebilir veya (ii) Emtiyanın teslimin yapılacağı ülkede henüz teslim edilmediği takdirde, Emtiyanı bir gümrük antreposuna yerleştirebilir (bu halde Emtiyanın yerleştirildiği tarih Teslim Tarihi olacak ve bundan sonraki tüm masraflar Alıcının hesabına olacaktır). Satıcının yukarıdaki hakları Satıcının Sözleşme ve uygulanacak hukuktan kaynaklanan haklarına hanel getirmez. Ek olarak, Alıcı, Satıcının demuraj ve/veya tutuklanma dahil olmak ancak bunlarla sınırlı olmamak kaydıyla, Alıcının işbu Madde altında öngörülenleri yerine getirmemesi veya olması gerektiği gibi yerine getirmemesi sonucunda maruz kaldığı tüm masraf, kayıp ve zararını tazmin edecektir.

## 3.8. DDP

### 3.8.1. Teslim Tarihi

- a) Teslim Tarihi, Emtiyanın tahliyeye hazır olarak Varış Yerine vardığı an anlamına gelecektir.
- b) Emtiyanın varış zamanı Taşıma Belgelerinde belirtilecektir. Taşıma Belgelerinde Emtiyanın tam

- a) Delivery Date shall mean the moment of the Goods arrival at the Place of Destination ready for unloading.
- b) The time of the Goods arrival shall be indicated in the Transport Documents. In the event that Transport Documents do not specify the exact time of the Goods arrival, it is presumed that the Goods are arrived for unload:
- i. for the delivery by sea – as of the moment NOR is tendered to the Buyer by the vessel’s master upon arrival to unloading port;
  - ii. for the delivery by railroad – as of the scheduled time of arrival for a relevant train (unless the moment is specified in the Seller’s/Carrier’s notice to the Buyer); and
  - iii. for the delivery by road transport – as of the moment of the Goods arrival specified in the Seller’s/Carrier’s notice to the Buyer.
- c) The Buyer may argue the actual time of the Goods arrival within 2 (two) days following a respective delivery, otherwise it is considered that the Buyer has no objections as regards the arrival time.

### 3.7.2. Delivery Terms

The unload of the Goods at the Place of Destination shall be at the Buyer’s risk and expense. If the unload is included in the price of transportation under the agreement with the Carrier, the Seller may nevertheless invoice the Buyer relevant unload expenses, unless such expenses are attributed to the Seller in above.

### 3.7.3. Licenses and clearances

Where necessary, the Seller and the Buyer shall provide each other with reasonable support in acquisition of all appropriate export and import licenses and clearances; provided that the other party shall reimburse for the costs and expenses arising out of or in connection with such support.

### 3.7.4. Import Taxes and customs formalities

All taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of the conclusion and execution of the Contract which are levied on the Goods in the country of delivery, as well as any other customs formalities in the country of delivery, will be paid and/or performed by the Buyer. If the Buyer fails to pay or perform the above when due, the risk shall pass to the Buyer before the Delivery Date. If the Buyer delays the fulfillment of its obligations under this Clause for more than 2 (two) days, the Seller is entitled, but not obliged: (i) to make any relevant payments and formalities on its own; or (ii) if the Goods are not released in the country of delivery, to place the Goods at a customs warehouse (in this case the moment of placing the Goods shall be the Delivery Date, any further costs will be at the Buyer’s expense). The above Seller’s rights shall be without prejudice to the Seller’s other rights under the Contract or the applicable Law. In addition, the Buyer shall indemnify the Seller for all costs, losses and damages, including, but not limited to, demurrage and/or detention incurred by the Seller as a result of the Buyer’s failure to perform or duly perform obligations under this Clause.

## 3.8. DDP

### 3.8.1. Delivery Date

- a) Delivery Date shall mean the moment of the Goods arrival at the Place of Destination ready for unload.
- b) The time of the Goods arrival shall be indicated in the Transport Documents. In the event that



varış zamanı belirtilmiyor ise, aşağıdaki hallerde Emtiyanın tahliye için vardığı varsayılır:

- i. deniz yoluyla teslimde – NOR’ın Alıcıya gönderildiği andan itibaren;
- ii. demiryoluyla teslimde – ilgili bir trenin planlanan varış zamanından itibaren (zamanın Satıcının/Taşıyanın Alıcıya ihbarında belirtilmiş olmaması halinde);
- iii. karayolu taşımasıyla teslimde – Emtiyanın, Satıcının/Taşıyanın Alıcıya ihbarında belirtilen varış anından itibaren.

Alıcı, ilgili teslimi takiben 2 (iki) gün içinde Emtiyanın gerçek varış zamanının farklı olduğunu öne sürebilir, aksi halde Alıcının varış zamanına dair hiçbir itirazının olmadığı varsayılır.

### 3.8.2. Teslim Hükümleri

- a) Masrafların Sözleşmenin 1. Maddesinde Satıcıya atfedilmiş olmaması halinde, Emtiyanın Varış Yeriinde tahliyesinin risk ve masrafı Alıcının üzerinde olacaktır.
- b) İthalat ülkesinde geçerli olan herhangi bir ruhsat, izin, diğer gümrük formaliteleri veya Verginin sadece Alıcı tarafından veya Alıcının yanında ifa edilebilir, ayarlanabilir veya ödenebilir olması halinde Alıcı (i) Satıcıyı bu durumdan GHŞ uyarınca Satıcıya verilmesi gereken sevkiyat bilgileri dahilinde bilgilendirecek ve (ii) söz konusu ruhsat, izin, diğer gümrük formaliteleri veya Vergiyi zamanında ifa edecek, ayarlayacak ve ödeyecektir. Satıcı, Alıcının buna ilişkin belgelenmiş doğrudan masraflarını, Alıcının masraflarını ispat eden belgeler, faturalar, raporlar vb. gibi temel muhasebe belgelerini Satıcıya sunması şartıyla tazmin edecektir. Alıcı, işbu Madde altında öngörülen yükümlülüğünü yerine getirmez veya gerektiği gibi yerine getirmez ise, (i) gecikmiş teslim ve (ii) ilgili cezalar, para cezaları, Vergiler, masraflar, giderler dahil olmak üzere Satıcı, Taşıyan ve/veya Emtiaya dair meydana gelebilecek tüm olumsuz sonuçlar Alıcının risk ve hesabına olacaktır. Alıcı, Satıcının bu nedenle maruz kaldığı Demuraj ve/veya tutuklama dahil olmak ancak bunlarla sınırlı olmamak kaydıyla tüm masraf, kayıp ve zararlarını tazmin edecektir.

### 3.8.3. KDV (VAT)

- a) Alıcının AB’de kayıtlı bir şirket olması halinde, Sözleşmenin akdedilmesinden önce Alıcı, KDV (VAT)
- b) Kimlik Numarasını Satıcıya sağlayacaktır.
  - i. Alıcının AB’de Kayıtlı bir şirket olması halinde;
  - ii. Alıcının KDV (VAT)’den muaf fatura talep etmesi halinde;
  - iii. Alıcının Emtiayı Satıcıdan DDP hükümlerine göre bir ülkede yer alan Varış Yeriinde satın almış, Emtiayı kendisi teslim almış ve Emtiayı söz konusu ülkenin dışına çıkarmış olması halinde;
  - iv. Teslim Tarihinden itibaren iki hafta içinde, Alıcı, Emtiyanın satın alındığı ülkeden çıkarıldığını teyit eden Taşıma Belgelerinin suretlerini Satıcıya sağlayacaktır.

Yukarıda sözü edilen Taşıma Belgelerinin (Madde 2.2.2’de belirtilmiştir) zamanında verilmemesi halinde, Satıcı, KDV (VAT)’den muaf orijinal faturaya alacak kaydetme ve Alıcının,

Transport Documents do not specify the exact time of the Goods arrival, it is presumed that the Goods are arrived for unload:

- i. for the delivery by sea – as of the moment NOR is sent to the Buyer;
- ii. for the delivery by railroad – as of the scheduled time of arrival for a relevant train (unless the moment is specified in the Seller’s/Carrier’s notice to the Buyer); and
- iii. for the delivery by road transport – as of the moment of the Goods arrival specified in the Seller’s/Carrier’s notice to the Buyer.

The Buyer may argue the actual time of the Goods arrival within 2 (two) days following a respective delivery, otherwise it is considered that the Buyer has no objections as regards the arrival time.

### 3.8.2. Delivery Terms

- a) The unload of the Goods at the Place of Destination shall be at the Buyer’s risk and expense, unless the expense are attributed to the Seller in Article I of the Contract.
- b) If any of licenses, clearances, other customs formalities or Taxes in the country of import could be performed, arranged or paid only by the Buyer or at the Buyer’s side, the Buyer shall (i) inform the Seller thereof as a part of shipping information to be submitted to the Seller according to the GTC and (ii) perform, arrange and pay the same in due time. The Seller shall compensate the Buyer for documented direct expenses in relation thereto, provided that the Buyer furnishes the Seller with primary accounting documents substantiating the Buyer’s costs such as acts, invoices, reports, etc. If the Buyer fails to perform or duly perform the obligation under this Clause, any adverse consequences to the Seller, Carrier and/or the Goods, including (i) delayed delivery and (ii) related penalties, fines, Taxes, costs, expenses will be at the Buyer’s cost and risk. The Buyer shall indemnify the Seller for all costs, losses and damages, including, but not limited to, demurrage and/or detention incurred by the Seller as a result thereof.

### 3.8.3. VAT

- a) Prior to concluding a Contract in case if the Buyer is a company registered in the EU, the Buyer should provide the Seller with its VAT Identification Number.
- b) In case if:
  - i. the Buyer is a company Registered in EU;
  - ii. the Buyer wants to receive a VAT-exempt invoice;
  - iii. the Buyer purchases the Goods from the Seller on the DDP basis at the Place of Destination in a certain country, picks up the Goods itself and moves the Goods out of this certain country;
  - iv. the Buyer shall within two weeks from the Delivery Date provide the Seller with copies of the Transport Documents, confirming that the Goods have been moved out of the country where they have been purchased.

If the abovementioned Transport Documents (specified in Clause 2.2.2 ) have not been provided on time, the Seller has the right to issue a credit note to the original VAT-exempt invoice



<p>faturunun düzenlendiği tarihten itibaren 7 (yedi) gün içinde ödenmek zorunda olduğu, KDV (VAT) tutarı eklenmiş yeni bir fatura düzenleme hakkına sahiptir.</p>	<p>and issue a new invoice, increased by the amount of VAT that has to be paid by the Buyer within 7 (seven) days after the date invoice issued.</p>
<p style="text-align: center;"><b><u>PARAGRAF IV</u></b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>ÖZEL SARTLAR</u></b></p> <p style="text-align: center;"><b>TAŞIMA</b></p> <p><b>4.1. <u>Deniz Yoluyla Teslimin Özel Şartları</u></b></p> <p><b>4.1.1.</b> Satıcının açık veya zımnî olarak Alıcıya Geminin Varış Yerine varması veya teslim için kararlaştırılan zaman aralığı içinde bir tarih aralığı belirtmesi halinde teslim, belirtilen tarihlerin herhangi birinde yapılabilir.</p> <p><b>4.1.2.</b> Emtianın sevkiyatını izleyen gün, Alıcı, Emtianın tahliyesi için gerekli olan tüm bilgileri sağlayacaktır:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Sözleşme atıf numarası.</li> <li>b) Emtianın tahliye edileceği Geminin adı.</li> <li>c) Emtianın özellikleri ve Konişmentoda belirtilen miktarı.</li> <li>d) Tahmini Varış Zamanı ve Konişmento tarihi.</li> <li>e) Konişmento suretlerinin adedi.</li> <li>f) Emtianın tahliye edilmesi sürecine herhangi bir etkisi olabilecek ise Gemide bulunan tüm diğer yüklere dair bilgiler.</li> </ul> <p><b>4.1.3.</b> Geminin Alıcı tarafından kiralandığı hallerde, Alıcı, Emtianın kalitesi etkilenmeden ve zamanında teslimi için Geminin tatmin edici derecede uygunluğu ve temizliğini sağlayacaktır. Temizlik, Saybolt, SGS veya diğer bir güvenilir kuruluş tarafından düzenlenecek uygun bir belge ile ispat olunacaktır; ancak, bu, Satıcının Gemi üzerinde denetim yapmasına ve Geminin durumuna ilişkin makul şüpheler bulunması halinde Emtianın yüklemesini durdurmasına engel değildir. İşbu halde, Taraflar masraflarını eşit olarak paylaşacakları bağımsız bir denetimi gecikmeksizin başlatacaklardır. Geminin tatmin edici durumda olmadığı anlaşılırsa Alıcı;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i. Gemiye temizleyebilir veya</li> <li>ii. mevcut Gemiye tatmin edici durumda olan başka bir Gemi ile değiştirebilir veya</li> <li>iii. Emtianın maruz kalabileceği tüm olumsuz etkilerin sorumluluğunu üzerine almak suretiyle yüklemeye devam edebilir. (iii) numaralı seçenek ancak Satıcının rızası var ise mümkündür. Emtianın tesliminde yaşanabilecek gecikme nedeniyle Satıcının maruz kalabileceği masraf ve giderler dahil olmak ancak bunlarla sınırlı olmamak kaydıyla ilgili tüm masraf ve giderler Alıcı üzerinde kalacak/Satıcıya tazmin edilecektir (tam olarak).</li> </ul> <p><b>4.1.4. Alıcı aşağıdakileri taahhüt eder:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Varış Yeri olarak belirtilen tahliye limanı ve tahliye terminali, ISPS Kodu (Uluslararası Gemi ve Liman Tesisi Güvenlik Kodu)'nun gerekliliklerine uygun olacak ve tam olarak uygun kalmaya devam edecektir;</li> <li>b) Alıcı, Geminin daima yüzer halde, deniz yüzeyi ile geminin en yüksek noktası arasındaki mesafenin (air draft) geçiş için müsait olduğu ve diğer fiziksel kısıtlamalar olmaksızın ve tahliye terminallerine, nehirlere, kanallara, sahillere, rıhtımlara, iskelelere,</li> </ul>	<p style="text-align: center;"><b><u>PARAGRAPH IV</u></b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>SPECIAL CONDITIONS</u></b></p> <p style="text-align: center;"><b>TRANSPORT</b></p> <p><b>4.1. <u>Special Conditions of Delivery by Sea</u></b></p> <p><b>4.1.1.</b> Where the Seller expressly or impliedly provides the Buyer with a range of dates within an agreed period of delivery or arrival of the Vessel at Place of Destination, delivery may be performed on any of the dates provided.</p> <p><b>4.1.2.</b> On the next day after dispatch of the Goods the Seller shall provide the Buyer with all information necessary for unloading of the Goods:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) The Contract reference number.</li> <li>b) The name of arriving Vessel, from which the Goods must be unloaded.</li> <li>c) Description of the Goods and their Bill of Lading quantity.</li> <li>d) Estimated Time of Arrival and date of Bill of Lading.</li> <li>e) Number of copies of Bill of Lading.</li> <li>f) Details of any other cargo on board of the Vessel, if it can have any influence on unloading of the Goods process.</li> </ul> <p><b>4.1.3.</b> Where the Buyer shall charter the Vessel, the Buyer shall ensure the Vessel's fitness and cleanliness satisfactory for delivery of the Goods in time and without affecting their quality. The cleanliness shall be evidenced by an appropriate certificate issued by Saybolt, SGS or other reliable body; however, it does not preclude the Seller to conduct an inspection of the Vessel and suspend the Goods' loading if there are reasonable doubts in the Vessel's condition. In this case the Parties shall promptly initiate an independent inspection, splitting relevant costs evenly. If the Vessel is found unsatisfactory, the Buyer may either:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i. clean the Vessel or</li> <li>ii. substitute the Vessel with a satisfactory one or</li> <li>iii. request to proceed with loading taking all risks related to adverse affect on the Goods. Option (iii) is allowed only upon the Seller's consent. Any related costs and expenses shall be born/compensated (paid in full) by the Buyer to the Seller, including, without limitations, the Seller's costs and expenses related to delay in the delivery of the Goods.</li> </ul> <p><b>4.1.4. The Buyer warrants that:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) the unloading port and unloading terminal, indicated as the Place of Destination, shall comply and shall remain fully compliant with the requirements of the ISPS Code;</li> <li>b) the Buyer shall provide a safe port and safe berth for the Vessel and the Vessel shall when fully laden be able to safely reach, lie at, unload the Goods at and depart from the unloading terminal, always safely afloat, free from air draft and other</li> </ul>



doklara, mendireklere, etraftakilere, çevreye ve insanlara zarar vermeksizin tamamen yüklü halde ulaşacağı, yanaşacağı, tahliye terminalinde Emtiayı tahliye edeceği ve tahliye terminalinden ayrılacağı güvenli bir liman ve rıhtım sağlayacaktır.

**4.1.5. Alıcı, işbu Maddede sayılanlar dahil olmak ancak bunlarla sınırlı olmamak kaydıyla, meydana gelecek kayıp ve zararlardan sorumlu olacak ve bu kayıp ve zararları Satıcıya tazmin edecektir:** Gemiye, rıhtıma, terminale, nehirlere, kanallara, sahillere, rıhtımlara, doklara, mendireklere, etraftakilere, çevreye ve insanlara verilen zarardan kaynaklanan tüm sorumluluk ile ek navlun bedelleri ve rotadan sapma nedeniyle oluşan masraflar ve tüm demuraj ve alıkonmalar ve Alıcının Madde 4.1.4.'e uygun hareket etmemesinden dolayı ve bu nedenle ortaya çıkacak masraflar. Güvenlik görevlileri, gemiye ve gemiden tekne/motor ile insan veya eşya taşıma (taşıma) hizmetleri, römorkör, liman güvenlik harçları veya Vergiler ve denetimler dahil olmak ancak bunlarla sınırlı olmamak kaydıyla Varış Yerinde tahliye limanı veya tesisi veya ilgili merci tarafından ISPS Kodu uyarınca (uygulanıyor ise) zorunlu tutulan güvenlik kuralları veya önlemlerinden kaynaklanan veya bunlarla bağlantılı olan tüm masraf ve giderler ve nomine edilmiş Geminin daha önce uğramış olduğu limanlar nedeniyle Varış Yerinde tabi tutulabileceği ek veya özel güvenlik önlemleri veya denetimler veya diğer işlemler nedeniyle yaşanan gecikmelerin tamamı Alıcının hesabına olacak ve söz konusu zaman starya veya demuraj işleyen zaman sayılacaktır.

#### 4.1.6. Nominasyon

- a) Sözleşmede aksine hüküm bulunmadığı takdirde, dökme yük teslimlerinde Geminin nominasyonu gerekecek ancak diğer Emtia kategorilerinin teslimlerinde nominasyon gerekmeyecektir.
- b) Nominasyonun gerekli olduğu hallerde, Gemiye kiralayan Taraf, yükleme limanındaki staryanın ilk gününün 5 (beş) gün öncesinden daha geç olmamak kaydıyla her bir sevkiyat için Emtianın yükleneceği Gemiye dair nominasyonunu diğer Tarafın kabulüne (ki söz konusu kabul makul olmayan şekilde esirgenmeyecektir) sunacaktır ("Nominasyon").
- c) Nominasyon aşağıdakileri içerecektir:
  - (i) Sözleşme atıf numarası;
  - (ii) Emtianın yükleneceği Geminin adı;
  - (iii) Emtianın özellikleri ve yaklaşık miktarı veya Konişmentoda belirtilen miktarı (var ise);
  - (iv) Geminin ETA'sı;
  - (v) Geminin/Gemilerin yükleme staryası;
  - (vi) Gemide bulunan tüm diğer yüke dair bilgiler veya yükün bir kısmının yükleniyor olması halinde yüklenecek olan tüm diğer yüklere dair bilgiler;
  - (vii) Geminin taşıdığı son 3 (üç) yüke dair bilgiler, ki, işbu yükler Emtianın kalitesi üzerinde olumsuz etkisi olması muhtemel olmayan nitelikte olmalıdır;
  - (viii) Varış Yerindeki acenteye dair bilgiler (var ise).
- d) Geminin kabul veya makul şekilde reddedildiği, razı gelen/gelmeyen Tarafça her halde söz konusu nominasyonun ulaşmasından itibaren 12 (on iki) saatten geç olmamak kaydıyla derhal bildirilecektir.
- e) İşburada aksi belirtilmediği takdirde, nomine eden Taraf, Nominasyonda adı geçen Gemiye yükleme limanındaki ETA'nın ilk gününün beş gün

physical restrictions and without causing damage to the unloading terminal, rivers, canals, shores, berths, docks, jetties, surroundings, environment and people.

**4.1.5. The Buyer shall be liable for and shall indemnify the Seller** in respect of any loss or damage, including but not limited to any liability for damage to the Vessel, the berth, terminal, rivers, canals, shores, berths, docks, jetties, surroundings, environment and people, additional freight costs or any deviation costs or any demurrage or detention, or expenses arising out of and in relation to any failure of the Buyer to comply with Clause 4.1.4. Any costs or expenses arising out of or related to security regulations or measures required at the Place of Destination by the unloading port or facility or any relevant authority in accordance with the ISPS Code, if applicable, including but not limited to, security guards, launch services, tug escorts, port security fees or Taxes and inspections; and any delays caused by any additional or special security measures, inspections or other action required at the Place of Destination by the unloading port or facility or any relevant authority as a result of the nominated Vessel's previous ports of call shall all be for the Buyer's account and such time shall count as laytime or time on demurrage.

#### 4.1.6. Nomination

- a) Unless otherwise provided in the Contract, bulk cargo deliveries will require nomination of the Vessel and deliveries of other categories of the Goods will not require nomination.
- b) If the nomination is required, a Party chartering the Vessel shall not later than 5 (five) days prior to the first day of the laytime at loading port, nominate for the other Party's acceptance (and such acceptance not to be unreasonably withheld) the Vessel which is to be loaded with the Goods for each scheduled shipment (the "Nomination").
- c) The Nomination shall include:
  - (i) the Contract reference number;
  - (ii) the name of the Vessel on which the Goods will be loaded;
  - (iii) a description of the Goods and approximate quantity or the Bill of Lading quantity (if available);
  - (iv) ETA of the Vessel;
  - (v) the Vessel(s) loading laytime;
  - (vi) details of any other cargo on board or to be loaded on board if loading a part of cargo;
  - (vii) details of the last 3 (three) cargoes of the Vessel and such cargoes shall be of a nature, which are unlikely to have an adverse effect on the quality of the Goods;
  - (viii) Details of the agent at the Place of Destination (if available).
- d) The acceptance or reasonable rejection of the Vessel shall be advised by the consenting Party as soon as possible, however not later than 12 (twelve) hours upon receipt of such nomination.
- e) Unless otherwise specified herein, the nominating Party may substitute any Vessel named in the Nomination not later than five days prior to the first



öncesinden daha geç olmamak kaydıyla başka bir gemiyle değiştirebilir. İşbu değişiklik, benzer boyutta bir Gemi sağlama ve yüklenecek Emtianın miktarı ile Nominasyonda belirtilen miktar arasındaki farkın, diğer tarafın rızası olmadan, Madde 4.8.4'te düzenlenen miktarda meydana gelebilecek kabul edilebilir sapmadan daha fazla olmaması gerekliliğine her zaman tabidir. Geminin başka bir gemi ile değiştirilmesi halinde, nomine eden Taraf diğer Tarafa yukarıda belirtilen şekilde hazırlanmış ve değişikliklere göre yeniden düzenlenmiş bir Nominasyon gönderecektir.

#### 4.1.7.NOR

Geminin Varış Yeri (tahliye limanı veya mutad demirleme yer veya bölgesi veya Geminin tahliye edilmeyi beklemesi emredilen başka bir yer) veya Varış Yeri mümkün olan en yakın mesafede başka bir yere varması ile birlikte, Gemi hazırlık ihbarını (NOR) verecektir. Emtiayı tahliye etmek üzere Alıcı, teslim tarihinde Varış Yerinde vaktinde bulunmak zorundadır.

Alicının (veya Alicının temsilcisinin/acentesinin) Varış Yerinde bulunmaması Satıcının sözleşmenin ifası amacıyla Emtianın teslimini başarıyla gerçekleştirdiği gerçeğine hanel getirmez.

#### 4.1.8.Çarterparti Şartları

Satıcı, Gemiler için normalde kullanılan çarterparti koşullarına atıfta bulunan Konişmentolar tahtında sevkiyat ayarlayabilir. Yukarıdaki genellemeye hanel gelmemek kaydıyla, Emtianın yüklenmesinden sonra herhangi bir zamanda ancak Emtianın tahliyesinin başlamasından önce, söz konusu şartların aşağıda sayılanları içerdiği varsayılacaktır:

- tahliye limanında, Emtianın ithalatının Emtianın üretildiği ülke kanunları veya söz konusu ülkenin hükümeti tarafından uygulanan yönetmelikler, kurallar, yönergeler veya talimatnameler uyarınca yasak olması; ve/veya
- Varış Yerinin bulunduğu ülke, devlet, bölge veya arazide ambargo uygulanması, hallerinde sevkiyat, Alıcı tarafından nomine edilen, benzeri herhangi bir yasaklamaya tabi olmayan ve Satıcı için kabul edilebilir olan (işbu kabul makul olmayan biçimde esirgenemez) başka bir güvenli limanda tahliye edilir. İşbu hallerde, söz konusu alternatif tahliye limanı, ilgili nakliye sözleşmesinde öngörülen Varış Yeri yerine geçecek ve Geminin söz konusu alternatif Varış Yerine ulaşmasına ilişkin tüm fazladan masraflar (mevcut olması halinde) Alicının hesabına olacaktır.

#### 4.1.9.Alicının Talep Etme Hakkı

Alicının yazılı şekilde Geminin;

- Alicıya ait farklı türdeki Emtiaların birbiriyle karıştırmasını ve/veya
- Geminin doğal ayrıştırmasını başka bir şekilde ihlal etmesini ve/veya
- yüklemeden sonra Emtiaya katkı maddeleri ile katkı yapmasını ve/veya
- yüklemeden sonra Emtiaya boya eklemesini ve/veya
- Emtianın gemide harmanlanmasını ve/veya
- güvertede variller içinde katkı maddesi/boya taşınmasını ve/veya
- Alicının makul olarak talep edebileceği ve her zaman Geminin söz konusu işlemleri yapabilme yetisinin bulunması ve söz konusu işlemlerin çarterparti şartlarının kapsamı dahilinde olması veya Geminin donatı ile başka suretle anlaşılması şartlarıyla

day of the ETA at the loading port. Such substitution shall always be subject to the requirements that a Vessel of a similar size be provided and that the quantity to be loaded shall not, without prior written consent of the other Party, differ by more than the acceptable deviation from the quantity of the Goods as provided in Clause 4.9.4 from the quantity specified in the Nomination. Where a Vessel is substituted, the nominating Party shall send to other Party a revised Nomination in the form set out above.

#### 4.1.7.NOR

Upon arrival of the Vessel at the Place of Destination (the unloading port or customary anchorage or area or such other place as the Vessel may be ordered to await unload) or other closest possible point to the Place of Destination, the Vessel shall tender its notice of readiness (NOR).The Buyer is obliged to ensure his timely presence at Place of Destination at the date of delivery for unloading of the Goods.

The Buyer's (or the Buyer's representative / agent's) absence at the Place of Destination shall not prejudice the fact that the Seller had successfully performed delivery of the Goods for the purpose of the contract.

#### 4.1.8.Charterparty Conditions

The Seller may arrange shipment under Bills of Lading which incorporate charterparty conditions normally in use for Vessels. Without prejudice to the generality of the foregoing, such conditions shall be deemed to include the provision that where, at any time after loading but before the commencement of unload:

- Importation of the Goods at the unloading port is prohibited under the laws of the country in which such Goods were produced, or by regulations, rules, directives or guidelines applied by the government of that country or any relevant agency thereof; and/or
- The country, state, territory or region at which the Place of Destination becomes an embargoed country, the shipment shall be unloaded at an alternative safe port nominated by the Buyer that is not subject to any such prohibition and that is acceptable to the Seller (which acceptance shall not be unreasonably withheld).  
In such circumstances, such alternative port of unloading shall be deemed to be the Place of Destination stipulated under the contract for the shipment in question and all extra expenses (if any) involved in the Vessel's reaching such alternative Place of Destination shall be for the Buyer's account.

#### 4.1.9.The Buyer's Right to Require

Where the Buyer, by written instruction to the Seller, requests that the Vessel:

- co-mingle different grades of the Goods belonging to the Buyer; and/or
- otherwise breach the Vessel's natural segregation; and/or
- dope the Goods by introducing additives after loading; and/or
- add dye to the Goods after loading; and/or
- perform on board blending of the Goods; and/or
- carry additives/dye in drums on deck; and/or
- carry out such other cargo operation as the Buyer may reasonably require and always providing that the Vessel is capable of performing such operations and that such operations are within the scope of the charterparty conditions or otherwise agreed by the



diğer benzer yük işlemlerinin yapılmasını talep etmesi halinde, Alıcı; Satıcının Alıcının talebine uyması nedeniyle maruz kalabileceği tüm sorumluluk, kayıp, zarar, gecikme veya masrafları Satıcıya tazmin edecek ve Satıcıyı mağdur etmeyecektir. Alıcı tarafından Satıcıya verilen tazminat Geminin donatanlarının Alıcının talebine uymak için talep ettikleri tazminattan kapsam olarak az olamaz.

#### 4.1.10. Satıcının Reddetme Hakkı

Satıcı her zaman aşağıdakileri reddetme hakkına sahiptir:

- Satıcının düşüncesine göre, Geminin, Sözleşmenin ifası için güvenliğini tehlikeye atması veya buzdan kaynaklanan hasar tehlikesi altına girmesi veya savaş olan sulardan transit olarak geçmesi ya da oraya yönelmesi ya da orada kalması gerekecek ise Gemiye, Varış Yerine yolculuğa çıkmayı üstlenme veya yolculuğu tamamlama talimatı vermeyi,
- Geminin, Sözleşmenin ifası için Satıcının makul düşüncesine göre anormal derecede gecikmeye sebep olacak sulardan geçmesi gerekecek ise Gemiye, planlanan Varış Yerine yolculuğa çıkmayı üstlenme talimatı vermeyi,
- Yolculuğun devamı için Gemi Kaptanının düşüncesine göre Gemiye, yükünü veya mürettebatını tehlike altına sokacak herhangi bir hareketi üstlenmeyi.

Satıcının, işbu Maddede söz edilen koşullarda Gemiye yolculuğu üstlenme veya tamamlama talimatı vermeyi kabul etmesi halinde, Alıcı, Sözleşme altında ödenecek olan Toplam Emtia Değeri'ne ek olarak Satıcının maruz kaldığı ek masraflar, navlun, demuraj, sigorta primi ve söz konusu donatanın sigortası kapsamında tenzilen muaf olan tüm tutarları kapsamak ancak bunlarla sınırlı olmamak kaydıyla, Satıcının Geminin donatanına ödemesi talep edilen tüm diğer tutarlar ve tüm diğer masraf ve/veya giderleri Satıcıya tazmin etmeyi taahhüt eder.

#### 4.2. Buz Klozu

- Varış Yerinde veya Varış Yerine giden yolculukta güvenli yol almayı doğrudan engelleyen veya zorlaştıran buz bulunması halinde, kaptanın güvenli olduğunu düşünmesi şartıyla Gemi ancak buz kırıcılar tarafından kırılarak açılan bir yolu izleyebilir. Gemi, hiçbir şart altında buzun içinden yolunu kendisi zorlayarak açmak zorunda değildir. Gerekli olduğu takdirde, Alıcı, masrafları kendine ait olmak üzere Gemiye buz kırıcılar sağlayacaktır.
- Alıcı, aşağıdakileri Satıcıya tazmin edecektir:
  - Maruz kalınan tüm fazladan sigorta primlerini,
  - ilgili sigorta poliçesi veya poliçeleri altında tahsil edilenler mahsup edilmek suretiyle buzdan kaynaklı tüm hasarın bedelini ve
  - Tersaneye gitmek üzere Geminin rotadan sapması nedeniyle ödenen kira bedeli dahil olmak üzere buzdan kaynaklanan hasarın gerekli kıldığı onarım süresince Satıcı tarafından ödenen tüm charter kira bedelini.
- Varış Yerinin buz nedeniyle ulaşılamaz olması veya kaptanın, Geminin buz nedeniyle Varış Yerini terk edememe tehlikesi altında olduğunu düşünmesi halinde Gemi, en yakın buzsuz noktaya ilerleyecek ve tadil edilmiş talimatlar talep edecektir. İşbu talebin ulaşması ile birlikte Alıcı derhal, Emtianın alınabilmesi için buzsuz ve ulaşılabilir olan alternatif liman veya tesisler nomine edecektir ancak Varış Yerinin bir yüklemeli limanı olması halinde söz konusu buzsuz ve ulaşılabilir alternatif liman veya tesisler üzerinde

Vessel's owners;

then the Buyer shall indemnify and hold the Seller harmless against any liability, loss, damage, delay or expense that the Seller may sustain by reason of complying with the Buyer's request. The indemnity given by the Buyer to the Seller shall be no less in scope than the indemnity required by the Vessel's owners to comply with the Buyer's request.

#### 4.1.10. The Seller's Right to Refuse

The Seller reserves the right to refuse at any time:

- to direct any Vessel to undertake or to complete the voyage to the Place of Destination if such Vessel is required in the performance of the Contract, in the Seller's opinion, to risk its safety or to risk ice damage, or to transit or to proceed or to remain in waters where there is war (whether declared or not), terrorism, piracy or threat thereof; or
- to direct the Vessel to undertake the voyage to the intended Place of Destination if such Vessel is required in the performance of the Contract to transit waters, which in the Seller's reasonable opinion, would involve abnormal delay; or
- to undertake any activity in furtherance of the voyage which in the opinion of the Vessel's master could place the Vessel, its cargo or crew at risk.

If the Seller agrees to direct the Vessel to undertake or to complete a voyage as referred to in this Clause, the Buyer undertakes to reimburse the Seller, in addition to the Total Goods Value payable under the Contract, for all costs incurred by the Seller in respect of any additional, freight, demurrage, insurance premium and any other sums that the Seller may be required to pay to the Vessel's owner including but not limited to any sums in respect of any amounts deductible under such owners' insurance and any other costs and/or expenses incurred by the Seller.

#### 4.2. Ice Clause

- In case of ice at the Place of Destination or on the voyage to the Place of Destination which directly prevents or hinders safe navigation, the Vessel may only follow a path cut by ice breakers, provided that the master considers such navigation safe. Under no circumstances will the Vessel be obliged to force a path through the ice. If required, the Buyer shall, at its own expense, place icebreakers at the Vessel's disposal.
- The Buyer shall reimburse the Seller for:
  - Any additional insurance premium incurred;
  - The cost of any ice damage incurred less any sum which is recovered under the applicable insurance policy or policies; and
  - Any charter hire paid by the Seller for the period of repair necessitated by ice damage, including hire paid by the Seller for the Vessel's deviation to the repair yard.
- In the event that the Place of Destination is inaccessible due to ice, or in the event that the master deems the Vessel to be at risk of being unable to leave the Place of Destination due to ice, the Vessel will proceed to the nearest ice-free position and request revised orders. Immediately upon receipt of such request, the Buyer shall nominate an alternate ice-free and accessible port or facilities for receiving the Goods, provided that if the Place of Destination is a loading port then such an alternative ice-free and accessible port or facilities shall be agreed with the



Satıcı ile karşılıklı anlaşılması gerekecektir. İşbu tadil edilmiş talimatlar sonucunda maruz kalınan ek navlun, masraflar, demuraj ve/veya vergiler Alıcının hesabına olacaktır.

#### **4.3. RTC/demiryolu vagonuyla/vagonlarıyla Teslimin Özel Şartları**

**4.3.1.** Satıcının açık veya zımni olarak Alıcıya RTC / demiryolu vagonu/vagonlarının Emtia ile yüklü halde varması veya teslim için kararlaştırılan bir zaman aralığı içinde bir tarih aralığı belirtmesi halinde teslim, belirtilen tarihlerin herhangi birinde yapılabilir.

**4.3.2.** Emtianın RTC/demiryolu vagonu/vagonları ile sevkiyatından sonra 3 (üç) günden geç olmamak kaydıyla, Satıcı, Emtianın tahliyesi için gerekli olan tüm bilgileri Alıcıya e-posta veya faks yoluyla sağlayacaktır:

- Sözleşme atf numarası.
- Demiryolu Konişmentosu atf numarası/numaraları.
- RTC / demiryolu vagon/vagonlarının kimlik numarası/numaraları.
- Emtianın özellikleri ve Demiryolu Konişmentosu'nda belirtilen miktarları.

**4.3.3.** Alıcı, kendi inisiyatifinde, Emtianın Taşıyan veya Alıcının temsilcisi tarafından verimli şekilde tahliye edilebilmesi için gerekli bilgilere dair yazılı talimatlarını Satıcıya sağlayabilir. Söz konusu bilgilerin verilmesi halinde, Emtianın Taşıyan veya Alıcının temsilcisi tarafından verimli şekilde tahliye edilmesine kısmen yardımcı olabilmek adına Satıcı veya onun temsilcileri/çalışanları, uygun düşüğü takdirde talimatlara dürüstçe uymayı taahhüt ederler. Söz konusu yardımda bulunmak bir görev değil, Satıcının seçimidir.

**4.3.4. Alıcı taahhüt eder ki,** Varış Yerindeki demiryolu bölgesi güvenli ve Emtianın teslimi için uygundur. Alıcı; RTC/demiryolu vagonu/vagonlarına, etraftakilere, çevreye ve insanlara verilen zararlar ve Alıcının Varış Yerinde güvenli bir demiryolu bölgesi nomine etmemiş olması nedeniyle veya bununla bağlantılı olarak ileri gelen ek masraf veya giderler dahil olmak ancak bunlarla sınırlı olmamak kaydıyla, Satıcının maruz kaldığı tüm kayıp ve zarardan sorumlu olacak ve bunları Satıcıya tazmin edecektir.

#### **4.3.5. Varış İhbarı**

- Demiryolu istasyon idaresi, Alıcının mevcut iletişim bilgilerini kullanarak Alıcıya Emtianın Varış Yeri istasyonuna Varış İhbarını ("NOA") demiryolu istasyonundaki mutat kurallara göre sunar. Söz konusu NOA Satıcının Emtia teslimi ifa ettiğine karşılık gelir.
- Alıcı, Emtianın tahliyesi için Taşıyanın teslim tarihinde Varış Yerinde zamanında bulunmasını sağlamakla yükümlüdür.
- Taşıyanın Varış Yerinde bulunmaması, Satıcının sözleşmenin ifası amacıyla Emtianın teslimini ifa ettiği gerçeğine halel getirmez.

#### **4.3.6. Starya**

- Herbir RTC / demiryolu vagonu/vagonları için starya Sözleşmede düzenlendiği gibi olacaktır. Staryanın Sözleşmede düzenlenmemiş olduğu hallerde, starya, Demiryolu Konişmentosunda belirtilen varış gününde başlamak ve bugünü de kapsamak üzere 24 (yirmi dört) saat olacak ve tahliyenin tamamlanmasına kadar işleyecektir. Gecikilen her bir gün için Alıcı, Satıcı tarafından sağlanan faturalar uyarınca demiryolu

Seller. Any additional freight, expenses, demurrage and/or dues incurred as a result of such revised orders shall be for the account of the Buyer.

#### **4.3. Special Conditions of Delivery by RTC/railway wagon(s)**

**4.3.1.** Where the Seller expressly or impliedly provides the Buyer with a range of dates within an agreed period of delivery or arrival of RTC / railway wagon(s) loaded with the Goods, delivery may be performed on any of the dates provided.

**4.3.2.** No later than 3 (three) Business Days after shipment of the Goods by RTC / railway wagon(s) the Seller shall provide by electronic post or facsimile to the Buyer all information necessary for unloading of the Goods:

- The Contract reference number.
- Railway Bill reference number(s).
- RTC / railway wagon(s) identification number(s).
- Description of the Goods and their Railway Bill quantity.

**4.3.3.** The Buyer at his own option can provide the Seller with written instructions regarding information necessary for efficient unloading of the Goods by the Carrier or the Buyer's representative. In case such information is provided, the Seller or his representatives / employees undertake to honestly follow the instructions where applicable, to partially assist in efficient unloading of the Goods by the Carrier or the Buyer's representative. Such assistance is not a duty, but an option of the Seller.

**4.3.4. The Buyer warrants** that the railway zone at Place of Destination shall be safe and well suited for delivery of the Goods. The Buyer shall be liable for and shall indemnify the Seller in respect of any loss or damage, including but not limited to any liability for damage to the RTC / railway wagon(s), surroundings, environment and people, additional costs or expenses arising out of and in relation to any failure of the Buyer to nominate a safe railway zone at Place of Destination.

#### **4.3.5. Notice of Arrival**

- The railway station administration using available contact information of the Buyer presents the Notice of Arrival of the Goods to the Place of Destination station ("NOA") to the Buyer in accordance with customary rules at the railway station. Such NOA corresponds to performed delivery of the Goods by the Seller.
- The Buyer is obliged to ensure Carrier's timely presence at Place of Destination at the date of delivery for unloading of the Goods.
- Carrier's absence at the Place of Destination shall not prejudice the fact that Seller had successfully performed delivery of the Goods for the purpose of the contract.

#### **4.3.6. Laytime**

- Laytime per each RTC / railway wagon(s) shall be as set out in the Contract. In the event the laytime is not set out in the Contract, then such laytime shall be 24 (twenty four) hours starting on and including the date of arrival to the station as stated on the Railway Bills and shall run until the completion of unloading. For every day of delay the Buyer shall cover the rate amounting to the railcar owner's tariff (as of the date



wagonu sahibinin tarifesinde belirtilen ücreti karşılayacaktır (her zaman tadil edilebilir olmak kaydıyla GHS'nin işbu sürümünün tarihi itibarıyla – gün başına 40,00 ABD Doları) veya aksi Taraflarca karşılıklı ve yazılı olarak kararlaştırılmadıkça, Varış Yeri'ndeki örf ve adet kuralları uyarınca başka bir süre olabilir. Pazar ve Tatil günleri dahil olacaktır (SHINC), meğer ki söz konusu Pazar veya Tatil gününde yükleme yapılması tahliye demiryolu bölgesindeki kanun veya mevzuat veya örf ve adet uyarınca yasaklanmış olsun.

- b) Starya, hangisi önce gerçekleşirse ya NOA'nın verilmesinden itibaren 2 (iki) saat sonra ya da RTC / demiryolu vagonunun/vagonlarının istasyon / demiryolu tahliye bölgesinde hazır olduğu anda başlar. Tahliye süresi hesaplanırken, tahliye hortumlarının bağlantısının kesildiği an veya Emtianın/Emtianın son bölümünün son demiryolu vagonuna yüklendiği an tahliyenin tamamlandığı an sayılır.
- c) Satıcının hiçbir kusuru olmaksızın, tren, starya süresi içinde veya hemen sonrasında demiryolu raylarını bırakmamış (örneğin, Alıcı Emtiyayı tahliye edecekti ancak zamanında tahliye etmeyi başaramadı) ve bu durum Satıcının ek masraf, gider ve zararlara maruz kalmasına neden olmuş ise, Alıcı söz konusu masraf, gider ve zararları Satıcının ilgili talebini izleyen 5 (beş) gün içinde tazmin edecektir.

#### 4.3.7. Demiryolu Taşıma Sözleşmesi Şartları

- a) Satıcı, standart bir demiryolu konişmentosu tahtında sevkıyat ayarlayabilir. Yukarıdaki genellemeye halel gelmemek kaydıyla, yüklenmeden sonra herhangi bir zamanda ancak tahliyenin başlamasından önce, söz konusu şartların aşağıda sayılanları içerdiği varsayılır:
- b) Emtianın ithalatının, tahliye demiryolu bölgesinde, Emtianın üretildiği ülke kanunları veya söz konusu ülkenin hükümeti tarafından uygulanan yönetmelikler, kurallar, yönergeler veya talimatnameler uyarınca yasak olması; ve/veya
- c) Varış Yeri'nin bulunduğu ülke, devlet, bölge veya arazinin kısıtlanmış bölge olması hallerinde, Emtia, Alıcı tarafından nomine edilecek, bu şekilde hiçbir yasaklamaya tabi olmayan ve Satıcı tarafından kabul edilecek (ki kabul makul olmayan şekilde esirgenemez) başka bir demiryolu bölgesinde tahliye edilecektir.
- d) İşbu hallerde, söz konusu alternatif demiryolu tahliye bölgesi, ilgili nakliye sözleşmesinde öngörülen Varış Yeri yerine geçecek ve RTC'nin(lerin) / demiryolu vagonunun/vagonlarının söz konusu alternatif Varış Yeri'ne ulaşmasına ilişkin tüm fazladan masraflar (mevcut olması halinde) Alıcının hesabına olacaktır.

#### 4.3.8. Alıcının Talep Hakkı

Alıcı, Varış Yeri'nde, Emtia ile ilgili ekstra hizmetler talep etme hakkına sahiptir ve bunlar Toplam Emtia Bedeli'ne dahil değildir. Taraflar, söz konusu hizmetlerin sağlanması ihtimalini RTC / demiryolu vagon/vagonlarının Tahmini Varış Zamanından en geç 3 (üç) gün önce karşılıklı yazılı sözleşme ile kararlaştıracaklardır. Alıcının, yazılı talimat ile Satıcıdan söz konusu hizmetlerin sağlanmasını talep etmesi halinde, Alıcı, Satıcının Alıcının talebine uymasından kaynaklanarak maruz kalabileceği tüm sorumluluk, kayıp, zarar, gecikme veya masrafları Satıcıya tazmin edecek ve Satıcıyı mağdur etmeyecektir. Alıcı tarafından Satıcıya verilen tazminat RTC / demiryolu vagonunun/vagonlarının sahiplerinin Alıcının

of this version of the GTC – 40,00 (forty) USD per wagon per day, and as may be amended from time to time) in accordance with invoices provided by the Seller, or such other period as may be customary at the Place of Destination, unless otherwise expressly mutually agreed by the Parties in writing. Sundays and Holidays shall be included (SHINC) unless loading on the Sunday or Holiday in question is prohibited by law or regulation or custom at the unload railway zone.

- b) Laytime shall commence 2 (two) hours after NOA has been tendered; or when the RTC / railway wagon stands ready at the station / railway unloading zone; whichever is the earlier. For the purpose of calculating of unloading time, unloading shall be deemed to have been completed upon disconnection of the discharging hoses or loading/loading of the last portion of the Goods of the last railway wagon cargo.
- c) If the train has not released the railroad track within the laytime period or promptly thereafter through no fault of the Seller (e.g. if the Buyer is to unload the Goods and has failed to unload them when due) and this resulted in additional costs, expenses or losses of the Seller, then the Buyer shall pay in full the Seller for such costs, expenses or losses within 5 (five) Business Days after the relevant claim of the Seller.

#### 4.3.7. Railway Transportation Contract Conditions

- a) The Seller may arrange shipment with respect to a standard railway transportation contract. Without prejudice to the generality of the foregoing, such conditions shall be deemed to include the provision that where, at any time after loading but before the commencement of unloading;
- b) Importation of the Goods at the unloading railway zone is prohibited under the laws of the country in which such Goods were produced, or by regulations, rules, directives or guidelines applied by the government of that country or any relevant agency thereof; and/or
- c) The country, state, territory or region at which the Place of Destination is located becomes an restricted zone, the Goods shall be unloaded at an alternative railway zone nominated by the Buyer that is not subject to any such prohibition and that is acceptable to the Seller (which acceptance shall not be unreasonably withheld).
- d) In such circumstances, such alternative railway unloading zone shall be deemed to be the Place of Destination stipulated under the contract for the shipment in question and all extra expenses (if any) involved in the RTC's / railway wagon(s) reaching such alternative Destination Place shall be for the Buyer's account.

#### 4.3.8. Buyer's Right to Require

The Buyer has the right to require extra services in relation to the Goods at the Place of Destination which shall not be viewed as included in the Total Goods Value. The Parties shall decide on a possibility of provision of such services by mutual written agreement no later than 3 (three) days before Estimated Time of Arrival of the RTC / railway wagon(s). Where the Buyer, by written instruction to the Seller, requests that such services should be provided, then the Buyer shall indemnify and hold the Seller harmless against any liability, loss, damage, delay or expense that the Seller may sustain by reason of complying with the Buyer's request. The indemnity given by the Buyer to the Seller shall be no less in scope than the indemnity required by



talebine uymak için talep ettikleri tazminattan kapsam olarak az olamaz.

#### 4.3.9. RTC ve Vagonlara Verilen Zarar

- a) Alıcı, ayıplar ile ilgili gecikmeden (ancak RTC ve demiryolu vagonlarının varışının 3 (üç) saat öncesinden daha geç olmamak şartıyla) bilgi vermemiş ise, RTC ve demiryolu vagonlarının tahliye için Varış Yerine iyi durumda varacağı varsayılır. Ayıpların bundan sonra ortaya çıkması halinde, Alıcı, Satıcı ve Taşıyanın ayrı ayrı faturalarından itibaren 5 (beş) İş günü içinde Taşıyana veya Satıcıya onarım masraf ve giderlerini ödeyecektir.
- b) Sevkiyatların başlamasından önceki 3 (üç) İş günü içinde Alıcı, Emtianın gönderimi için nakliye belgelerinin doldurulması için teslim zaman aralığı, ilgili Sözleşmenin sayı ve tarihine atf, Emtianın miktarı, gönderilenin tam adı ve adresi, gönderilenin demiryolu kodu, varış istasyonunun demiryollarının adı, Emtiayı kabul etmek için demiryolu istasyonunun onayı dahil olmak ancak bunlarla sınırlı olmamak kaydıyla gerekli olan talimatı Satıcıya sağlayacaktır.
- c) Alıcının başvuruları altında Satıcı, Emtianın demiryolu ile taşınması için planları ("Planlar") ayarlayacaktır. Planların düzenlenmesinin tarih ve usulleri uygulanacak yerel hukuk ve mevzuat uyarınca düzenlenecektir.
- d) Taraflardan birinin kusuru ile Planların tamamlanmaması halinde, demiryolu/demiryolları tarafından talep edilecek tazminat veya cezalardan kusurlu taraf sorumlu olacaktır.
- e) "Starya" Maddelerinde belirtilen sürelerde Emtianın tahliyesinin teknik nedenlerle imkansız olması halinde, Alıcı, Satıcıyı söz konusu durumdan, demiryolu tank vagonunun varış istasyonuna varış anından itibaren 24 (yirmi dört) saat içinde haberdar edecektir (telgraf, faks, posta veya e-posta yoluyla).
- f) Alıcı veya onun karşı taraflarınca kullanıldığı zaman dilimi içinde demiryolu tank vagonu hasarı meydana gelmesi halinde, Alıcı söz konusu olayın meydana geldiğinden Satıcıyı derhal haberdar edecek ve Satıcının talebinden itibaren 60 (altmış) gün içinde demiryolu tank vagonu hasarı nedeniyle maruz kalınan zararı karşılayacaktır. Alıcı veya onun karşı taraflarınca kullanıldığı zaman dilimi içinde bir demiryolu tank vagonunun kaybedilmesi halinde, Alıcı aynı model ve üretim tarihinde sahip bir demiryolu tank vagonunun piyasa değerinin karşılayacak meblağı işletilmeye başlanması için maruz kalınan masraflarla birlikte Satıcıya ödeyecektir. Bir demiryolu tank vagonu, Emtianın sevkiyat tarihinden itibaren 120 (yüz yirmi) gün içinde Satıcıya iade edilmezse kaybedilmiş sayılır.
- g) Emtianın gönderileceği yerin/kişinin Alıcı tarafından değiştirilmesi veya Emtiayı kabul etmekte imkansızlık bulunması halinde, Alıcı, Satıcıyı işbu değişikliklerden planlanan sevkiyat tarihinin 3 (üç) İş Günü öncesinden daha geç olmamak kaydıyla yazılı olarak haberdar edecektir. Alıcının eylemleri nedeniyle Satıcının maruz kaldığı tüm masraflar Alıcı tarafından ödenecektir. Taraflar, zararları azaltmak için tüm çabayı gösterecektir.
- h) Satıcının izni olmadan demiryolu tank vagonlarının Alıcı (veya Alıcının gönderileni) tarafından yeniden yönlendirilmesi yasaktır. İşbu kurala aykırı uygulama halinde Satıcı, her bir demiryolu tank vagonunun kullanıldığı her gün için Alıcıdan (veya Alıcının gönderileninden) en az 35 (otuz beş) ABD Doları (ilgili demiryolu istasyonunun örf ve adet kuralları

RTC / railway wagon(s) owners to comply with the Buyer's request.

#### 4.3.9. Damage to RTC and Wagons

- a) It is presumed that RTC and railway wagons arrive at the Place of Destination for unloading in good condition, unless the Buyer has promptly (but not later than 3 (three) hours after the RTC and railway wagons arrival) informed of the defects. If the defects will be revealed after that the Buyer shall pay repair costs or expenses of the Carrier or the Seller within 5 (five) Business days upon the Seller's or Carrier's respective invoice.
- b) Within 3 (three) Business days prior to the beginning of dispatches, the Buyer shall provide the Seller with the instruction for filling in the shipping documents for the Goods dispatch, including the delivery period, reference to the number and date of the relevant Contract, quantity of the Goods, full name and address of the consignee, railway code of the consignee, name of the destination station's railway roads, railway station confirmation to accept the Goods.
- c) Under the Buyer's applications the Seller shall arrange for plans (the "Plans") for transportation of the Goods by railways. The procedure and dates for issuance of the Plans shall be regulated by the applicable local laws and regulation.
- d) Should, through the fault of either of the Parties, the Plans no be fulfilled, the Party at fault will be held liable for all damages or fines imposed by the railway(s).
- e) In case of impossibility to unload the Goods due to the technical reasons during periods indicated in the Clauses "Laytime" the Buyer shall notify the Seller on such effect (by telegram, fax, mail or email) within 24 (twenty-four) hours from the moment the rail tank-car arrival to the station of destination.
- f) In case of rail tank-car damage caused within the time period of its disposal of the Buyer or the Buyer's counterparties, the Buyer shall immediately inform the Seller about the occurrence of such event and recover losses incurred due to rail tank-car damage within 60 (sixty) days from the date of the Seller's demand. In case a rail tank-car is lost within the time period of its disposal by the Buyer or the Buyer's counterparties, the Buyer shall pay to the Seller the amount that covers market value of a rail tank-car of identical model and year of manufacture including costs incurred for putting it into operation. A rail tank-car is considered lost if it is not returned to Seller within 120 (one hundred and twenty) days from the date of the Goods dispatch.
- g) In case of readdressing the Goods by the Buyer or impossibility to accept the Goods, the Buyer shall notify the Seller of these changes in writing not later than 3 (three) Business Days before the planned date of dispatch. All the expenses of the Seller (including fines and penalties), caused by the Buyers' actions, shall be paid by the Buyer. The Parties shall undertake their best efforts to mitigate losses.
- h) Redirection of the rail tank-cars by the Buyer (or the Buyer's consignee) without Seller's permission is prohibited. The Seller is entitled to charge the Buyer (the Buyer's consignee) at the rate at least 35 (thirty five) USD (unless otherwise stated in the customary rules of the respective railroad station) for each day of usage of each rail tank-car for improper fulfilment of



aksini öngörmüyorsa) talep etme hakkına sahiptir. Alıcı, demiryolu tank vagonlarının 0,7 (yüzde yedinin onda biri) bar seviyesine kadar tahliye edilmesini sağlayacaktır. Alıcı ve/veya gönderilen, boş demiryolu tank vagonlarını kabul edilebilir teknik ve ticari durumda ve yüke dair damgalı belgelerle birlikte yükletenin ilk yükleme istasyonuna ve Satıcının talimatları doğrultusunda herhangi başka bir istasyona iade edecektir.

- i) Alıcı, Demiryolu tank vagonunun uygun olmayan demiryolu istasyonlarına varması ile sonuçlanan, boş demiryolu tank vagonu iadesi için gerekli olan sevkiyat belgelerinin yanlış doldurulması nedeniyle meydana gelen tüm belgelenmiş masraf ve giderleri Satıcıya tazmin edecektir. İade edilen demiryolu tank vagonlarına dair belgelerin Satıcının talimatlarına uygun olarak doldurulması halinde, boşaltılmış olarak uygun olmayan demiryolu istasyonlarına dönmelerinden Alıcı sorumlu olmayacaktır.
- j) Boş demiryolu tank vagonları için talimatlar, Satıcı tarafından Alıcıya, dolu demiryolu tank vagonlarının Varış Yerine varmasından geç olmamak üzere (Emtia'nın teslim tarihi) verilecektir. Aksi halde, talimatların yokluğundan ve/veya boş demiryolu tank vagonlarının iadesi için doldurulan iade demiryolu konişmentolarının yanlış doldurulmasından kaynaklanabilecek masraflardan Alıcı sorumlu olmayacaktır.
- k) Bir demiryolu tank vagonunun (sıvılaştırılmış petrol gazlarının aşırı basınç altında taşınması için kullanılan özel bir demiryolu tank vagonu) tahliyesinden sonra, Alıcı, köşe ve kontrol valflerine ve boyun kapaklarını mühürlemek için tıpar yerleştirecek ve demiryolu tank vagonunu tüm cıvatalardan sabitleyecektir. Kapağın boyun bodeninden ayrılmasına izin verilmez. Satıcı, tahliye yerinde Demiryolu tank vagonunun köşe ve kontrol valflerine tıparların yerleştirilmemesi nedeniyle maruz kaldığı zararları Alıcıdan talep etme hakkına sahiptir.
- l) Varış Yerinin Rusya Federasyonu bölgesinde bulunması şartına tabi olmak kaydıyla, Alıcı, Varış Yerinde ve sınır geçiş noktalarında düşülen okunaklı notlarla birlikte demiryolu konişmentolarının onaylı suretlerini, ihracat için Rusya Federasyonu bölgesindeki gümrük prosedürlerinin tamamlandığı tarihten (CCD (Gümrük Çıkış Beyanı) üzerindeki "Çıkış izni verildi" ("Clearance allowed") damgası) itibaren 30 (otuz) gün içinde e-posta veya faks yoluyla Satıcıya sağlayacaktır; aksi halde Alıcı, en geç, Rusya Federasyonu bölgesindeki ihracat gümrük işlemlerinin tamamlandığı tarihten (CCD (Gümrük Çıkış Beyanı) üzerindeki "Çıkış izni verildi" ("Clearance allowed") damgası) sonraki 180. (yüz sekseninci) günde Satıcıya, ihracatı belgeler ile desteklenmeyen Emtia değerinin %22,5'i oranında cezai şart ödeyecektir. Taraflar, yukarıda sözü edilen cezai şartın, Satıcının, demiryolu konişmentosunun öngörülen belirli zamanda Satıcıya verilmemesinden kaynaklanan zararının gerçek bir ön-tahmini olduğunu açıkça kabul etmişlerdir.

#### **4.4. Oto Tır(lar)ı ile Teslimin Özel Şartları**

**4.4.1.** Satıcının açık veya zımni olarak Alıcıya oto tır(lar)ının Emtia ile yüklü halde varması veya teslim için kararlaştırılan bir zaman aralığı içinde bir tarih aralığı belirtmesi halinde teslim, belirtilen tarihlerin herhangi birinde yapılabilir.

**4.4.2.** Emtia'nın oto tır(lar)ı ile sevkiyatından sonra 1 (bir) günden geç olmamak kaydıyla Satıcı, Emtia'nın tahliyesi için

this provision. The Buyer ensures that the rail tank-cars are unloaded to a level of 0.7 (one tenth of seven per cent) bar. The Buyer and/or consignee shall return the empty rail tank cars in acceptable technical and commercial condition and complete cargo documents with seal to the shipper's initial loading station or any other station as per Seller's instructions.

- i) The Buyer shall reimburse Seller for the documented costs and expenses caused by the incorrect filling of the shipping documents for the empty rail tank-car return, resulted in the rail tank-car arrival to improper railway stations. In case the documents for the rail-tank cars return are filled in accordance with the Seller's instruction, the Buyer shall not be responsible for their return emptied to improper railway stations.
- j) Instructions for empty rail tank-cars to be advised to the Buyer by the Seller in writing not later than the arrival of full rail tank-cars to the Place of Destination (the date of the Goods' delivery). Otherwise the Buyer shall not be held liable for possible costs which may arise due to absence of the instructions and/or incorrect filling-in the return railway bills for return of empty rail tank-cars.
- k) After a rail tank-car (a specialized rail tank-car for transportation of liquefied petroleum gases under excessive pressure) is unloaded, the Buyer shall install plugs at corner and control valves to seal the neck bonnet and to fix it by all bolts. The removal of the bonnet from the neck flange is not allowed. The Seller is entitled to charge the Buyer with incurred losses for the plugs at corner and control valves of the rail tank-car not installed at the place of unloading.
- l) Subject to the condition that the Place of Destination is within the Russian Federation territory the Buyer shall provide Seller by e-mail or fax with the certified copies of railway bills with legible notes made at the Place of Destination at the border crossing points within 30 (thirty) days from the date when the customs procedures for export are completed on the territory of the Russian Federation (date of the stamp "Clearance Allowed" in the cargo customs declaration (CCD)) failing which the Buyer shall pay the Seller liquidated damages amounting to 22,5% of Goods' value, export of which is documentary unsupported, at the latest the 180th (one hundred eightieth) day from the date of export customs clearance completion on the territory of the Russian Federation (date of the stamp "Clearance allowed" in the Cargo Customs Declaration (CCD)). The Parties agreed that the above liquidated damages are the genuine pre-estimate of the Seller's losses in the event the railway bills are not provided to the Seller within specified period.

#### **4.4. Special Conditions of Delivery by Auto Truck(s)**

**4.4.1.** Where the Seller expressly or impliedly provides the Buyer with a range of dates within an agreed period of delivery of arrival of auto truck(s) loaded with the Goods, any of the provided dates can result in delivery.

**4.4.2.** No later than 1 (one) day after shipment of the Goods by auto truck(s) the Seller shall provide by electronic post or



gerekli olan tüm bilgileri Alıcıya e-posta veya faks yoluyla sağlayacaktır:

- a) Sözleşme atıf numarası.
- b) CMR belgesi atıf numarası/numaraları.
- c) Oto tır kimlik numarası/numaraları.
- d) Emtianın özellikleri ve CMR belgesinde belirtilen miktarları.
- e) Oto tır(lar)ının Tahmini Varış Zamanı.
- f) Düzenlenen CMR belgesi suretlerinin sayısı.

**4.4.3.** Satıcının belirtilen oto tır(lar)ını başka bir tanesiyle değiştirme ve yeni bilgiyi, oto tır(lar)ının Tahmini Varış Zamanının 2 (iki) gün öncesinden geç olmamak üzere Alıcıya verme hakkı vardır. Söz konusu değişiklik, her zaman oto tır(lar)ının benzer boyutlarda olması ve Alıcının rızası olmaksızın, yüklenecek miktar ile yürürlükteki Sözleşmede belirtilen miktar arasında % 5 (beş)'ten fazla fark olmaması şartlarına bağlı olacaktır.

**4.4.4.** Alıcı, kendi inisiyatifinde, Emtianın Alıcı tarafından verimli şekilde tahliye edilebilmesi için gerekli bilgilere dair yazılı talimatlarını Satıcıya verebilir. Söz konusu bilgilerin verilmesi halinde, Emtianın Alıcı tarafından verimli şekilde tahliye edilmesine kısmen yardımcı olabilmek adına Satıcı, onun Taşyanı veya temsilcileri/çalışanları, uygun düştüğü takdirde talimatlara dürüstçe uymayı taahhüt ederler. Söz konusu yardımda bulunmak bir görev değil, Satıcının seçimidir.

**4.4.5.** Alıcı, Varış Yeri'nin güvenli ve Emtianın teslimi için uygun olacağını taahhüt eder. Alıcı; oto tır(lar)ına, etraflıklarına, çevreye ve insanlara verilen zararlar ve Alıcının güvenli bir Varış Yeri nomine etmemiş olması nedeniyle veya bununla bağlantılı olarak ileri gelen ek masraf veya giderler dahil olmak ancak bunlarla sınırlı olmamak kaydıyla, Satıcının maruz kaldığı tüm kayıp ve zarardan sorumlu olacak ve bunları Satıcıya tazmin edecektir.

**4.4.6.** Alıcı, Emtiayı tahliye etmek üzere, Teslim Tarihinde Varış Yerinde vaktinde bulunmakla yükümlüdür. Alıcının Varış Yerinde bulunmaması Satıcının sözleşmenin ifası amacıyla Emtianın Teslimini başarıyla gerçekleştirdiği gerçeğine halel getirmez.

#### **4.4.7. Tahliye Zamanı**

- a) Her bir oto tırdan, Sözleşme altında teslim edilecek Emtia miktarını tahliye etmesi için Alıcıya tanınan süre Sözleşmenin 1. Maddesinde düzenlenir.
- b) Tahliye zamanı, her bir oto tırının Varış Yerine varmasından 2 (saat) sonra başlar. Tahliye için harcanan zaman hesaplanırken, son Emtia kaleminin son oto tırının yük alanından çıkarıldığı an tahliye tamamlanmış sayılır.

#### **4.4.8. Emtianın Kara Yoluyla Taşınma Sözleşmesi Şartları**

- a) Satıcı, standart bir karayoluyla Emtia taşıma sözleşmesi tahtında taşımayı ayarlayabilir. Yukarıdaki genellemeye halel gelmemek kaydıyla, Emtianın yüklenmesinden sonra herhangi bir zamanda ancak Emtianın tahliyesinin başlamasından önce, söz konusu sözleşmenin aşağıda sayılanları içerdiği varsayılır:
  - i. Emtianın ithalatının Varış Yerinde Emtianın üretildiği ülke kanunları veya söz konusu ülkenin hükümeti tarafından uygulanan yönetmelikler, kurallar, yönergeler veya talimatnameler uyarınca yasak olması; ve/veya

facsimile to the Buyer all information necessary for unloading of the Goods:

- a) The Contract reference number.
- b) CMR consignment note reference number(s).
- c) Auto truck identification number(s).
- d) Description of the Goods and their CMR consignment note quantity.
- e) Estimated Time of Arrival of auto truck(s).
- f) Number of issued CMR consignment notes.

**4.4.3.** The Seller has the right to substitute any of identified auto truck(s) and provide the Buyer with new information not later than 2 (two) days before Estimated Time of Arrival of auto truck(s). Such substitution shall always be subject to the requirements that auto truck(s) shall be of a similar size be provided and that the quantity to be loaded shall not, without prior written consent of the Buyer, differ by more than 5 (five)% from the quantity specified in the present Contact.

**4.4.4.** The Buyer at his own option can provide the Seller with written instructions regarding information necessary for efficient unloading of the Goods by the Buyer. In case such information is provided, the Seller, his Carrier or his representatives / employees undertake to honestly follow the instructions where applicable, to partially assist in efficient unloading of the Goods by the Buyer. Such assistance is not a duty but an option of the Seller.

**4.4.5. The Buyer warrants** that the Place of Destination shall be safe and well suited for delivery of the Goods. The Buyer shall be liable for and shall indemnify the Seller in respect of any loss or damage, including but not limited to any liability for damage to auto truck(s), surroundings, environment and people, additional costs or expenses arising out of and in relation to any failure of the Buyer to nominate a safe Place of Destination.

**4.4.6. The Buyer is obliged** to ensure his timely presence at Place of Destination at the Delivery Date for unloading of the Goods. Buyer's absence at the Place of Destination shall not prejudice the fact that the Seller had successfully performed Delivery of the Goods for the purpose of the contract.

#### **4.4.7. Time for Unloading**

- a) The time allowed to the Buyer for the unloading of the quantity of the Goods deliverable under the Contract by each auto truck shall be as set out in Article I of the Contract.
- b) Unloading time shall commence 2 (two) hours after the arrival of each auto truck to the Place of Destination. For the purpose of calculating unloading time, unloading shall be deemed to have been completed upon removal of last item of the Goods from last auto truck's cargo space.

#### **4.4.8. Carriage of the Goods by Road Contract Conditions**

- a) The Seller may arrange transportation with respect to a standard carriage of the Goods by road contract. Without prejudice to the generality of the foregoing, such contract shall be deemed to include the provision that where, at any time after loading but before the commencement of unloading;
  - i. Importation of the Goods at the Place of Destination is prohibited under the laws of the country in which such Goods were produced, or by regulations, rules, directives or guidelines applied by the government of that country or any relevant agency thereof; and/or



ii. Varış Yerinin bulunduğu ülke, devlet, bölge veya arazinin kısıtlanmış alan olması, hallerinde Emtia, Alıcı tarafından nomine edilen, benzeri herhangi bir yasaklamaya tabi olmayan ve Satıcı için kabul edilebilir olan (işbu kabul makul olmayan biçimde esirgenmeyecektir) başka bir alternatif yerde tahliye edilecektir.

b) İşbu hallerde, söz konusu alternatif demiryolu tahliye alanı, ilgili nakliye sözleşmesinde öngörülen Varış Yeri yerine geçecek ve oto tır(lar)ının söz konusu alternatif Varış Yerine ulaşmasına ilişkin tüm fazladan masraflar (var ise) Alıcının hesabına olacaktır.

#### 4.4.9. Alıcının talep hakkı

Alıcı Varış Yerinde Emtia ile ilgili ekstra hizmetler talep etme hakkına sahiptir ve bunlar Toplam Emtia Bedeli'ne dahil değildir. Taraflar, söz konusu hizmetlerin sağlanması ihtimalini oto tır(lar)ının Tahmini Varış Zamanından en geç 3 (üç) gün önce karşılıklı yazılı sözleşme ile kararlaştıracaklardır. Alıcının, yazılı talimat ile Satıcıdan söz konusu hizmetlerin sağlanmasını talep etmesi halinde, Alıcı, Satıcının Alıcının talebine uymasından kaynaklanan maruz kalabileceği tüm sorumluluk, kayıp, zarar, gecikme veya masrafları Satıcıya tazmin edecek ve Satıcıyı mağdur etmeyecektir. Alıcı tarafından Satıcıya verilen tazminat oto tır(lar)ının sahiplerinin Alıcının talebine uymak için talep ettikleri tazminattan kapsam olarak az olamaz.

#### 4.5. Nakliyat Konteynerleri ile Teslimin Özel Şartları

4.5.1. Konteynerlerin tahliye limanında ücretsiz kullanım süresi ve aşırı kullanım için ödeme, taşıma aracısının acentesinin/konteyner sahibinin uygulanacak kurallarına veya Varış Yerindeki örf ve adete göre olacaktır.

4.5.2. Bir konteynerin Alıcının veya Alıcının karşı taraflarının zilyetliğindeyken zarar görmesi halinde, Alıcı söz konusu durumdan Satıcıyı gecikmeksizin haberdar edecek ve Satıcının talebinden itibaren 30 (otuz) günden geç olmamak kaydıyla, konteynerin onarımın yapılacağı yere taşınmasına ve sövveyörün hizmetlerine dair masraflar dahil olmak ancak bunlarla sınırlı olmamak kaydıyla, belgelenmiş tüm onarım masraflarını Satıcıya ödeyecektir. Konteynerin sahibinin (veya yetkili olması halinde taşıma aracısının acentesinin) konteynerin onarımının imkansız olduğuna veya maruz kaldığı zarar düşünüldüğünde makul olmadığına karar vermesi halinde konteyner kayıp addedilir. İşbu durumda Alıcı, aynı boyut ve türdeki emsal konteynerin değerini karşılayacak ve herhalde sahibi tarafından belirlenen konteyner bedelinden az olmayacak tutarı Satıcıya ödeyecektir.

4.5.3. Alıcının zilyetliğinde olduğu sırada konteynerin uğradığı hasarın değerlendirilmesi Satıcının kendisi tarafından veya Satıcı ya da konteyner sahibi tarafından atanan bir uzman tarafından veya konteyner sahibinin atadığı bir uzman tarafından yapılacaktır. Uzman masrafları Satıcı veya konteyner sahibi tarafından karşılanır. Değerlendirmenin sonuçlanmasının ardından, uzman, konteyner sahibinin konteynerin onarılabilirliğinin uygunluğu konusunda üzerinde karar vereceği bir belge hazırlayacaktır. Alıcı, uzman masraflarını tam olarak Satıcıya ödeyecektir.

4.5.4. Alıcı, konteyneri Satıcının yazılı talimatlarına uygun olarak sevkiyatın tamamlanmasını takiben mümkün olan en kısa zamanda ve herhalde Varış Yerindeki örf ve adet kurallarında belirtilen ücretsiz kullanım süresi içinde iade edecektir. Konteyner yükün tüm parçalarından ve Emtianın ayrıştırılması için kullanılan malzemelerden arındırılacaktır.

ii. The country, state, territory or region at which the Place of Destination is located becomes a restricted zone, the Goods shall be unloaded at an alternative location nominated by the Buyer that is not subject to any such prohibition and that is acceptable to the Seller (which acceptance shall not be unreasonably withheld).

b) In such circumstances, such alternative railway unloading zone shall be deemed to be the Place of Destination stipulated under the contract for the shipment in question and all extra expenses (if any) involved in the auto truck's reaching such alternative Place of Destination shall be for the Buyer's account.

#### 4.4.9. Buyer's right to require

The Buyer has the right to require extra services in relation to the Goods at Place of Destination which shall not be viewed as included in the Total Goods Value. The Parties shall decide on a possibility of provision of such services by mutual written agreement no later than 3 (three) days before Estimated Time of Arrival of the auto truck(s). Where the Buyer, by written instruction to the Seller, requests that such services should be provided, then the Buyer shall indemnify and hold the Seller harmless against any liability, loss, damage, delay or expense that the Seller may sustain by reason of complying with the Buyer's request. The indemnity given by the Buyer to the Seller shall be no less in scope than the indemnity required by auto trucks' owner to comply with the Buyer's request.

#### 4.5. Special Conditions of Delivery in Shipping Containers

4.5.1. The period of free use and payment for excess use of containers in port of unloading shall be according to the applicable rules of the forwarder's agent/container owner or customary at the Place of Destination.

4.5.2. In the event a container is damaged while it is in possession of the Buyer or the Buyer's counterparties, the Buyer shall promptly inform the Seller thereof and within 30 (thirty) days after the Seller's request pay to the Seller the documented repair full costs, including, without limitations, expenses on transportation of the container to the place of repair and surveyor's services. If the owner of the container (or the forwarder agent, if authorized) decides that the repair of the container is impossible or not reasonable as a result of the incurred damage, the container is considered to be lost. In that case the Buyer shall pay the Seller the amount that covers value of the corresponding size and type of container, but in any case not less than the cost of the container set by the owner.

4.5.3. The assessment of damage to the container during its possession by the Buyer shall be done by the Seller or an expert engaged by the Seller or by the owner or by the expert engaged by the owner. The expert costs are born by the Seller or the owner. Upon the results of the assessment the expert shall prepare an act based on which the owner of the container shall resolve on the feasibility of the container's repair. The expert costs shall be paid in full by the Buyer to the Seller.

4.5.4. The Buyer shall return the container in accordance with the Seller written instructions as soon as possible following the completion of the shipment and in any event within the free use period stated in the customary rules at the Place of Destination. The container is to be freed from all particles of the cargo and material used for the Goods separation.



**4.5.5.** Alıcı, boş ve temiz konteyneri taşıma aracısına (veya taşıma aracısının acentesine) ücretsiz kullanım süresi içinde iade etmezse söz konusu konteyner kayıp addedilir. İşbu durumda Alıcı, aynı boyut ve türdeki emsal konteynerin değerini karşılayacak ve herhalde sahibi tarafından belirlenen konteyner bedelinden az olmayacak tutarı Satıcıya ödeyecektir.

**4.5.6.** Alıcının ücretsiz kullanım süresi içinde konteyneri iade etmemesi halinde, Satıcı kendi takdiriyle şunları yapma hakkına sahiptir:

- i. kayıp konteynerin bedelini talep edebilir,
- ii. iade süresini uzatır ve ücretsiz kullanım süresinin dolmasından sonraki her gün için 35 (otuz beş) ABD Doları veya taşıma aracısının/konteyner sahibinin uyguladığı veya Varış Yerindeki örf ve adetin öngördüğü daha yüksek bir ücret talep edebilir. Konteynerin kaybolması veya kayıp addedilmesi halinde, ücretsiz kullanım süresinin dolmasından sonraki ücret, kayıp konteyner bedelinin ödenmesine kadar işlemeye devam edecektir.

**4.5.7.** Gönderilen, gönderilenin yetkili kişinin iletişim bilgileri ve adresleri, Satıcı tarafından makul olarak talep edilen ve teslim için gerekli olan diğer bilgiler, suretlerin sayısı, adresler vs. ve Sevki Yeri, Varış Yeri ve/veya Satıcı tarafından talep edilebilecek benzeri diğer bilgiler dahil olmak kaydıyla Alıcı, Konşimento bilgilerine dair tam ve yazılı talimatları Satıcıya verecektir. Alıcının işbu Madde ile zorunlu kılınan söz konusu talimatları ve/veya bilgileri vermemesi halinde, Satıcının kendi talimatlarını bizzat düzenleme hakkı vardır.

## ÖDEME

### **4.6. Ödeme Şartları**

**4.6.1. Fiyat.** Emtiyanın Fiyatı Alıcı tarafından Sözleşmeye uygun olarak ödenecektir.

**4.6.2. Ödeme zamanı.** Ödemenin zamanı, Ön ödeme şartları ve Akreditif yoluyla ödeme şartlarını da kapsamak ancak bunlarla sınırlı olmamak üzere temel önem teşkil etmektedir.

**4.6.3. Banka bilgileri.** Satıcının Banka bilgileri faturada belirtilecektir. Alıcı, ödemeyi Sözleşmenin 1. Maddesine uygun olarak telgraf havalesi ile yapacak ve bununla birlikte aksi halin icabından anlaşılıyorsa veya Sözleşme ya da GHŞ'da belirtilmemişse, Sözleşme/Tadil'in sayısı ve tarihi ile Satıcı tarafından düzenlenen faturanın sayı ve tarihini ödeme referansında (ödeme nedeninde) belirtecektir.

**4.6.4. SWIFT teyidi.** Ödeme yapılmasından sonra 1 (bir) gün içinde Alıcı SWIFT teyidinin bir suretini Satıcıya verecektir.

**4.6.5. KDV (VAT).** Aksi Sözleşmede açıkça düzenlenmedikçe, hiçbir türlü KDV (VAT) Fiyata dahil değildir ve Sözleşme'de söz konusu vergilerin Satıcının hesabına olacağı belirtilmedikçe, Satıcı söz konusu tüm KDV (VAT)'ı Alıcıya faturalandırma hakkına sahip olacaktır.

**4.6.6. Ödeme tarihi.** Satıcının faturasında belirtilen tutarın %100 (yüzde yüz)'ünün Satıcının banka hesabına geçtiği tarih, ödeme tarihi sayılır.

**4.6.7. Stopaj.** Sözleşmede açıkça aksi kararlaştırılmadığı

**4.5.5.** Should the Buyer fail to return the empty and clean container to the forwarder (or the forwarding agent) within the free use period, such container is considered to be lost. In that case the Buyer shall pay the Seller the amount that covers value of the corresponding size and type of container, but in any case not less than the cost of the container set by the owner.

**4.5.6.** Should the Buyer fail to return the container within the free use period, the Seller is entitled at its own discretion:

- i. to claim the cost of the lost container;
- ii. or (ii) extend the return period and charge 35 (thirty five) USD per each day of use beyond the free use period or such a bigger rate as may be applicable to the forwarder's agent/container owner or customary at the Place of Destination. In the event the container is lost or deemed to be lost (as described in this Clause 4.5), the charge for the use beyond the free use period shall be calculated until the payment of the cost of the lost container.

**4.5.7.** The Buyer shall provide the Seller with full written instructions regarding the particulars for the Bills of Lading including consignee, contact details and address of the authorized person of the consignee, other information necessary for the delivery and reasonably required by the Seller, number of the copies, addresses, etc. and such other information which may be required by the Place of Shipment, Place of Destination and/or the Seller. The Seller shall have the right to issue its own instructions if the Buyer fails to provide such instructions and/or information required by this Clause.

## PAYMENT

### **4.6. Payment Conditions**

**4.6.1. Price.** The Price for the Goods shall be paid by the Buyer according to the Contract.

**4.6.2. Time of payment.** Time for payment, including but not limited to, Prepayment conditions or payment via Letter of Credit conditions, shall be of the essence.

**4.6.3. Bank details.** Bank details of the Seller shall be indicated in the invoice. The Buyer shall effect the payment in accordance with the Article I of the Contract by telegraphic transfer and, unless otherwise follows from the context or specifically provided in the Contract or the GTC, with indicating the number and the date of the Contract/Amendment and the number and the date of the invoice issued by the Seller in the payment reference (the purpose of payment).

**4.6.4. SWIFT confirmation.** The Buyer shall provide the Seller with a copy of SWIFT confirmation within 1 (one) Business Day after the payment has been effected.

**4.6.5. VAT.** Unless otherwise expressly defined in the Contract the Price is exclusive of any VAT and the Seller shall have the right to invoice the Buyer for any such VAT in so far as such taxes are not for the account of the Seller according to the Contract.

**4.6.6. The date of payment.** The date of payment is considered the date of crediting of the Seller's bank account for 100% (one hundred per cent) of the amount specified in the Seller's invoice.

**4.6.7. Withholdings.** Unless otherwise expressly agreed to



takdirde, Alıcının, Sözleşme uyarınca yapılan ödemelere stopaj veya herhangi başka bir Vergi uygulaması gerekliliğinin önemi olmaksızın, Sözleşme uyarınca Satıcıya ödenmesi gereken vadesi gelmiş veya ödenebilir olan tüm ödemeler tam olarak ödenecektir. Alıcının, Sözleşme uyarınca yapılan ödemelere stopaj veya herhangi başka bir Vergi uygulanması gerektiği hallerde, Alıcı, söz konusu ödemeleri brüt olarak yansıtacaktır ki böylece, Verginin kesilmesinden sonra, Sözleşme uyarınca yapılan ödemelere stopaj veya herhangi başka bir Vergi uygulanması gerekliliğinin önemi olmaksızın, sanki söz konusu Vergiler hiç kesilmemiş gibi, Sözleşme altında vadesi gelmiş veya ödenecek olan tam tutar Satıcıya ödenmiş olsun. Sözleşme uyarınca Alıcı tarafından Satıcıya ödenmesi gereken Toplam Emtia Bedeli ve tüm diğer tutarlar indirim, kesinti, karşılıklı mahsup, takyidat, talep veya karşı talep hakkı olmaksızın ödenecektir.

**4.6.8.Faiz.** Sözleşme uyarınca Alıcı tarafından Satıcıya ödenmesi gereken vadesi gelmiş Toplam Emtia Bedeli veya herhangi diğer tutarlar vadesi gelmesine rağmen ödenmemiş ise, tam olarak ödeme Satıcının banka hesabına geçinceye kadar vadesi gelmesine rağmen ödenmemiş olan tüm tutarlara Madde 4.10.2'de düzenlendiği şekilde faiz işleyecek ve Alıcı tarafından faiz ödenecektir.

**4.6.9.Bankacılık masrafları.** Satıcının bankasında ve Satıcının muhabir bankasında yapılan tüm masrafları Satıcı karşılayacaktır. Satıcının bankasının ve Satıcının muhabir bankasının dışında yapılan tüm masrafları Alıcı karşılayacaktır.

**4.6.10. Teyit İşlemi.** Teyit İşlemi, her iki tarafça her çeyrekte akdedilecektir. Satıcı tarafından her çeyrekte bir defa imzalanan Teyit İşlemini, Satıcı faks veya e-posta yoluyla Alıcıya gönderecektir. Satıcı tarafından imzalanan Teyit İşleminin tebellüğ edildiği tarihten itibaren 2 (iki) gün içinde Alıcı, teslim edilen Emtia miktarını, Emtia için ödenen tutarı kontrol edecek ve gerekçeli itirazlarını (var ise) Satıcıya verecektir. Satıcı, söz konusu gerekçeli itirazları 7 (yedi) gün içinde değerlendirerek Teyit İşleminde düzeltmeler yapacak veya her iki Tarafça akdedilmesi gereken Teyit İşleminin içeriğini Alıcı ile barışçıl yollarla müzakere edecektir. Yukarıdaki hâle getirmemek şartıyla, Teyit İşlemi, var ise herhangi bir Tarafın talebiyle akdedilecektir.

#### **4.7. Ödeme hükümleri**

##### **4.7.1.Akreditif**

###### **a) Akreditifin Düzenlenmesi**

Alıcı, işbu Maddede düzenlenen hüküm ve şartlara tamı tamına uygun şekilde İmza Tarihinden itibaren 5 (beş) İş Günü içinde Akreditifi düzenleyecektir.

###### **b) Akreditifin geçerlik süresi**

Akreditifin geçerlik süresi Sözleşmede öngörülen ödeme süresi artı 30 (otuz) günü kapsar ancak asgari geçerlik süresi 90 (doksan) günden az olamaz. Yukarıdakinin istisnası olarak, Mücbir Sebep Teşkil Eden Olay halinde, Alıcı Akreditifin geçerlik süresini uzatabilir.

###### **c) Belgeler**

Akreditifin gerekleri uyarınca Satıcının sağlaması gereken belgeler şunlardır:

- i.** Satıcının faturası (faks veya e-posta sureti)
- ii.** Taşıma Belgesi (faks veya e-posta sureti)

Rus dilinde düzenlenmiş belgeler kabul edilir.

the contrary in the Contract, all payments due or payable to the Seller under the Contract shall be paid in full, regardless of whether the Buyer is required to withhold or to apply any Taxes on payments made under the Contract. If the Buyer is required to withhold or to apply any Taxes on payments made under the Contract, then Buyer shall gross up such payments so that the Seller receives after the deduction of Tax, the full sum due and payable under the Contract as if no such Taxes had been deducted, regardless of any withholdings or application of any Taxes on payments made under the Contract. The Total Goods Value and all other amounts payable by the Buyer to the Seller under the Contract shall be payable without the right to any discount, deduction, set-off, lien, claim or counter-claim.

**4.6.8.Interest.** If the Total Goods Value or any other amounts due by the Buyer to the Seller under the Contract are not paid when due, interest shall be accrued and shall be paid on all amounts outstanding until payment in full is received into the Seller's bank account as described in Clause 4.10.2.

**4.6.9.Banking expenses.** All expenses at the Seller's bank and at the Seller's correspondent bank shall be for the account of the Seller. All expenses outside the Seller's bank and at the Seller's correspondent bank shall be for the account of the Buyer.

**4.6.10. Verification Act.** On a quarterly basis the Verification Act should be fully executed by both Parties. The Seller shall send by fax or by email to the Buyer the Verification Act signed by the Seller once in a quarter. Within 2 (two) days from the date of receipt of the Verification Act signed by the Seller the Buyer shall check the Goods delivered quantity, amount paid for the Goods, and provide the Seller with its motivated objections (if any). The Seller shall consider such motivated objections within 7 (seven) days and put the corrections into the Verification Act or negotiate with the Buyer on the amicable basis the content of the Verification Act which should be executed by both Parties. Without prejudice to the above, the Verification Act shall be executed upon any Party request if any.

#### **4.7. Payment terms**

##### **4.7.1. Letter of Credit**

###### **a) Issuance of the Letter of Credit**

The Buyer shall issue Letter of Credit within 5 (five) Business Days from the Signing Date in strict accordance with the terms and conditions set out in this Clause.

###### **b) Validity period of the Letter of Credit**

The validity period for the Letter of Credit shall cover the payment period envisaged in the Contract plus 30 (thirty) days, provided, however, that the minimal validity period could not be less than 90 (ninety) days. The foregoing is saved that the Buyer shall extend respectively the validity of the Letter of Credit in case of Force Majeure Event.

###### **c) Documents**

The documents to be provided by the Seller pursuant to the requirements of a Letter of Credit shall be the following:

- i.** Seller's invoice (fax or email copy);
- ii.** Transport Document (fax or email copy).

Documents prepared in Russian language are acceptable.



Belgelerde küçük hatalar ve yazım hataları kabul edilir.

**d) Akreditif Şartları**

Emtiaya karşılık ödeme Alıcı tarafından aşağıdaki şekilde yapılacaktır:

- i. Alıcı, Satıcı lehine, bir bankadan, hükümlere tamı tamına uygun, Satıcının yazılı şekilde teyit ettiği bir şekilde, görüldüğünde ve fakat herhalde Emtianın sevkiyatından önce ödenmesi gereken, gayri kabil-i rücu ve taksimi kabil bir Akreditif düzenleyecektir.
- ii. Alıcı, söz konusu gayri kabil-i rücu Akreditifin taslağını Satıcının yazılı ön onayı için Satıcıya sunacaktır.
- iii. Akreditifin açılması, tadili ve kullanımı ile bağlantılı masrafları Alıcı ödeyecektir.
- iv. Akreditif, Fiyatın %110'unun, teslim edilecek Emtianın sevkiyat miktarı ile çarpımı ile elde edilecek tutarda düzenlenecektir.

**4.7.2.Ön ödeme (avans ödeme)**

Emtiaya karşılık ödeme Alıcı tarafından aşağıdaki şekilde yapılacaktır:

- a) Alıcı, Satıcının proforma faturasında belirtilen tutarın %100 (yüzde yüz)'ünü avans olarak, Satıcının proforma faturasının tarihinden itibaren 5 (beş) İş Günü içinde ancak herhalde Emtianın Üreticiden ayrılmasından en az 3 (üç) İş Günü önce ödeyecektir.
- b) Alıcı, ödemeyi sözleşmeye uygun olarak kesinti yapmadan telgraf havalesi ile Satıcının banka hesabına yapacak ve Alıcı, Sözleşme/Tadil'in ve proforma faturanın sayı ve tarihini ödeme referansında (ödeme nedeninde) belirtecektir.
- c) Alıcı tarafından Emtia karşılığında Ön Ödeme olarak ödenen tutarın Fiili Sözleşme Miktarı veya Fiili Aylık Miktar (halin icabına göre) için ödenmesi gereken tutardan daha az olması halinde, Alıcı kalan bakiyenin ödemesini Satıcının ilgili faturasından itibaren 5 (beş) gün içinde gerçekleştirecektir.
- d) Alıcı tarafından Emtia karşılığında Ön Ödeme olarak ödenen tutarın Fiili Sözleşme Miktarı veya Fiili Aylık Miktar (halin icabına göre) için ödenmesi gereken tutardan daha fazla olması halinde, taraflar ya (i) söz konusu farkın gelecekteki teslimlere uygulanabilir olduğu takdirde uygulanması ya da (ii) tutarlar arasındaki farkın, ilgili Teyit İşleminin Taraflarca akdedildiği tarihten itibaren 5 (beş) gün içinde Satıcı tarafından iade edilmesi seçeneklerinden biri üzerinde karşılıklı olarak anlaşacaklardır.

**4.7.3.Sonradan ödeme**

- a) Alıcı, Satıcının faturasında belirtilen tutarın %100 (yüzde yüz)'ünü Sözleşmede öngörülen tarihten geç olmamak üzere ödeyecektir.
- b) Kısmi ödemeler kabul edilecektir.

**4.7.4.Belge Karşılığı Ödeme**

Emtiaya karşılık ödeme, Alıcı tarafından aşağıdaki şekilde

Minor mistakes and misprints in the documents are acceptable.

**d) Letter of Credit Conditions**

The payment for the Goods shall be effected by the Buyer as follows:

- i. The Buyer shall issue in favor of the Seller an irrevocable and divisible Letter of Credit payable at sight in strict accordance with the terms and from a bank and in a form confirmed in writing by the Sellers but in any case prior to the Goods dispatch.
- ii. The Buyer shall provide the Seller with the draft of such irrevocable Letter of Credit for the preliminary Seller's written approval.
- iii. Expenses in connection with the opening, amendment and utilization of the Letter of Credit shall be paid by the Buyer.
- iv. The Letter of Credit shall be issued in the amount of 110% (one hundred and ten per cent) of the Price multiplied by the shipment quantity of the Goods to be delivered.

**4.7.2.Prepayment (advance payment)**

The payment for the Goods shall be effected by the Buyer as follows:

- a) The Buyer shall pay 100% (one hundred per cent) of the amount specified in the Seller's proforma invoice in advance within 5 (five) Business Days after the date of the Seller's proforma invoice but in any case at least 3 (three) Business Days prior to the Goods dispatch by the Manufacturer.
- b) The Buyer shall effect the payment in accordance with the contract by telegraphic transfer and without deduction into the Seller's bank account and the Buyer shall indicate the number and the date of the Contract/Amendment and proforma invoice number in the payment reference (the purpose of payment).
- c) In case of the amount paid by the Buyer as the Prepayment for the Goods is less than the amount due to be paid for the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) the Buyer shall effect the payment of such outstanding balance within 5 (Five) days of an appropriate Seller's invoice.
- d) In case of the amount paid by the Buyer as the Prepayment for the Goods exceeds the amount due to be paid for the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) the Parties shall mutually agree if (i) such difference between the amounts will be applied to the further deliveries if applicable or (ii) the Seller shall return such difference between the amounts within 5 (Five) days of an appropriate Verification Act is executed by the Parties.

**4.7.3.Post payment**

- a) The Buyer shall pay 100% (one hundred per cent) of the amount specified in the Seller's invoice not later than date specified in the Contract.
- b) Partial payments shall be allowed.

**4.7.4.Documents against Payment**

The payment for the Goods shall be effected by the Buyer as follows:



yapılacaktır:

Alıcı Emtia için ödemeyi, Belge karşılığı görüldüğünde ödeme usulüyle (bundan sonra “görüldüğünde B/Ö”, veya “görüldüğünde BkÖ” veya “görüldüğünde BÖ” olarak söz edilecektir) aşağıda düzenlenen şartlara uygun olarak yapacaktır:

Emtiaya karşılık ödeme, Alıcı tarafından aşağıdaki şekilde yapılacaktır:

- a) Emtia üzerinde tasarruf hakkı veren belgelerin düzenlendiği tarihten itibaren 10 (on) İş Günü içinde Satıcı; (i) söz konusu belgelerin asıllarını Satıcının Bankasına devredecek ve (ii) söz konusu belgelerin suretlerini Alıcıya gönderecektir.
- b) Alıcının Bankasının, Satıcının yazılı ve açık ön onayını almış olması şartıyla, Satıcının Bankası söz konusu belge asıllarını söz konusu Alıcının Bankasına transfer edecektir.
- c) SATICININ BANKASININ, EMTİAYA KARŞILIK TUTARIN TAMAMININ SATICININ FATURASINA UYGUN OLARAK VAKTİNDE ALICI TARAFINDAN ÖDENDİĞİNİ VE TUTARIN TAMAMININ SATICININ HESABINA GEÇTİĞİNİ TEYİT ETTİĞİ TARİHTEN ÖNCE ALICININ BANKASI EMTİA ÜZERİNDE TASARRUF HAKKI VEREN BELGELERİN ASILLARINI ALICIYA TRANSFER ETMEYECEKTİR.
- d) Alıcı, Satıcı tarafından e-posta veya posta veya faks veya herhangi başka bir yolla gönderilen asıl faturanın suretinde belirtilen tutarın %100 (yüzde yüz) ünü Alıcının Bankası tarafından gönderilen ve Emtia üzerinde tasarruf hakkı veren belgeleri tebellüğ ettiği tarihten itibaren 5 (beş) İş günü içinde ödeyecektir.
- e) Alıcı, işbu Maddede düzenlenen ödemeleri kesinti yapmadan ve telgraf havalesi ile Satıcının banka hesabına yapacak ve Alıcı, Sözleşmenin sayı ve tarihi ile fatura numarasını ödeme referansında (ödeme nedeninde) belirtecektir.
- f) Taraflar, Emtia üzerinde tasarruf hakkı veren belgelerin aşağıda sayılanlar olduğunu açıkça kabul etmiş ve kararlaştırmıştır:
  - I. Ticari fatura;
  - II. Konişmento – deniz yoluyla teslimde veya Demiryolu konişmentosu – demiryolu ile teslimde veya CMR – karayolu ile teslimde
  - III. Satıcı tarafından düzenlenen yük çeki listesi

Taraflar, Emtia üzerinde tasarruf hakkı veren diğer belgelerin ilgili mercinin makul düzenlemelerine bağlı olduğu hususunda Sözleşmede yazılı olarak karşılıklı anlaşabilirler.

#### **4.8. Alıcının Ödeme Yükümlülüklerinin Teminatı**

##### **4.8.1. Ana şirket teminatı**

Alıcı, Alıcının Sözleşme altındaki tüm ödeme yükümlülüklerinin ifasını teminat altına alan Alıcının ana şirket teminatını Satıcıya sağlayacaktır. Teminat, Satıcının ilgili talebinden itibaren 10 (on) İş Günü içinde yazılı olarak verilecek, Satıcı için tatmin edici olacak şekil şartına uygun olarak ve Sözleşme süresi artı 6 (altı) ay için düzenlenecektir. Alıcının ana şirketinin bulunmaması halinde, teminat bir İştirak/İştirakler veya başka bir üçüncü kişi/kişiler tarafından Satıcı ile kararlaştırıldığı şekilde verilebilecektir.

Talep edilen teminat uygun şekilde sağlanana kadar Satıcı Emtiayı sağlamakla yükümlü değildir ve söz konusu gecikme ile bağlantılı olarak ortaya çıkacak ilgili herhangi ve tüm masrafları Alıcı Satıcıya ödeyecektir. Alıcının teminatın

The Buyer shall pay the Goods via Documents against payment at sight (hereinafter referred to as “D/P at sight” or “DaP at sight” or “DP at sight”) in accordance with the conditions specified below.

The payment for the Goods shall be effected by the Buyer as follows:

- a) Within ten (10) Business days after the date when the documents stating the right of disposal of the Goods were issued the Seller shall (i) transfer the originals of such documents to the Seller’s Bank and (ii) send the copy of such documents to the Buyer.
- b) The Seller’s Bank shall transfer the originals of such documents to the Buyer’s Bank; provided that such Buyer’s Bank was expressly preliminary approved by the Seller in writing.
- c) UNDER NO CIRCUMSTANCES THE BUYER’S BANK MAY TRANSFER THE ORIGINALS OF THE DOCUMENTS STATING THE RIGHT OF DISPOSAL OF THE GOODS TO THE BUYER PRIOR OF THE DATE WHEN THE SELLER’S BANK CONFIRMED THAT ALL AMOUNT FOR THE GOODS WERE DULY PAID BY THE BUYER IN ACCORDANCE WITH THE SELLER’S INVOICE AND ALL AMOUNT WAS ENTERED INTO THE SELLER’S ACCUNT.
- d) The Buyer shall pay 100% (one hundred per cent) amount specified in the copy of the original invoice provided by the Seller via e-mail or mail or fax or any other type of transfer within 5 (five) Business days from the date of receipt of the documents stating the right of disposal of the Goods by the Buyer’s Bank.
- e) The Buyer shall effect the payments specified in this Clause by telegraphic transfer and without deduction into the Seller’s bank account and the Buyer shall indicate the number and the date of the Contract and invoice number in the payment reference (the purpose of payments).
- f) The Parties expressly have acknowledged and agreed that the following documents are considered as the documents stating the right of disposal of the Goods:
  - I. Commercial invoice;
  - II. Bill of lading – for delivery by sea, or Railway bill – for delivery by railroad, or CMR – for delivery by road;
  - III. Packing list issued by the Seller.

The Parties may mutually agree in writing in the Contract other documents stating the right of disposal of the Goods depend on the reasonable requirement of the respective authority.

#### **4.8. Security of the Buyer’s Payment Obligations.**

##### **4.8.1. Parent company guarantee**

The Buyer shall provide the Seller with the Buyer’s parent company guarantee securing the performance of all the Buyer’s obligations under the Contract. The guarantee shall be provided within 10 (ten) Business Days after a relevant Seller’s request and shall be in writing, in the form satisfactory for the Seller and issued for the term of the Contract plus 6 (six) months. In the absence of the Buyer’s parent company, the guarantee may be issued by an Affiliate(s) or other third party(ies) as agreed with the Seller.

The Seller is not obliged to supply the Goods until the requested guarantee is duly furnished and the Buyer shall pay to the Seller any and all related costs in connection with such delay. If the Buyer delays the provision of the guarantee for more than 10



sağlanmasını 10 (on) İş Gününden fazla bir süre geciktirmesi halinde, Satıcı sözleşmeyi feshetme hakkına sahiptir.

#### 4.8.2. Yükümlülüklerin Ayıplı İfası

Alıcının, işburada düzenlenen herhangi bir yükümlülüğün ifasını herhangi ardışık 6 (altı) ay içinde en az 2 (iki) defa gerçekleştirmemesi veya geciktirmesi halinde ya da yükümlülüklerin herhangi birini en az bir defa 1 (bir) aydan fazla geciktirmesi halinde, Satıcı, Alıcıya göndereceği yazılı ihtar ile: (i) Emtianın ödeme hükümlerini Ön Ödeme olarak değiştirme hakkına (Madde 4.6.2) ve/veya (ii) Alıcıdan, ilgili talebi izleyen 15 (on beş) İş Günü içinde Alıcının vermek zorunda olacağı, yükümlülüklerin teminatı için makul ek yollar talep etme hakkına sahiptir. Değişiklik, ihtar izleyen ilk Emtia sevkiyatı ile birlikte yürürlüğe girecektir. Emtia bedeli ödenene kadar ve/veya yükümlülüklerin teminatı için ek teminat sağlanana kadar Satıcı, Emtianın teslimini durdurma hakkına sahiptir.

#### 4.8.3. Teminat Akreditifi

- a) **Teminat Akreditifinin düzenlenmesi** Alıcı, Sözleşmenin 1. Maddesi'nde düzenlenen hüküm ve şartlara tamı tamına uygun şekilde, İmza Tarihinden itibaren 5 (beş) İş Günü içinde Teminat Akreditifini düzenleyecektir.
- b) **Teminat Akreditifinin geçerlik süresi** Teminat Akreditifinin geçerlik süresi 90 (doksan) gündür.
- c) **Belgeler** Teminat Akreditifinin gerekleri uyarınca Satıcının sağlaması gereken belgeler şunlardır:

- i. Satıcının faturası (faks veya e-posta sureti)
- ii. Taşıma Belgesi (faks veya e-posta sureti)

#### d) Teminat Akreditifi usulü

Alıcı, Satıcının faturasında belirtilen tutarın %100 (yüzde yüz)'ünün ödemesini Sözleşmede belirtilen sürede gerçekleştirecektir.

Vade tarihinde Alıcının, Sözleşmeye uygun olarak ödemesi gerçekleştirilmemesi halinde, ödeme, Satıcının, Satıcının faturasında belirtilen aşağıdaki belgeleri Satıcının Bankasına sunması karşılığında Teminat Akreditifi ile yapılır:

- (a) Satıcının (Lehtarın) aşağıdaki beyanları içeren mektubu (teleks, faks veya e-posta kabul edilir):

- Satıcı, Emtiayı Sözleşmeye uygun olarak teslim etmiştir ve faturası Alıcıya gönderilmiştir ve
- Satıcının faturasına binaen Emtia karşılığında Satıcıya yapılması gereken ödemenin vadesi usulünce dolmuştur,

- (b) Satıcının faturasının sureti (teleks, faks veya e-posta kabul edilir),

- (c) Taşıma Belgeleri (teleks, faks veya e-posta kabul edilir).

#### e) Teminat Akreditifi Şartları

Emtia için ödeme Alıcı tarafından aşağıdaki şekilde gerçekleştirilecektir:

- i. Alıcı, Satıcı lehine, bir bankadan, hükümlere tamı tamına uygun, Satıcının yazılı şekilde teyit ettiği bir şekilde, görüldüğünde ancak herhalde Emtianın sevkiyatından önce ödenmesi gereken, gayri kabil-i rücu ve bir Teminat Akreditifi düzenleyecektir.

- ii. Teminat Akreditifi, halin icabına göre,

(ten) Business Days, the Seller is entitled to terminate the Contract.

#### 4.8.2. Defective Performance of Obligations

In the event the Buyer fails to perform or delays the performance of any obligations hereunder at least 2 (two) times during any consecutive 6 (six) months or delays any of the obligations at least once for more than for 1 (one) month, then the Seller shall be entitled by written notice to the Buyer: (i) change the payment terms of the Goods to Prepayment (Clause 0) and/or (ii) request from the Buyer additional reasonable means of security of obligations, which the Buyer must provide within 15 (fifteen) Business Days following the relevant request. The change shall come into force with the next dispatch of the Goods after the notification. The Seller is entitled to suspend delivery of the Goods until the Goods are paid (as provided in Clause 0) and/or additional security of obligations is provided.

#### 4.8.3. Stand-by Letter of Credit

##### a) Issuance of the Stand-by Letter of Credit

The Buyer shall issue the Stand-by Letter of Credit within 5 (five) Business Days from the Signing Date in strict accordance with the terms and conditions set out in Article I of the Contract.

##### b) The validity period for the Stand-by Letter of Credit

The validity period for the Stand-by Letter of Credit is 90 (ninety) days.

##### c) Documents

The documents to be provided by the Seller pursuant to the requirements of a Stand-by Letter of Credit shall be the following:

- i. Seller's invoice (fax or email copy);
- ii. Transport Document (fax or email copy).

##### d) Stand-By Letter of Credit procedure

The Buyer shall effect the payment 100% (one hundred per cent) of the amount specified in the Seller's invoice within the term specified in the Contract.

In case of the Buyer's failure to effect the payment on the due date in accordance with the Contract the payment should be done by the aforesaid Stand-By Letter of Credit against the presentation by the Seller to the Seller's bank specified in the Seller's invoice of the following documents:

- (a) the Seller's (Beneficiary) letter with the following statements (telex, fax or email acceptable):

- the Seller has delivered the Goods in conformity with the Contract and that the invoice has been sent to the Buyer; and
- the payment in accordance with the Seller's invoice for delivery of the Goods is properly due to the Seller, and such payment has not been made to the Seller by the Buyer within the terms of the Contract;

- (b) copy of the Seller's invoice (telex, fax or email acceptable);

- (c) Transport Documents (telex, fax or email acceptable).

##### e) Stand-by Letter of Credit Conditions

The payment for the Goods shall be effected by the Buyer as follows:

- i. The Buyer shall issue in favor of the Seller an irrevocable Stand-By Letter of Credit payable in strict accordance with the terms and from a bank and in a form confirmed in writing by the Sellers but in any case prior to the Goods dispatch.

- ii. The Stand-By Letter of Credit shall be



Planlanan Sözleşme Miktarının veya Planlanan Aylık Miktarın % 110 (yüzde yüz on)'u tutarında düzenlenecek ve istisnası Mücbir Sebep Teşkil Eden Olay halinde, Alıcı Akreditifin geçerlik süresini uzatabilme hakkı olmak kaydıyla, Sözleşmenin 1. Maddesi'nde belirtilen süre kadar geçerli olacaktır.

iii. Alıcı, söz konusu Teminat Akreditifinin taslağını Satıcının yazılı ön onayı için Satıcıya sunacaktır.

iv. Teminat Akreditifinin açılması, tadili ve kullanımı ile bağlantılı masrafları Alıcı ödeyecektir.

v. Alıcının işbu Madde 4.6 'ya uymamasından kaynaklanan Satıcının maruz kaldığı herhangi ve tüm zarar, kayıp ve hasarlar Alıcının hesabına olacaktır.

#### **4.9. Emtiyanın Kalitesi ve Miktarı**

##### **4.9.1. Kalite**

Alıcının, Madde 4.8.3 uyarınca bir kalite denetimi talep etmediği hallerde, Emtiyanın kalitesi halin icabına göre Satıcı veya Emtiyanın Üreticisi tarafından düzenlenecek bir Kalite Belgesi ile teyit edilecektir.

##### **4.9.2. Miktar**

- Sözleşmede belirtilen Planlanan Sözleşme Miktarı ve/veya Planlanan Aylık Miktar (halin icabına göre), aksi Taraflarca Sözleşmede kararlaştırılmadığı takdirde, Satıcının takdirinde olmak kaydıyla % +/-10 (yüzde artı/eksi on)'luk bir tolerans payına tabi olacaktır.
- Sözleşme altında teslim edilen Fiili Sözleşme Miktarı ve/veya Fiili Aylık Miktar ilgili Taşıma Belgesinde belirtilen miktara eşit olacaktır.
- Toplam Emtia Bedelini belirlerken Fiili Sözleşme Miktarı esas alınır.
- Fiili Sözleşme Miktarı veya Fiili Aylık Miktar (halin icabına göre), sırasıyla Planlanan Sözleşme Miktarından veya Planlanan Aylık Miktardan (halin icabına göre) %10 (yüzde on)'dan fazla olmamak üzere farklılık arz edebilir ve bu sınır dahilinde Alıcının Satıcıdan Sözleşmede belirtilen Planlanan Sözleşme Miktarına veya Planlanan Aylık Miktara uymasına ve/veya herhangi fazla miktarları halin icabına göre sözleşmede belirtilen Planlanan Sözleşme Miktarına veya Planlanan Aylık Miktara çekmesine dair hiçbir talep hakkı yoktur.
- Üreticinin üretim kapasitesinde düşüş nedeniyle Satıcının, belirtilen sürede Planlanan Aylık Miktarda veya Planlanan Sözleşme Miktarında Emtia sağlayamaması halinde, Satıcının Alıcıyı makul bir süre öncesinde işbu durumdan haberdar etmiş olması şartıyla ve ancak Taraflar teslim edilememiş Emtia miktarının teslimi için teslim hükümleri üzerinde karşılıklı olarak anlaşacaklar ve Satıcının önerileri dikkate alınacaktır. Ancak Satıcının, Üreticinin üretim kapasitesini aşan miktarı sağlama borcu altında olmayacağı ve sağlamanın beklenmediği ve talep edilemeyeceğinin Taraflarca kararlaştırılmış ve kabul edilmiş olması şartıyla.  
Taraflar, Satıcının Planlanan Aylık Miktarda veya Planlanan Sözleşme Miktarında Emtiayı ilgili sürede sağlayamaması halinde, işbu Maddede düzenlenen hakkın Alıcının tek hakkı olduğunu kabul ederler.

f) İlgili dönemde Alıcının Planlanan Aylık Miktardan

issued in the amount of 110 % (one hundred and five per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity as the case may be and shall be valid for a period specified in Article I of the Contract, save that the Buyer shall extend respectively the validity of the Stand-by Letter of Credit in case of Force Majeure Event.

iii. The Buyer shall provide the Seller with the draft of such a Stand-By Letter of Credit for the preliminary Seller's written approval.

iv. Expenses in connection with the opening, amendment and utilization of the Stand-By Letter of Credit shall be paid by the Buyer.

v. Any and all costs, loss or damage incurred by the Seller as a result of the Buyer's failure to comply with this Clause 4.7 shall be for the Buyer's account.

#### **4.9. Quality and Quantity of the Goods**

##### **4.9.1. Quality**

Save where the Buyer requires a quality inspection pursuant to Clause 4.9.3, the quality of the Goods shall be confirmed by a Certificate of Quality issued by the Seller or by the Manufacturer of the Goods as the case may be.

##### **4.9.2. Quantity**

- The Planned Contract Quantity and/or the Planned Monthly Quantity specified (as the case may be) in the Contract, unless otherwise agreed by the Parties in the Contract, shall be subject to a tolerance of +/-10% (plus/minus ten per cent) in the Seller's option.
  - The Actual Contract Quantity and/or the Actual Monthly Quantity delivered under the Contract shall be equal to the quantity stated in respective Transport Document.
  - The Actual Contract Quantity shall be the basis for determining the Total Goods Value.
  - The Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) may deviate by not more than 10% (ten per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively without any right for the Buyer to claim that the Seller will have to meet the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity specified in the Contract, and/or take back any surplus quantities to the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity specified in the Contract as the case may be.
  - In the event that the Seller is not able to supply the Planned Monthly Quantity or the Planned Contract Quantity of the Goods within specified period because of the reduction of the Manufacture production capacity, provided that the Seller informed the Buyer of this reasonably in advance, the Parties shall mutually agree delivery terms for the outstanding quantity of the Goods, and the Seller's suggestions shall be taken into account; provided, however, that it is agreed and acknowledged by both Parties that the Seller will not be obliged and is not expected and may not be required to supply in excess of the production capacity of the Manufacture. The Parties acknowledge that the remedy provided in this Clause will be the sole remedy that the Buyer will have in the event the Seller is not able to supply the Planned Monthly Quantity or the Planned Contract Quantity of Goods during the relevant period.
- f) In the event that the Buyer orders less Goods than the



veya Planlanan Sözleşme Miktarından daha az Emtia siparişi etmesi halinde, Satıcı, kendi takdirinde olmak kaydıyla ya (i) sipariş edilmeyen Emtia miktarını sonraki dönemde sağlamayı kabul edebilir (sağlama takvimine Satıcı tarafından karar verilir ancak Alıcının önerileri de dikkate alınabilir) ya da (ii) sipariş edilmeyen Emtia miktarının Fiyatının %10 (yüzde on)'unun Satıcının zararına binaen cezai şart olarak ödenmesini talep edebilir (Taraflar, yukarıda belirtilen tutarın Satıcının Planlanan Aylık Miktardan veya Planlanan Sözleşme Miktarından daha az Emtia sağlaması halinde uğrayacağı zararın dürüst bir öntahmini olduğunu kabul ederler. Yukarıdakine halel getirmemek kaydıyla, gerçek zararın yukarıda belirtilen tutarı aşması durumunda Satıcının gerçek zararını talep etme hakkı kısıtlanamaz).

Satıcı, hangi seçenek ile devam etmeyi seçtiğini Alıcıya yazılı olarak ihbar edecektir ancak ihbar etmemesi Satıcının yukarı düzenlenen haklarından feragat ettiği anlamına gelmez. Taraflar, ilgili dönemde Alıcının Planlanan Aylık Miktarda veya Planlanan Sözleşme Miktarında Emtia siparişi vermemesi halinde, işbu Maddede düzenlenen hakkın Satıcının tek hakkı olduğunu kabul ederler.

#### 4.9.3. Kalite ve Miktar Denetimi

- a) Aksi kararlaştırılmadıkça, kalite ve miktar denetimi, SGS veya Taraflarca karşılıklı olarak kararlaştırılacak uluslararası seviyede saygın benzer bir Denetçi tarafından ve aksi Sözleşme veya GHŞ'da belirtilmedikçe (i) denetim yerindeki standart usule veya (ii) denetim yerinde uygulanan standart bir usul yoksa Denetçinin standart usulüne göre Sevk Yerinde (EXW, FCA, CPT, CIF, FOB, CFR için) veya Varış Yerinde (DAP, DDP için) (halin icabına göre Sözleşme veya GHŞ'a uygun olarak) yapılacaktır.
- b) Sıvı Emtiaların miktar denetimi vakumlanmış miktara göre (Sözleşme açıkça havada ölçüm öngörmediği takdirde) yapılacaktır. Konışmetoda, Emtia miktarı Denetim esas alınarak belirtilecektir. Diğer kategorilerdeki Emtiaların Denetimi Alıcının talebiyle yapılacaktır ve Satıcı Denetimden en az 7 (yedi) gün önce haberdar edilecektir ve Alıcı, Denetimi izlemek için Satıcının temsilcisine fırsat sağlayacaktır.
- c) Denetim sonuçları Denetçi'nin Raporunda belgelenir ve faturalandırma, kalite ve/veya miktar bakımından Taraflar üzerinde kesin ve bağlayıcıdır ve her iki taraf için de dolandırıcılık ve açık hata halleri dışında kesin ve bağlayıcıdır.
- d) (i) Emtianın kalitesinin akdi Niteliklere uymaması veya (ii) Emtianın miktarının Sözleşmenin şartlarına uymaması hallerinde, Emtiadaki söz konusu tutarsızlıklara dair Alıcının haklarını belirlemek üzere görüşeceklerdir. Haklar, Emtia fiyatında değişikliği içerebilir. Tarafların görüşmesinin sonucu yazılı bir Tadil'de belgeleneyecektir.
- e) Denetimin (a) ve b) Maddeleri uyarınca yapılan masraflarını Satıcı ve Alıcı eşit olarak paylaşırlar. Alıcı tarafından talep edilmişse, tüm diğer denetim ve ilgili hizmetler Alıcı tarafından ödenir ancak sadece a) ve b) Maddeleri uyarınca yapılan denetimlerin sonuçlarının Taraflar için kesin ve bağlayıcı etkisi

Planned Monthly Quantity or the Planned Contract Quantity for a relevant period, the Seller at its own discretion may either: (i) agree to supply the outstanding quantity of the Goods in the next period (the supply schedule shall be decided by the Seller, however, the Buyer's suggestions may be taken into account); or (ii) request the payment of 10% (ten per cent) of the Price of the outstanding quantity of the Goods as liquidated damages of the Seller (the Parties agree that the above amount is genuine pre-estimate of liquidated damages the Seller will suffer if the Seller supplies the Goods less than the Planned Monthly Quantity or the Planned Contract Quantity. Without prejudice to the above, however, if the amount of actual damages exceeds the above amount, the right of the Seller to claim the actual amount of damages shall not be limited). The Seller shall notify the Buyer the option it chooses to proceed in writing, however, the failure to notify will not evidence the waiver of the Seller's rights described above. The Parties acknowledge that the remedy provided in this Clause will be the sole remedy the Seller will have in the event the Buyer fails to order the Planned Monthly Quantity or the Planned Contract Quantity of the Goods during the relevant period.

#### 4.9.3. Quality and Quantity Inspection

- a) Unless agreed otherwise, quality and quantity inspection is to be determined at the Place of Shipment (applicable for EXW, FCA, CPT, CIF, FOB, CFR) or the Place of Destination (applicable for DAP, DDP) (as may be applicable in accordance with the Contract or the GTC) by an Inspector such as SGS or similar internationally recognized inspection company mutually agreed between the Parties and in accordance with the standard practice (i) at the place of the inspection or (ii) of the Inspector if there is no standard practice at the place of inspection, unless the Contract or the GTC provides otherwise.
- b) The quantity Inspection of the liquid Goods shall be as per the quantity in vacuum (unless the Contract explicitly applies measurement in air). The Bill of Loading quantity of the Goods shall be stated based on the Inspection. Inspection of the other categories of the Goods is to be made upon the Buyers request, the Seller shall be notified of the Inspection at least 7 (seven) days in advance and the Buyer shall provide the Seller's representative opportunity to present in order to observe the Inspection.
- c) The inspection results shall be documented in the Inspector's Report and shall be conclusive and binding on the Parties for invoicing purposes, for quality purposes and/or for quantity purposes and shall be final and binding for both Parties, except in case of fraud or manifest error.
- d) In the event that (i) the quality of the Goods does not conform with the contractual Specification or (ii) the quantity of the Goods does not conform the conditions of the Contract, the Parties shall discuss the Buyer's remedies for such non-conforming the Goods. The remedies may include, for example, a price adjustment for the Goods. The outcome of the Parties' discussion shall be documented in a written Amendment.
- e) The costs of the inspection (as per terms of Clauses a) and a)) shall be equally shared between the Seller and the Buyer (and the terminal, if the terminal participates in the inspection). Any other inspections and related services, if required by the Buyer, shall be paid solely by the Buyer; provided, however, that only



<p>olacaktır.</p> <p>f) Denetçi, mümkün olan en kısa sürede raporunu Satıcı ve Alıcıya sunar. Denetçi, alınan örnekleri denetim tarihinden itibaren en az 90 (doksan) gün boyunca saklayacaktır.</p> <p><b>4.9.4. Planlanan Emtia Miktarından Sapma</b></p> <p>a) Fiili Sözleşme Miktarının veya Fiili Aylık Miktarın (halin icabına göre) sırasıyla Planlanan Sözleşme Miktarının veya Planlanan Aylık Miktarın %100 (yüzde yüz)'ünü aştığı ancak %110 (yüzde yüz on)'undan az veya %110 (yüzde yüz on)'una eşit olduğu takdirde, Alıcı, ödenmemiş bakiyenin ödemesini Satıcının ilgili faturasını takiben 5 (beş) Gün içinde gerçekleştirecektir.</p> <p>b) Fiili Sözleşme Miktarının veya Fiili Aylık Miktarın (halin icabına göre) sırasıyla Planlanan Sözleşme Miktarının veya Planlanan Aylık Miktarın %100 (yüzde yüz)'ünden az ancak %90 (yüzde doksan)'ından fazla veya %90 (yüzde doksan)'ına eşit olduğu takdirde, Satıcı, kendi takdirinde olmak kaydıyla aşağıdaki seçeneklerden birini seçebilir: (i) gelecekteki teslimlerde Planlanan Sözleşme Miktarı veya Planlanan Aylık Miktar (halin icabına göre) arasındaki farkı telafi edebilir veya (ii) ilgili Teyit İşleminin akdedilmesinden itibaren 3 (üç) gün içinde teslim edilmeyen Emtia için, Alıcı tarafından Emtia için ödenen Ön Ödeme tutarını Alıcıya geri ödeyebilir (geri verme, iade) ((ii) sıralı seçenek Emtia için sonradan ödemedede geçerli değildir) veya (iii) Alıcı tarafından Emtia için ödenen söz konusu Ön Ödeme tutarını Emtianın gelecekteki teslimlerine uygulayabilir (uygun düştüğü takdirde). Herhalde, işbu Maddede öngörülen şartlar, nasıl meydana gelirse gelsin ve dolandırıcılık her zaman hariç olmak üzere söz konusu eksik teslimlere karşı Alıcının tek ve münhasır sorumludur ve Satıcının Alıcıya karşı başka hiçbir sorumluluğu olmayacaktır.</p> <p>c) Fiili Sözleşme Miktarının veya Fiili Aylık Miktarın (halin icabına göre) sırasıyla Planlanan Sözleşme Miktarının veya Planlanan Aylık Miktarın %110 (yüzde yüz on)'unu aştığı hallerde, Alıcı, kendi takdirinde olmak kaydıyla ya (i) Fiili Sözleşme Miktarının veya Fiili Aylık Miktarın (halin icabına göre) sırasıyla Planlanan Sözleşme Miktarının veya Planlanan Aylık Miktarın %110 (yüzde yüz on)'unu aşan miktarını masrafın Satıcıya ait olmak üzere Satıcıya iade etme ya da (ii) tüm miktarın Fiyatını ödemeyi kabul edip Fiili Sözleşme Miktarının veya Fiili Aylık Miktarın (halin icabına göre) sırasıyla Planlanan Sözleşme Miktarının veya Planlanan Aylık Miktarın %110 (yüzde yüz on)'unu aşan miktarını kabul etme hakkına sahiptir ancak Alıcının söz konusu kararını ilgili Emtianın Teslim Tarihini izleyen 1 (bir) gün içinde vermesi gerekecektir. Alıcı, söz konusu Emtia için ödemeyi, Satıcının fatura tarihini izleyen 5 (beş) gün içinde yapması gerekecektir.</p> <p>d) Fiili Sözleşme Miktarının veya Fiili Aylık Miktarın (halin icabına göre) sırasıyla Planlanan Sözleşme Miktarının veya Planlanan Aylık Miktarın %90 (doksan)'ından az olması halinde, söz konusu doğrudan zararların yeterli belge ile ispatlanması şartıyla, Alıcı Fiili Sözleşme Miktarının veya Fiili Aylık Miktarın (halin icabına göre) sırasıyla Planlanan Sözleşme Miktarının veya Planlanan Aylık Miktarın %90 (doksan)'ından az olması olayı ile bağlantılı olarak Alıcının maruz kaldığı doğrudan</p>	<p>results of the inspections as provided in Clauses a) and a) will have the final and binding effect on the Parties.</p> <p>f) The Inspector shall issue his report to the Seller and the Buyer as soon as practicable. The Inspector shall retain samples taken for at least 90 (ninety) days from the date of inspection.</p> <p><b>4.9.4. Deviation from the Planned Amount of the Goods</b></p> <p>a) In case the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) is in excess of 100% (one hundred per cent) but less than or equal to 110% (one hundred and ten per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively the Buyer shall effect the payment of such outstanding balance within 5 (Five) Days of an appropriate Seller's invoice.</p> <p>b) In case the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) is less than 100% (one hundred per cent) but in excess of or equal to 90% (ninety per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively, the Seller at its own decision has the option to either: (i) meet the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity (as the case may be) in further deliveries, or (ii) repay to the Buyer (pay back, return) the Prepayment paid by the Buyer for the Goods not delivered within 3 (three) Days after the execution of the respective Verification Act (option (ii) is not applicable to post payment of the Goods); or (iii) apply such amount of the Prepayment paid by the Buyer for the Goods not delivered to the further deliveries of the Goods (if applicable). In either event the conditions set forth in this Clause shall be the Buyer's sole and exclusive remedy for such short delivery, howsoever caused, always excepting fraud, and the Seller shall have no other liability to the Buyer whatsoever.</p> <p>c) In the event that the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) is in excess of 110% (one hundred and ten per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively, the Buyer at its own option shall have the right to either: (i) return any quantity in excess of 110% (one hundred and ten per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively to the Seller at the Seller's expense, or (ii) to retain any Goods quantity in excess of 110% (one hundred and ten per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively upon its agreement to pay the Price for the entire quantity taken provided that any of such Buyer's decisions shall be made within 1 (one) day after Delivery Date of the respective Goods. The payment for such Goods shall be made by the Buyer within 5 (five) days after the Seller's invoice date.</p> <p>d) In the event that the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) is less than 90% (ninety per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively, the Buyer has the right to require the Seller to pay to the Buyer direct losses incurred by the Buyer in connection with the event where Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) is less than 90% (ninety per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



zararların ödenmesini Satıcıdan talep etme hakkına sahiptir; söz konusu ödeme, ilgili Teyit İşleminin Taraflarca akdedilmesinden itibaren 7 (yedi) gün içinde yapılacaktır. Söz konusu doğrudan zararların teslim edilmeyen Emtia fiyatının %10 (yüzde on)'unu aşmayacağı Taraflarca karşılıklı olarak açıkça kararlaştırılmış ve kabul edilmiştir. GHŞ'in tüm diğer şartlarına tabi olmak kaydıyla, Satıcının tüm yükümlülükten (sorumluluktan) muaf olduğu hallerde, herhalde, işbu Maddede öngörülen şartlar, nasıl meydana gelirse gelsin ve dolandırıcılık her zaman hariç olmak üzere söz konusu eksik teslimlere karşı Alıcının tek ve münhasır hakkıdır ve Satıcının Alıcıya karşı başka hiçbir sorumluluğu olmayacaktır.

- e) Fiili Sözleşme Miktarının veya Fiili Aylık Miktarın (halin icabına göre) sırasıyla Planlanan Sözleşme Miktarının veya Planlanan Aylık Miktarın %110 (yüzde yüz on)'unu aştığı hallerde, Alıcı, fazla Emtiyayı iade etme niyetini yukarıda belirtilen sürede belirtmemişse, Alıcının fazla Emtiyayı gayri kabil-i rücu olarak kabul ettiği ve buna binaen kabul edilen fazla Emtia için Satıcının ilgili faturasını izleyen 5 (beş) gün içinde ödeme yapacağı varsayılır.
- f) Fiili Sözleşme Miktarının veya Fiili Aylık Miktarın (halin icabına göre) sırasıyla Planlanan Sözleşme Miktarının veya Planlanan Aylık Miktarın %90 (doksan)'ından az olması halinde, Alıcı, Teslim Tarihinden itibaren 10 (on) gün içinde telafi edilmesine dair talebini belirtmemişse, Alıcı, Satıcının gelecekteki teslimlerde sırasıyla Planlanan Sözleşme Miktarı veya Planlanan Aylık Miktar (halin icabına göre) arasındaki farkı telafi etme yükümlülüğünü gayri kabil-i rücu olarak kabul etmiş varsayılır.

#### **4.10. Talepler**

**4.10.1.** Taraflarca GHŞ'in ilgili maddelerinde başka kuralları belirtilmemişse, Emtianın kalite ve/veya miktarına dair var olan Talepler, Teslim Tarihinden itibaren 30 (otuz) gün içinde Alıcı tarafından Satıcıya iletilir. Alıcı, Teslim Tarihinden itibaren kararlaştırılan 30 (otuz) gün içinde talebini iletmez ise, söz konusu talebin kendiliğinden zaman aşımına uğradığı, yok ve hükümsüz kaldığı varsayılır ve teslim edilen ilgili Emtialar Alıcı tarafından kabul edilmiş ve GHŞ'in tüm hüküm ve şartlarına uygun addedilir ve Emtianın kalite ve/veya miktarına dair gelecekteki talepler ileri sürülemez ve uygulanamaz.

**4.10.2.** Alıcı, belirli bir Emtia sevkiyatına dair bir talebi, Sözleşme ya da Taraflar arasında akdedilen herhangi başka bir Sözleşme altında teslim edilen başka Emtia sevkiyatlarını kabul etmeyi reddetmek için bir neden olarak kullanma hakkına sahip değildir.

**4.10.3.** Aksi Sözleşme ve/veya GHŞ'da belirtilmedikçe, Sözleşme altında, Alıcının Satıcıya tüm dava hakları ve/veya talepleri, dava hakkının ve/veya talebin ortaya çıkmasından itibaren 1 (bir) yıl içinde ileri sürülmelidir; aksi halde Alıcı buna ilişkin haklarından feragat etmiş sayılır.

#### **4.11. Tarafların Sorumlulukları**

**4.11.1. Teslim cezai şartı.** Sözleşmenin 1. Maddesinde teslim için öngörülen son tarihten 30 (otuz) gün geçtikten sonra başlayan, Satıcının Emtia teslim ettiği her bir tam Hafta için, Alıcı, teslimdeki söz konusu gecikme nedeniyle, gün başına geç teslim edilen Emtia fiyatının % 0,1 (yüzde birin onda biri)'ne

Quantity respectively, provided that such direct losses are evidenced by the sufficient documents; such payment shall be made within 7 (seven) days after the execution of the respective Verification Act by the Parties. It is expressly mutually agreed and acknowledged by the Parties that in any case maximum amount of the direct losses may not exceed 10% (ten per cent) of the price of the Goods which were not delivered. Subject to all other conditions of the GTC, where the Seller is exempt from any liability (responsibility), in either event the Buyer's rights set forth in this clause shall be the Buyer's sole and exclusive remedy for such short delivery, howsoever caused, always excepting fraud, and the Seller shall have no other liability to the Buyer whatsoever.

- e) In the event that the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) is in excess of 110% (one hundred and ten per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively and the Buyer fails to state its intention to return excess the Goods within the period specified above, the Buyer will be deemed irrevocably to have retained the excess the Goods and will accordingly pay for the excess the Goods retained within 5 (five) days after the Seller's invoice.
- f) In the event that the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) is less than 90% (ninety per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively and the Buyer fails to state request to compensate within 10 (ten) days after the Delivery Date, the Buyer will be deemed irrevocably agreed with the Seller's obligation to meet the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively (as the case may be) in further deliveries.

#### **4.10. Claims**

**4.10.1.** Claims if any on quality and/or quantity of the Goods to be provided by the Buyer to the Seller within 30 (thirty) days after the Delivery Date, unless other terms are not specified by the Parties in the relevant clauses of the GTC. If the Buyer fails to make a claim within the agreed period of 30 (thirty) days after the Delivery Date such claim will automatically be considered as time barred, null and void, and such delivered the Goods shall be deemed accepted by the Buyer and in accordance with all terms and conditions of the GTC and further claims in respect of the quality and/or quantity of the Goods are not permitted and may not be enforced.

**4.10.2.** The Buyer shall not be entitled to use a claim in relation to a particular shipment of Goods as a basis for the refusal to accept other shipments of the Goods delivered under the Contract, or the Goods delivered pursuant to any other Contract agreed between the Parties

**4.10.3.** Unless otherwise specified in the Contract and/or the GTC any cause of action and/or claim that Buyer may have against Seller under the Contract shall be brought within one (1) year after the cause of action and/or claim accrues, failing which the Buyer shall be deemed to have waived its rights relating thereto.

#### **4.11. Responsibilities of the Parties**

**4.11.1. Delivery liquidated damages.** For each full Week that the Seller delivers the Goods late commencing 30 (thirty) days after the latest date for delivery specified in Article I of the Contract, the Buyer shall be entitled to demand liquidated damages from the Seller for such delivery delay in the amount



eşit tutardan, geç teslim edilen Emtia fiyatının % 10 (yüzde on)'u tutarına kadar cezai şart talep etme hakkına sahiptir.

Taraflar, Satıcının, hiçbir geç teslim nedeniyle Sözleşmeyi hiçbir halde Sözleşme uyarınca ihlal etmiş sayılmayacağını ve Satıcı, Sözleşmenin hüküm ve şartları altında en az 30 (otuz) günden fazla gecikmemiş ise Alıcının cezai şart talep etme hakkı olmayacağını kabul etmiş ve kararlaştırmışlardır. Mücbir Sebep Teşkil Eden Olay, Alıcının kusuru veya yükümlülüğünü yerine getirmemesi nedeniyle veya Sözleşme hükümleri uyarınca Satıcının teslimi geciktirme hakkı olan hallerde yaşanan gecikmeden dolayı Satıcının Alıcıya karşı cezai şart sorumluluğu yoktur. Taraflar, Üreticinin üretiminde planlanan onarım halinde, Satıcının, onarımın yapılmasının planlandığı aydan bir hafta önce Alıcıyı haberdar etmesi şartıyla; Satıcının, Emtianın geç teslimi veya teslim edilmemesi nedeniyle Sözleşmeyi ihlal etmiş sayılmayacağı ve Alıcının zarar veya cezai şart veya başka hiçbir talep hakkı olmayacağını kabul eder ve kararlaştırırlar. Taraflar, Satıcının ihbarının, planlanan onarımı ispat ve planlanan onarımın teyidi için yeterli olduğunu kabul eder ve kararlaştırırlar.

**İŞBURADA DÜZENLENEN CEZAI ŞART, MADDE 4.19.3'TE DÜZENLENEN FESİH HAKKI İLE BİRLİKTE, EMTİANIN VEYA BİR BÖLÜMÜNÜN GEÇ TESLİMİNE KARŞILIK ALICININ SAHİP OLDUĞU TEK VE MÜNHASIR HAKLARDIR VE SATICININ NE SÖZLEŞMEDEN DOĞAN NE DE HAKSIZ FİİLE DAİR (İHMAL VE KUSURSUZ SORUMLULUK DAİL OLMAK ÜZERE) BAŞKA HİÇBİR SORUMLULUĞU YOKTUR.**

**4.11.2. Geç ödeme nedeniyle faiz.** Alıcının, Sözleşmede düzenlenen ödemeye dair hükümlere uymaması halinde, Alıcı, Satıcıya, hangisi daha az ise ya (i) ödenmeyen tutara işletilmek üzere bir aylık LIBOR (Londra Bankalar Arası Faiz Haddi) artı %4 (yüzde dört) oranında yıllık faiz ya da (ii) uygulanacak Hukukun öngördüğü en yüksek oranda faiz ödeyecektir.

**4.11.3. Durdurma.** Ödeme şart veya hükümlerinin Alıcı tarafından ihlal edilmesi halinde, Satıcı, kendi takdirinde olmak kaydıyla ya Emtianın Alıcıya teslimini durdurabilir ya da Sözleşmeyi tek taraflı olarak feshedebilir. Söz konusu durdurma, cezai şart anlamında gecikme anlamına gelmez.

**4.11.4. Geç kabul.** Starya başlamadan, Alıcı, Emtiayı veya onunun bir bölümünün teslimini kabul etmez veya reddeder ise (başka bir deyişle, Emtianın kabulünü ve halin icabına göre yükleme/tahliyesini başlatmamışsa ya da Satıcıya, gecikmenin açıklamasını ve Emtiaya dair Satıcıyı tatmin eden talimatları sunmuşsa), söz konusu Emtianın Sözleşmenin hükümlerine uygun olarak teslim edilmiş olması şartıyla ve Satıcının Sözleşme veya uygulanacak Hukuk altındaki diğer hakları saklı kalmak kaydıyla, Satıcı, Satıcı yakındaki bir lojistik şirketine veya yeddiemine riski ve masrafı Alıcıya ait olmak üzere bırakma hakkına sahiptir ve Alıcı durumdan makul süre içinde ihbar edilecektir. Emtia üzerindeki mülkiyet hakkı Sözleşme uyarınca Alıcıya geçmiş olsun veya olmasın, Satıcı, işburada düzenlenen hakkını kullanma hakkına sahiptir. Bırakılan Emtianın, söz konusu lojistik şirketi veya yeddiemin tarafından teyit edilen miktarı, Satıcı tarafından teslim edilen Emtia miktarının usulince teyidi sayılır ve Emtianın kalite denetimi için Madde 4.9'da belirtilen süre staryanın dolması ile başlar. Satıcı, tüm ve her türlü taşıma ve/veya sigorta iptal masrafları, depolama masrafları, ek taşıma masrafları, gümrük vergileri, demuraj ve tüm diğer benzer veya ilgili masraflar dahil olmak ancak bunlar ile sınırlı olmamak kaydıyla, Alıcının geç kabulü nedeniyle veya bundan dolayı, Emtianın Alıcı tarafından teslim alınması anına kadar meydana gelen tüm masrafları talep etme hakkına sahiptir.

equal to 0.1% (one tenth of one per cent) of the price for the late delivered Goods per day, up to a maximum of 10% (ten per cent) of the price for the late delivered Goods.

The Parties acknowledge and agree that in no event shall the Seller be considered to be in breach under the Contract due to any late delivery or non-delivery of the Goods and the Buyer shall not be entitled to claim any losses, or liquidated damages, or any other claims in case of the planned Manufacture production capacity repair; provided that the Seller shall notify the Buyer of such repair not later than one week prior to the month when the repair is planned. The Parties acknowledge and agree that Seller's notification of the repair is enough and sufficient evidence and confirmation of the planned repair.

**THE LIQUIDATED DAMAGES SET FORTH HEREUNDER TOGETHER WITH THE RIGHT OF TERMINATION SET OUT IN CLAUSE 4.20.3 SHALL BE THE BUYER'S SOLE AND EXCLUSIVE REMEDIES FOR ANY LATE DELIVERY OF ANY GOODS OR PART THEREOF AND THE SELLER SHALL HAVE NO FURTHER LIABILITY WHATSOEVER, WHETHER IN CONTRACT, TORT (INCLUDING NEGLIGENCE OR STRICT LIABILITY).**

**4.11.2. Interest for late payment.** In case the Buyer fails to comply with the terms of the payment set out in the Contract the Buyer shall pay to the Seller interest at the lesser of (i) one month LIBOR plus 4% (four per cent) per annum of the outstanding amount or (ii) the maximum allowed by applicable Law.

**4.11.3. Suspension.** If the conditions or terms of payment are breached by the Buyer the Seller may, at the Seller's option, either suspend delivery of the Goods to the Buyer or unilaterally terminate the Contract. Such suspension shall not constitute a delay for the purposes of liquidated damages.

**4.11.4. Late acceptance.** In the event that the Buyer fails or refuses to accept delivery of the Goods or any part thereof pending laytime (i.e. have not commenced the accepting and unloading/loading of the Goods as the case may be; or furnished the Seller with explanation of delay and further instructions as regards the Goods satisfactory for the Seller); provided that such Goods have been delivered in accordance with the terms of the Contract, without prejudice to the Seller's other rights under the Contract or the applicable Law, the Seller is entitled to pass the Goods to a proximate logistic company or keeper at the Buyers risk and expense of which the Buyer shall be notified within reasonable time. The Seller is entitled to exercise its right hereunder irrespective of whether the title to the Goods has passed to the Buyer under the Contract or not. The quantities of the Goods passed confirmed by such a logistic company or keeper shall be deemed as due confirmation of the quantities of the Goods delivered by the Seller; the term for quality claims for the Goods specified in Clause 4.10 shall commence as of the expiration of the laytime. The Seller shall be entitled to claim without limitation all and any transport and/or insurance cancellation costs, storage costs, additional transport costs, customs duties, demurrage and other similar or related costs and all expenses arising out of or in connection with such late acceptance from the Buyer till the moment when the Goods are taken by the Buyer.



**4.11.5. Satıcının tasarruf hakları.** Alıcının (veya Alıcının yetkili temsilcisinin veya Alıcının Taşıyanının, vs.) Emtianın veya onun bir bölümünün teslimini Taraflarca karşılıklı olarak üzerinde anlaşılan tarihten itibaren 5(beş) gün içinde kabul etmemesi veya reddetmesi halinde, Satıcının Sözleşme veya uygulanacak Hukuk altındaki diğer hakları tamamen saklı kalmak kaydıyla, Satıcı, münhasıran kendi takdirinde olmak üzere Alıcı tarafından teslim alınmayan Emtia miktarını satma hakkına sahiptir. Emtia üzerindeki mülkiyet hakkı Sözleşme uyarınca Alıcıya geçmiş olsun veya olmasın, Satıcı, işburada düzenlenen hakkını kullanma hakkına sahiptir. Ek olarak Satıcının ya (i) depolama masrafları, ek taşıma masrafları, gümrük vergileri ve tüm diğer benzer veya ilgili masraflar dahil olmak ancak bunlar ile sınırlı olmamak kaydıyla, Satıcının tüm satış masraflarını Emtia için ödenen fiyat ile Sözleşmede öngörülen Emtia Fiyatı arasındaki fark ile birlikte Alıcıdan talep etme ya da (ii) söz konusu reddetme nedeniyle Satıcının maruz kaldığı zarara karşılık, alınan avans ödeme (ön ödeme veya BkÖ için de geçerlidir) tutarını, zararın hesaplanmasından sonra avans ödemenin kalan kısmının ya Alıcıya iade edilmesi ya da sonraki teslimlere karşılık mahsup edilmesi şartıyla, hesaptan düşme hakkı bulunmaktadır. Emtia üzerindeki mülkiyet hakkı, Sözleşme uyarınca Alıcıya geçmiş olsun veya olmasın, Satıcı, işburada düzenlenen hakkını kullanma hakkına sahiptir.

#### **4.12. Sorumluluğun Sınırları**

**4.12.1. HİÇBİR DURUMDA, HİÇBİR TARAF, EMTİADAN VEYA SATICININ SÖZLEŞMEYİ İFASINDAN VEYA İHLALİNDEN KAYNAKLANAN VEYA BUNLARLA BAĞLANTILI OLARAK ORTAYA ÇIKAN, GEREK SÖZLEŞME VE HAKSIZ FİİL (AĞIR İHMAL DAHİL OLMAK ÜZERE) GEREKSE HERHANGİ BİR TEMİNAT ALTINDA VEYA BAŞKA ŞEKİLDE, HİÇBİR DOLAYLI, ÖZEL, TESADÜFİ VEYA NETİCE KABİLİNDEN ORTAYA ÇIKAN ZARARLARDAN VEYA CEZAI VE CEZALANDIRICI KAYIP VEYA ZARARLARDAN VEYA YOKSUN KALINAN KAR (SATICININ, ALICININ SÖZLEŞMENİN HÜKÜMLERİNE AYKIRI OLARAK, EMTİAYI VEYA ONUN BİR BÖLÜMÜNÜ TESLİM ALMAMASI VEYA TESLİMİNİ KABUL ETMEMESİ VEYA TESLİM ALMAYI VEYA TESLİMİNİ KABUL ETMEYİ REDDETMESİNDEN KAYNAKLANAN KAR KAYBI HARİÇ OLMAK ÜZERE) VEYA GELİRDEN VEYA İŞGÜCÜ MALİYETİNDEN, TARAFLAR SÖZ KONUSU ZARAR OLASILIĞI KONUSUNDA UYARILMIŞ OLSALAR DAHI SORUMLU OLMAYACAKTIR. HEBİR TARAF, ZARARINI HAFİFLETMEK İÇİN MÜMKÜN OLAN ÇABAYI GÖSTERECEKTİR.**

**4.12.2. ŞÜPHEYE YER BIRAKMAMAK ADINA, HERBİR TARAF, KUSURLU TARAFIN SÖZLEŞMEYİ İHLAL ETMESİ NEDENİYLE MARUZ KALDIĞI TÜM FİİLİ DOĞRUDAN ZARARINI (MAKUL AVUKATLIK ÜCRET VE MASRAFLARI DAHİL OLMAK ANCAK BUNUNLA SINIRLI OLMAMAK KAYDIYLA) KUSURLU TARAFTAN TALEP EDEBİLİR; ANCAK, İŞBURADA DÜZENLENENLERE BAKILMAKSIZIN, UYGULANACAK HUKUKUN İZİN VERDİĞİ ÖLÇÜDE, SATICININ EMTİAYA VEYA SÖZLEŞMEYE DAİR SORUMLULUĞU, ALICI TARAFINDAN SATICIYA ÖDENEN TOPLAM EMTİA BEDELİNİ (TAŞIMA MASRAFLARI, DEPOLAMA MASRAFLARI VS. DAHİL OLMAK ANCAK BUNLARLA SINIRLI OLMAMAK KAYDIYLA) GEÇEMEZ.**

#### **4.12.3. SATICI, HİÇBİR ŞART ALTINDA, ALICININ**

**4.11.5. The Seller's disposal rights.** In the event that the Buyer (or the Buyer's authorized representative, or the Buyer's Carrier, etc.) fails or refuses to accept delivery of the Goods or any part thereof within 5 (five) days of the due date mutually agreed by the Parties, entirely without prejudice to the Seller's other rights under the Contract or the applicable Law, the Seller shall at its sole discretion be entitled to sell the quantity of the Goods which were not taken by the Buyer. The Seller is entitled to exercise its right hereunder irrespective of whether the title to the Goods has passed to the Buyer under the Contract or not. The Buyer is also entitled either (i) to demand the Buyer to reimburse all Seller's costs of sale including, without limitation, storage costs, additional transport costs, customs duties, and other similar or related reasonable costs and expenses together with any difference in the price obtained for the Goods when compared to the Price of the Goods set out in the Contract; or (ii) to deduct the amount of the received advance payment (applicable to the prepayment or CAD) for the damages incurred by the Seller as a result of such refusal; after calculating the damages the remaining part of the advance payment shall be either returned to the Buyer or offset against further deliveries. The Seller is entitled to exercise its right hereunder irrespective if the title to the Goods has passed to the Buyer under the Contract or not.

#### **4.12. Limitations of Liability**

**4.12.1. UNDER NO CIRCUMSTANCES SHALL EITHER PARTY BE LIABLE WHETHER IN THE CONTRACT, IN TORT (INCLUDING GROSS NEGLIGENCE), UNDER ANY WARRANTY OR OTHERWISE, FOR ANY INDIRECT, SPECIAL, INCIDENTAL OR CONSEQUENTIAL DAMAGES OR FOR EXEMPLARY OR PUNITIVE LOSSES OR DAMAGES, OR ANY LOSS OF PROFITS (SAVE IN RELATION TO SELLER'S LOSS OF PROFIT ARISING FROM THE BUYER'S FAILURE OR REFUSAL TO TAKE OR ACCEPT DELIVERY OF THE GOODS OR ANY PART THEREOF CONTRARY TO THE TERMS OF THE CONTRACT) OR REVENUES, OR ANY COST OF LABOR, RESULTING FROM OR ARISING OUT OF OR IN CONNECTION WITH THE GOODS OR SELLER'S PERFORMANCE UNDER, OR BREACH OF, THE CONTRACT, EVEN IF THE PARTIES HAVE BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES. EACH PARTY SHALL UNDERTAKE ITS BEST EFFORTS TO MITIGATE ITS LOSSES.**

**4.12.2. FOR THE AVOIDANCE OF DOUBT, EITHER PARTY MAY SEEK TO RECOVER FROM THE DEFAULTING PARTY ANY ACTUAL DIRECT DAMAGES INCURRED AS A RESULT OF THE DEFAULTING PARTY'S BREACH OF CONTRACT (INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, REASONABLE ATTORNEYS' FEES AND COSTS); PROVIDED, HOWEVER, THAT NOTWITHSTANDING ANYTHING CONTAINED HEREIN, TO THE FULL EXTENT PERMITTED BY APPLICABLE LAW, IN NO EVENT SHALL THE SELLER'S LIABILITY IN CONNECTION WITH THE GOODS OR THE CONTRACT EXCEED THE TOTAL GOODS VALUE (INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO TRANSPORTATION COSTS, STORAGE COSTS, ETC.) PAID TO THE SELLER BY THE BUYER FOR THE GOODS.**

#### **4.12.3. UNDER NO CIRCUMSTANCES SHALL THE**



**YOKSUN KALDIĞI KARINDAN, ELDE EDİLEMEYEN GELİRİNDEN, İŞİNDE YAŞANAN DURMALARINDAN, TİCARİ FAALİYETLERİNİN ASKIYA ALINMASINDAN VEYA HER NER NE SURETTE VE NEDENLE OLSUN HİÇBİR DOLAYLI ZARARINDAN SORUMLU OLMAYACAKTIR.**

**4.12.4. TARAFLAR, İŞBURADA DÜZENLENEN MÜNHASIR HAKLARIN VE SORUMLULUK SINIRLARININ EŞİT ŞEKİLDE MÜZAKERE EDİLDİKLERİNİ VE SÖZLEŞMENİN ŞARTLARI OLDUKLARINI KABUL EDER VE KARARLAŞTIRIRLAR.**

**4.12.5. SÖZLEŞMEDEKİ HİÇBİR ŞEY, HERBİR TARAFIN DA KENDİ İHMALİ VEYA YALAN BEYANI SONUCUNDA MEYDANA GELEN ÖLÜMDEN VEYA KİŞİSEL YARALANMADAN SORUMLULUĞUNU SINIRLAYAMAZ VEYA ORTADAN KALDIRAMAZ.**

**4.12.6. Kötü Hava.** Taraflar, kötü hava nedeniyle yaşanan gecikmeden sorumlu olmayacaktır. Varış Yerindeki örf ve adet kuralları saklı kalmak üzere, Taraflar, kötü hava nedeniyle maruz kaldıkları, sigorta kuvertürünü aşan ve üçüncü kişilerden talep edilemeyen zararları eşit olarak paylaşırlar.

#### **4.13. Sağlık, Güvenlik ve Çevre**

**4.13.1.** Emtiaya uygulanan normalde kabul edilen güvenli İş uygulamalarına uygun olarak elleçlenmeleri, kullanılmalari ve depolanmaları şartıyla, Satıcı tarafından, satıldıkları koşullarda sağlanan Emtiaların, sağlığa veya güvenliğe tehlike teşkil etmedikleri addedilir. Alıcı, kendini korumak adına, Emtianın, onun yan ürünlerinin ve her türlü atıklarının elleçlenmesi, işlenmesi ve depolanması için yeterli hijyen, güvenlik ve çevre ölçüleri ve bunların uygulanması konularında üreticinin Malzeme Güvenlik Bilgi Formu'na (MSDS'ye) (var ise), ilgili uygulama kurallarına ve fabrika denetim kurallarına danışacaktır.

**4.13.2.** Alıcı, kendisinin Emtiaya ilişkin MSDS'de yer alan bilgilerden haberdar olduğunu ve onları anladığını ve Alıcının Sözleşme altındaki hak, görev ve borçlarının ifası için Alıcının yetkilendirdiği tüm kişi ve acentelerin ve Sözleşme altında Alıcıya teslim edilen Emtiaların yüklenmesi, taşınması, teslimi, elleçlenmesi ve kullanılmasına dahil olan Alıcının diğer tüm yetkili, çalışan, yüklenici ve acentelerinin, ilgili Malzeme Güvenlik Bilgi Formu'nda yer alan bilgilerden haberdar olmasını ve onlara uymasını sağlamak için gerekli usulleri uygulayacağını Satıcıya taahhüt eder.

**4.13.3.** Alıcı, Emtia ile bağlantılı olan ve işbu Madde 4.12'de belirtilen mündemich riskleri kabul eder ve bu nedenle Emtiaya doğrudan veya dolaylı olarak maruz kalma sonucunda herhangi bir mülke verilen zararlardan kaynaklanan, Satıcıya karşı doğrudan veya dolaylı hiçbir türde hiçbir talebi olamaz.

**4.13.4.** Satıcı, Emtianın uygun olmayan depolama tesislerinde teslim alınması neticesinde meydana gelen hiçbir masraf, kayıp veya zarardan sorumlu olmayacaktır. Alıcı, herhangi bir üçüncü kişinin, bu nedenle Satıcıya karşı sahip olabileceği veya ileri sürebileceği tüm talepleri Satıcıya tazmin edecektir.

**4.13.5.** Teslim edilen Emtianın depolanması, taşınması, kullanılması veya uygulanmasına ilişkin olarak Satıcı tarafından verilen tüm tavsiyeler hiçbir sorumluluk kabul etmeksizin verilmiş sayılır ve Satıcı, söz konusu tavsiyeye uyulmasından kaynaklanan hiçbir kayıp, zarar veya masraftan sorumlu tutulamaz.

#### **4.14. REACH (Kimyasalların Kaydı, Değerlendirilmesi,**

**SELLER BE LIABLE FOR THE BUYER'S LOSS OF PROFIT, NON RECEIPT OF REVENUE, BUSINESS INTERRUPTIONS, THE SUSPENSION OF COMMERCIAL ACTIVITIES, OR FOR ANY INDIRECT LOSS IRRESPECTIVE OF ITS CHARACTER AND REASON.**

**4.12.4. BOTH PARTIES ACKNOWLEDGE AND AGREE THAT THE EXCLUSIVE REMEDIES AND LIMITATIONS OF LIABILITIES SET FORTH HEREIN WERE BARGAINED FOR ON AN EQUAL FOOTING AND ARE CONDITIONS OF THE CONTRACT.**

**4.12.5. NOTHING IN THE CONTRACT SHALL LIMIT OR EXCLUDE THE LIABILITY OF EITHER PARTY FOR DEATH OR PERSONAL INJURY RESULTING FROM ITS NEGLIGENCE OR FOR FRAUDULENT MISREPRESENTATION.**

**4.12.6. Adverse Weather.** The Parties shall not be liable for delay caused by adverse weather. Notwithstanding the customary rules at the Place of Destination the Parties agree to evenly split losses caused by the adverse weather conditions and beyond the insurance coverage or other compensation from third parties.

#### **4.13. Health, Safety and Environment**

**4.13.1.** The Goods supplied by the Seller in the condition in which it is sold is considered not to constitute a hazard to health or safety, provided that it is handled, used and stored in accordance with normally accepted safe Business practices applicable to the Goods. The Buyer shall, for its own protection, consult the producer's Material Safety Data Sheet (MSDS) (if any), relevant codes of practice and factory inspectorates with regard to adequate hygiene, safety and environmental standards and enforcement thereof, with respect to handling, processing and storing of the Goods, their by-products and wastes of any sort.

**4.13.2.** The Buyer warrants to the Seller that it is aware of and understands the information in the MSDS for the Goods and it will adopt appropriate procedures to ensure that all persons or agents authorised by the Buyer to carry out any of the rights, duties or obligations of the Buyer under the Contract and all of the Buyer's other officers, employees, contractors and agents who are involved in the loading, transportation, delivery, handling or use of the Goods sold and delivered to the Buyer under the Contract are aware of, and comply with the information provided in the relevant Material Safety Data Sheet.

**4.13.3.** The Buyer accepts the inherent risks associated with the Goods as set out in Clause 4.13 hereof and shall accordingly have no claim of any kind against the Seller directly or indirectly arising from damage to any property as a result of direct or indirect exposure to the Goods.

**4.13.4.** The Seller shall not be liable for any cost, loss or damage resulting from the receipt of the Goods in non-compliant storage facilities. The Buyer shall indemnify the Seller against any claim which any third party might have or bring against the Seller in this respect.

**4.13.5.** Any advice given by the Seller concerning storage, transport, use or application of the Goods delivered shall be on a without prejudice basis and the Seller shall not be liable for any loss, damage or expense resulting from observance of such advice.

#### **4.14. REACH**



**İzni ve Kısıtlanması Tüzüğü**

**4.14.1.** Sözleşmede aksi yönde herhangi bir hüküm bulunsa bile, Alıcıya bir Kimyasal Madde Hizmet (CAS) Endeksi numarası ve/veya Avrupa Mevcut Ticari Kimyasal Maddeler (EINECS) numarası ve/veya Emtiya dair işbu madde 4.13 uyarınca herhangi diğer bir sağlık, güvenlik ve çevre bilgisinin sağlanmasında, kaynağı ne olursa olsun, Satıcı, Alıcının REACH'in gereklerine uyabilmek için ihtiyacı olan ve/veya Alıcı tarafından makul şekilde talep edilen söz konusu kimlik numarasının/numaralarının ve ilgili bilgilerin gerçekliği veya eksiksizliğine dair hiçbir taahhüt veya beyanda bulunmamaktadır ve bu nedenle, Satıcı, Alıcının sağlanan söz konusu kimlik numaralarının ve/veya diğer bilgilerin doğruluğuna ve/veya Emtiyanın AB(Avrupa Birliği)'ne/AEA(Avrupa Ekonomik Alanı)'na ithalatı için geçerli bir (ön) kaydın var olduğuna güvenmesinden kaynaklanan Alıcının ne nedenle olursa olsun maruz kaldığı kayıp, zarar, gecikme veya masraflardan sorumluluk kabul etmez.

**4.15. Ticaret Engelleri**

**4.15.1.** Alıcı, Emtiyanın üretildiği ülkenin kanuni düzenleme veya mevzuatına aykırılık teşkil eden bir ülkeye veya ülkenin bir vatandaşına Emtia satamaz veya teslim edemez veya Emtiayı tahliye edemez.

**4.15.2.** Alıcı, Sözleşme kapsamında teslim edilen Emtiyanın, Birleşmiş Milletler Güvenlik Konseyi, Avrupa Birliği, Birleşik Krallık veya Amerika Birleşik Devletleri'nin söz konusu Emtiyanın ihracat, satış ve sağlanmasına karşı müeyyideler öngördüğü hiçbir ülke, devlet, bölge, veya araziye ve söz konusu ülke, devlet, bölge, veya arazilerin hiçbir gerçek veya tüzel kişisine ihraç edilmeyeceğini, satılmayacağını ve sağlanmayacağını taahhüt eder.

**4.16. Yaptırımlar, Ticaret Kontrolleri ve Boykotlar**  
Sözleşmede aksi yönde herhangi bir hüküm bulunsa bile:

**4.16.1.** Sözleşmedeki veya GHŞ'daki hiçbir şey, herhangi bir tarafı, Amerika Birleşik Devletleri'nin ilgili Tarafa uygulanabilir olan ve her türlü uluslararası boykotla ilgili olan herhangi bir kanun, yönetmelik, tüzük, kararname, emir, talep, kural ve gerekliliklerine aykırı veya bunlar ile cezalandırılan veya yasaklanan bir şekilde (bir işlemle bağlantılı olarak hareket etmemeyi kapsamak üzere) davranmaya sebep olma ve davranmayı gerekli görme niyetini taşımaz ve sebep olacak veya gerekli görecektir şekilde yorumlanamaz ve uygulanamaz.

**4.16.2.** Hiçbir Taraf, eğer, ticari yaptırımlar, yabancı ticaret kontrolleri, ihracat kontrolleri, yaygınlaşmanın önlenmesi, terörle mücadele ve benzeri mevzuata ilişkin Avrupa Birliği, herhangi bir AB üyesi devlet, Birleşmiş Milletler veya Amerika Birleşik Devletleri'nin taraflara uygulanabilir olan herhangi bir kanun, yönetmelik, tüzük, kararname, emir, talep, kural ve gerekliliklerini ihlal ediyor, onlara aykırılık teşkil ediyor veya ilgili tarafı cezai yaptırıma maruz bırakıyorsa, sözleşmenin öngördüğü hiçbir yükümlülüğü ifa etmeye mecbur değildir. ("Ticari Kısıtlamalar")

**4.16.3.** Bir Tarafın herhangi bir ifası, söz konusu tarafı Ticari Kısıtlamaların ihlali veya onlara aykırılık teşkil ediyor veya söz konusu Tarafı cezai yaptırımlara maruz bırakacaksa, söz konusu taraf ("Etkilenen Taraf"), ifa engelini, makul şekilde mümkün

**4.14.1.** Notwithstanding any other provision to the contrary in the Contract, in providing the Buyer with a Chemical Abstract Service Index number and/or Existing Commercial Chemical Substances Number and/or any other health, safety and environmental information relating to the Goods pursuant to this Clause 4.14, regardless of their source, the Seller provides no warranty or representation as to the accuracy or completeness of such identification number(s) or information relating to it and needed by the Buyer and/or reasonably requested by the Buyer to comply with the requirements of REACH, hence the Seller accepts no liability for loss, damage, delay or expense incurred by the Buyer for whatever reason arising from its reliance on the accuracy of the identification numbers or other information hereunder provided and /or the existence of a valid (pre-) registration of the Goods to be imported into the EU/EEA.

**4.15. Restraint of Trade**

**4.15.1.** The Buyer shall not sell or deliver or unload the Goods to a country or a resident of a country in contravention of any statutory regulation or direction of the country in which the Goods is produced.

**4.15.2.** The Buyer undertakes that the Goods delivered under the Contract shall not be exported, sold or supplied by it to any country, state, territory or region or to any natural or legal person of such country, state, territory or region against which there are sanctions imposed by the United Nations Security Council, European Union, United Kingdom or United States on the export, sale or supply of such Goods to such location or person.

**4.16. Sanctions, Trade Controls and Boycotts**

Notwithstanding anything to the contrary elsewhere in the Contract:

**4.16.1.** Nothing in the Contract or in GTC is intended, and nothing in the Contract or in GTC should be interpreted or construed, to induce or require either party hereto to act in any manner (including failing to take any actions in connection with a transaction) which is inconsistent with, penalized or prohibited under any laws, regulations, decrees, ordinance, order, demand, request, rules or requirements of the United States of America applicable to such Party which relate to international boycotts of any type.

**4.16.2.** Neither Party shall be obliged to perform any obligation otherwise required by the contract (including without limitation an obligation to (a) perform, deliver, accept, sell, purchase, pay or receive monies to, from, or through a person or entity, or (b) engage in any other acts) if this would be in violation of, inconsistent with, or expose such party to punitive measure under, any laws, regulations, decrees, ordinances, orders, demands, requests, rules or requirements of the European Union, any EU member state, the United Nations or the United States of America applicable to the parties relating to trade sanctions, foreign trade controls, export controls, non-proliferation, anti-terrorism and similar laws (the "Trade Restrictions").

**4.16.3.** Where any performance by a Party would be in violation of, inconsistent with, or expose such Party to punitive measures under, the Trade Restrictions, such party (the "Affected Party") shall, as soon as reasonably practicable give written notice to the other Party of its inability to perform. Once



olan en kısa sürede diğer Tarafa yazılı olarak ihbar edecektir. Söz konusu ihbarın verilmesi ile birlikte Etkilenen Taraf aşağıdaki haklara sahip olacaktır:

- i. etkilenen yükümlülüğü (ödeme veya ifa), Etkilenen Tarafın söz konusu Tarafın söz konusu yükümlülüğü hukuka uygun şekilde ifa edebileceği zamana kadar derhal askıya alabilir ve/veya
- ii. yükümlülüğü ifa engelinin, ifa için öngörülen akdi sürenin sonuna kadar devam etmesi (veya devam etmesinin makul olarak öngörülmesi) halinde etkilenen yükümlülükten tamamen kurtulabilir ancak, ilgili yükümlülüğün halihazırda teslim edilen Emtia için yapılacak ödemeye ilişkin olması halinde, etkilenen ödeme yükümlülüğü Etkilenen Tarafın hukuka uygun olarak ödemeye devam edebileceği zamana kadar askıda kalır (bakiye bir ödeme tutarına faiz işlemesine engel olmamak kaydıyla) ve/veya
- iii. etkilenen yükümlülüğün bir Geminin kabulü olması halinde, nomine eden Taraftan başka bir Gemi nomine etmesini talep edebilir

ve her bir halde, hiçbir şekilde sorumluluk altına girmeksizin (Sözleşmenin ihlali nedeniyle tazminat, cezalar, masraflar, ücretler ve giderler dahil olmak üzere ancak bunlarla sınırlı olmamak kaydıyla).

**4.16.4.** İşbu Bölümdeki hiçbir şey, Sözleşmeye uygulanacak hukuk altında uygulanabilir olduğu takdirde, İngiliz İçtihat Hukuku'ndaki beklenmeyen hal (frustration) doktrininin benzeri olan herhangi bir doktrin in uygulanmasını kısıtlayıcı veya engelleyici olarak anlaşılacaktır.

#### **4.17. Rekabet**

Her bir Taraf, diğer Tarafa, Sözleşme tarihinde ve Sözleşme altında yükümlülüklerini ifa ettiği her seferde, Emtia için ödenen tutar, herhangi bir seviyedeki toplu indirim veya herhangi diğer kredi hükümleri dahil olmak ancak bunlarla sınırlı olmamak kaydıyla, Emtiaya dair akdedilecek veya akdedilmiş sözleşmenin potansiyel veya fiili hüküm ve şartları ile bağlantılı olarak Rekabeti İhlal Eden Davranışta bulunmadığını taahhüt eder.

#### **4.18. Yolsuzlukla Mücadele**

**4.18.1.** Her bir Taraf, tüm Yolsuzlukla Mücadele Mevzuatına uyduğunu işburada diğer tarafa beyan ve taahhüt eder.

**4.18.2.** Alıcı ve Satıcının her biri, diğerine, aşağıdakileri doğrudan veya dolaylı olarak yapmayacağını beyan ve taahhüt eder:

- a) herhangi para veya diğer değerli şeyi aşağıdakilere ödemeyeceğini, teklif etmeyeceğini, vermeyeceğini veya ödemeye söz vermeyeceğini veya ödemesini onaylamayacağını:
  - i. bir devlet yetkilisi veya bir devletin memuru veya çalışanı veya herhangi bir devletin herhangi bir bakanlığı, kurumu veya aracına,
  - ii. bir uluslararası kamu örgütünün bir görevlisi veya çalışanına,
  - iii. herhangi bir devlet ya da söz konusu devlet veya bakanlığın veya herhangi bir uluslararası kamu örgütünün bakanlığı, kurumu veya aracı için veya onun adına resmi olarak hareket eden herhangi bir kişiye,
  - iv. herhangi bir siyasi parti veya onun yetkilisine

such notice has been given the Affected Party shall be entitled:

- i. to immediately suspend the affected obligation (whether payment or performance) until such time as the Affected Party may lawfully discharge such obligation; and/or
- ii. where the inability to discharge the obligation continues (or is reasonably expected to continue) until the end of the contractual time for discharge thereof, to a full release from the affected obligation, provided that where the relevant obligation relates to payment for the Goods which have already been delivered, the affected payment obligation shall remain suspended (without prejudice to the accrual of any interest on an outstanding payment amount) until such time as the Affected Party may lawfully resume payment; and/or
- iii. where the obligation affected is acceptance of the Vessel, to require the nominating Party to nominate an alternative Vessel;

in each case without any liability whatsoever (including but not limited to any damages for breach of Contract, penalties, costs, fees and expenses).

**4.16.4.** Nothing in this Section shall be taken to limit or prevent the operation, where available under the governing law of the Contract, of any doctrine analogous to the English Common Law doctrine of frustration.

#### **4.17. Anti-Trust**

Each Party hereby warrants to the other party that, as at the date of the Contract and on each subsequent occasion it performs obligations under the Contract, it has not engaged in any Anti-competitive Behaviour in relation to the potential or actual terms and conditions of contract to be agreed or as agreed in relation to the Goods, including but not limited to the amount paid for the Goods, any level of volume discount or any other credit terms.

#### **4.18. Anti-Corruption**

**4.18.1.** Each Party hereby represents and warrants to the other that it complies with all Anti-Corruption Laws.

**4.18.2.** The Buyer and the Seller each represent, warrant and undertake to the other that they shall not, directly or indirectly,

- a) pay, offer, give or promise to pay or authorize the payment of any monies or other things of value to:
  - i. a government official or an officer or employee of a government or any department, agency or instrumentality of any government;
  - ii. an officer or employee of a public international organization;
  - iii. any person acting in an official capacity for or on behalf of any government or department, agency, or instrumentality of such government or of any public international organization;
  - iv. any political party or official thereof, or any



<p>veya bir siyasi makam adayı olan kişiye,</p> <p>v. Alıcı veya Satıcının mevcut veya muhtemel karşı tarafının, sağlayıcısının veya müşterisinin herhangi bir yöneticisine, görevlisine, çalışanına veya acentesine/temsilcisine,</p> <p>vi. veya, yukarıda sayılan kişi veya kurumların önerisiyle, talebiyle, yönlendirmesiyle veya çıkarına herhangi başka bir kişi, birey veya kuruluşa;</p> <p>b) başka davranış veya işlemlerde bulunmayacağını;</p> <p>c) her durumda, Yolsuzlukla Mücadele Mevzuatına aykırı olduğu takdirde.</p> <p><b>4.18.3.</b> İlgili Tarafın Sözleşme veya uygulanacak Hukuk altındaki diğer haklarına hanel getirmemek kaydıyla, her bir Taraf, kendi makul kanaatine göre diğer Tarafın yukarıdaki beyan, taahhüt ve teminatların herhangi birini ihlal ettiğini düşündüğü takdirde, diğer Tarafa gönderilecek yazılı ihtar ile Sözleşmeyi her zaman derhal feshedebilir.</p> <p><b>4.19. Tahkim ve Uygulanacak Hukuk</b></p> <p><b>4.19.1.</b> Herhangi bir yargı alanının hukuk seçimine dair kuralları saklı kalmak ve kanunlar ihtilafı kurallarına başvurulmadan belirlenmek üzere, işbu Sözleşmeye, İngiltere ve Galler hukuku uygulanacak ve buna göre yorumlanacaktır.</p> <p><b>4.19.2.</b> Sözleşmenin varlığı, kapsamı, geçerliği ve sona ermesine dair sorular dahil olmak üzere, Sözleşmeyle ilgili veya Sözleşmeden kaynaklanan veya Sözleşmeyle bağlantılı olan tüm uyuşmazlık, ihtilaf, talep ve fikir ayrılıkları, alışlagelmiş mahkemeler hariç tutulmak suretiyle, Londra Uluslararası Tahkim Mahkemesi'nin (London Court of International Arbitration) tahkim ihbarının sunulduğu tarihte yürürlükte olan kurallarına uygun olarak tahkim yoluyla çözümlenecektir. Hakem sayısı 3 (üç) olacaktır. Her bir Taraf bir hakem atayacak ve atanmış iki hakem, hakem heyetine başkanlık edecek olan üçüncü hakemi atayacaklardır. Aksi Taraflarca kararlaştırılmadıkça, tüm hakemler akıcı olarak İngilizce konuşabilmeli ve hakemlik tecrübesine sahip olmalıdır.</p> <p><b>4.19.3.</b> Her bir Taraf, belgelerini İngilizce olarak sunacaktır. İngilizceden başka bir dilde sunulan belgeler, masrafları söz konusu belgeleri sunan Tarafa ait olmak üzere İngilizceye tercüme edilecektir. Her bir Taraf, tercih etmesi halinde, masraf ve gideri münhasıran kendine ait olmak kaydıyla, tahkim duruşmalarında bir tercüman hazır bulundurma hakkına sahiptir.</p> <p><b>4.19.4.</b> Tahkimin yeri, tüm duruşmaların gerçekleşeceği Londra, İngiltere olacaktır. Tahkim duruşmaları İngilizce gerçekleştirilecek ve karar İngilizce olacaktır.</p> <p><b>4.19.5.</b> Hakemlerin çoğunluğunun verdiği karar Taraflar üzerinde kesin ve bağlayıcı olacaktır. Hakemlerin kararları, İngiliz hukukunun izin verdiği ölçüde, Sözleşmede düzenlenen sorumluluğun sınırları ve diğer hüküm ve şartlara uygun olacaktır.</p> <p><b>4.19.6.</b> Milletlerarası Satım Sözleşmelerine İlişkin Birleşmiş Milletler Sözleşmesi uygulanmayacaktır.</p> <p><b>4.20. Yürürlük ve Sona Erme</b></p> <p><b>4.20.1.</b> Sözleşme İmza Tarihinde yürürlüğe girer ve Madde 4.19.2 – 4.19.3'ün uygulanması haricinde, tüm yükümlülükler ifa edilene kadar (bu anlaşma altında daha erken feshedilmekçe veya Taraflar aksini yazılı olarak kararlaştırmadıkça) ve ödeme hususunda – ödemenin tam olarak yapıldığı zamana kadar</p>	<p>candidate for political office;</p> <p>v. any director, officer, employee or agent/representative of an actual or prospective counterparty, supplier or customer of the Buyer or the Seller;</p> <p>vi. or any other person, individual or entity at the suggestion, request or direction or for the benefit of any of the above-described persons and entities, or</p> <p>b) engage in other acts or transactions,</p> <p>c) in each case if this is in violation of or inconsistent with the Anti-Corruption Laws.</p> <p><b>4.18.3.</b> Without prejudice to the other rights of the respective Party under the Contract or the applicable Law each Party may terminate the Contract forthwith upon written notice to the other at any time, if in their reasonable judgment the other is in breach of any of the above representations, warranties or undertakings.</p> <p><b>4.19. Arbitration and Law</b></p> <p><b>4.19.1.</b> The Contract shall be governed by, interpreted and construed in accordance with the laws of England and Wales notwithstanding the choice of law rules of any jurisdiction and determined without reference to the principles of conflicts of laws.</p> <p><b>4.19.2.</b> Any dispute, controversy, claim or difference relating to or arising out of, or in connection with, the Contract, including any question regarding the existence, scope, validity or termination of the Contract shall be settled, to the exclusion of the ordinary courts, by arbitration in accordance with the rules of the London Court of International Arbitration in force on the date that the notice of arbitration is submitted. The number of arbitrators shall be 3 (three). Each Party shall nominate one arbitrator and the two appointed arbitrators shall appoint a third arbitrator who shall serve as the chairman of the arbitration tribunal. Unless otherwise agreed by the Parties, all arbitrators shall be fluent in English and have experience in acting as an arbitrator.</p> <p><b>4.19.3.</b> Each Party shall submit the documents in English. Documents submitted in a language other than English shall be translated into English at the expense of the Party submitting the documents. Each Party shall have the right, at its sole cost and expense, to have an interpreter attend the arbitration hearings if it so chooses.</p> <p><b>4.19.4.</b> The seat of the arbitration shall be London, England where all hearings shall take place. The arbitration proceedings shall be conducted in the English language, and the award shall be in English.</p> <p><b>4.19.5.</b> The decision of a majority of the arbitrators shall be final and binding on the Parties. The arbitrators' awards shall be consistent with the limitations of liability and other terms and conditions set out in the Contract, to the extent permitted by English law.</p> <p><b>4.19.6.</b> The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall not apply.</p> <p><b>4.20. Duration and Termination</b></p> <p><b>4.20.1.</b> The Contract shall come into effect on the Signing Date and, subject to observance of Clauses 4.20.2 – 4.20.3 shall continue in force until all obligations have been fulfilled (unless earlier terminated hereunder or the Parties agreed otherwise in writing) and in the part of payments – until such time that same</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



yürürlükte kalmaya devam eder.

#### 4.20.2. Alıcının temerrüdü

- a) Satıcı, kendi münhasır takdirinde olmak üzere ve sahip olduğu tüm diğer hukuki haklara ek olarak, aşağıdaki hallerde Alıcıya yazılı ihtarda bulunarak, Sözleşme altındaki tüm teslimleri durdurabilir ve/veya Sözleşmeyi tek taraflı olarak feshedebilir:
- i. Sözleşmenin herhangi bir temel veya esaslı şartının ihlali de dahil olmak üzere Alıcının Sözleşmenin herhangi bir şartını ihlal etmiş olması;
  - ii. Emtianın teslim veya tahliyesinin Alıcıya atfedilebilir bir nedenden dolayı gecikmesi ve söz konusu gecikmenin Sözleşmenin herhangi başka bir hükmü ile affedilir olmaması;
  - iii. Alıcıya atfedilebilir sebeplerle, Emtianın yükleme veya tahliyesinin NOR'ın verilmesinden veya tren ya da tırın Varış Yerine varmasından itibaren 10 (on) saatten fazla bir süre gecikmesi;
  - iv. Alıcının veya onun ana şirketinin doğrudan veya dolaylı mülkiyetinde esaslı bir değişiklik olması;
  - v. Alıcının veya onun ana şirketinin herhangi bir iflas, aciz, yeniden yapılandırma, kayyum, tasfiye veya benzeri bir dava açması veya bunlardan birine dair açılan davanın konusu olması veya Satıcının makul fikrine göre, borçlarının vadesi geldiğinde onları ödemeyeceğinin veya ödemeyeceğinin bekleniyor olması;
  - vi. Alıcının veya onun ana şirketinin başarılı işletme gibi faaliyet göstermeye son vermesi veya son vermekle tehdit etmesi ya da faaliyetlerini işin olağan gidişatına göre yürütmeye son vermesi veya son vermekle tehdit etmesi;
  - vii. bir alacaklının, Alıcının veya onun ana şirketinin mal varlığının tamamını veya esaslı bir bölümünü haczetmesi veya ele geçirmesi;
  - viii. uygun düştüğü takdirde, Alıcının, ana şirket teminatını veya yükümlülüklerinin Sözleşmede öngörülen diğer bir teminatını sağlamayı 10 (on) İş Gününden fazla bir süre geciktirmesi.
- b) Satıcının, Madde a) altında söz edilen olaylar nedeniyle Emtianın teslimini durdurması halinde, Satıcı, söz konusu olayın devam ediyor olması şartıyla, her zaman tüm Sözleşmeyi derhal tek taraflı olarak feshedebilir.
- c) Satıcının, çoklu teslim öngören Sözleşme altında, işbu Madde 4.19.2'nin düzenlemeleri uyarınca Emtianın teslimini geçici olarak durdurur ve daha sonra Sözleşme altında teslimlere devam etmeye karar verirse, Satıcı, durdurulan teslimi iptal edebilir ve söz konusu durdurma olmasaydı Alıcıya teslim edilecek olan Emtia miktarını telafi etme yükümlülüğü altında olmayacaktır.
- d) Sözleşmenin çoklu teslim öngördüğü hallerde, işbu Madde 4.19.2 uyarınca Satıcıya tanınan haklar tüm teslimler için uygulanır; şöyle ki, Satıcının bir teslimle ilgili olarak fesih hakkı var ise, tüm kalan teslimleri de feshetme hakkına sahiptir.
- e) Sözleşmenin Satıcı tarafından feshedilmesi, her bir Tarafın fesih tarihinde mevcut olan hak ve yükümlülüklerine halel getirmez.

#### 4.20.3. Satıcının temerrüdü

- a) Alıcı, kendi münhasır takdirinde olmak üzere ve sahip

are made in full.

#### 4.20.2. Buyer's default

- a) The Seller may, at its sole discretion and in addition to any other legal remedies it may have, upon giving written notice to the Buyer suspend all deliveries under the Contract and/or unilaterally terminate the Contract where:
- i. the Buyer is in breach of any condition of the Contract, including breach of any essential or material conditions of the Contract;
  - ii. delivery or unloading of the Goods is delayed due to any cause(s) attributable to the Buyer and such delay is not excused by any other provision of the Contract;
  - iii. loading or unloading of the Goods is delayed by more than 10 (ten) hours after the NOR has been tendered or a train or truck has been arrived at the Place of Destination due to reasons attributable to the Buyer;
  - iv. there is a major change in the direct or indirect ownership of the Buyer or its parent company;
  - v. the Buyer or its parent company commences, or becomes the subject of, any bankruptcy, insolvency, reorganization, administration, liquidation or similar proceeding or is in the Seller's reasonable opinion expected to be unable or unwilling to pay its debts as the same become due;
  - vi. the Buyer or its parent company ceases or threatens to cease to function as a going concern or conduct its operations in the normal course of business;
  - vii. a creditor attaches or takes possession of all or a substantial part of the assets of the Buyer or its parent company; or
  - viii. if applicable, the Buyer delays the provision of the parent company guarantee or other security of its obligations as provided in the Contract for more than 10 (ten) Business Days.
- b) Where the Seller suspends delivery of the Goods due to any of the events referred to under the Clause a) the Seller may, so long as such event is continuing, at any time unilaterally terminate the entire Contract.
- c) Where, pursuant to the provisions of this Clause 4.20.2, the Seller, under the Contract providing for multiple deliveries, temporarily suspends the delivery of the Goods and then decides to resume deliveries under the Contract, the Seller may cancel the suspended delivery and shall be under no obligation to make up for any quantity of the Goods that would have been delivered to the Buyer but for such suspension.
- d) Where the Contract provides for multiple deliveries, then the rights given to the Seller in this Clause 4.20.2 apply to all deliveries such that where the Seller is allowed to terminate in respect of one delivery, then it is entitled to terminate all the remaining deliveries.
- e) Any termination of the Contract by the Seller shall be without prejudice to the rights and obligations of each Party as accrued on the date of termination.

#### 4.20.3. Seller's default

- a) The Buyer may at its sole discretion, and in addition



olduğu tüm diğer hukuki haklara ek olarak, Satıcının herhangi bir nedenle Sözleşmenin şartlarını esaslı biçimde ihlal etmesi halinde Satıcıyı ihtar ederek Sözleşmeyi feshedebilir.

- b) Sözleşme altındaki çoklu teslimlere ilişkin olarak, Alıcının işbu Madde 4.19.3 uyarınca veya başka bir nedenle fesih hakkı, sadece Satıcının Sözleşmeyi ihlal ettiği teslimde uygulanır ve gelecekteki teslimlerde uygulanmaz.
- c) Sözleşmenin Alıcı tarafından feshedilmesi, her bir Tarafın fesih tarihinde mevcut olan hak ve yükümlülüklerine halel getirmez.
- d) Herhangi bir Tarafça, Madde 4.19.2 (Alıcının Temerrüdü) veya Madde 4.19.3 (Satıcının Temerrüdü) uyarınca Sözleşmenin feshedilmesi halinde, Alıcının çoklu teslim öngören bir Sözleşmenin sadece bir kısmını feshetmiş olması hali hariç olmak üzere ve ayıp veya ihlalden kaynaklanan tüm doğrudan zararlara ek olarak, fesheden Taraf, sanki, temerrüde düşen Taraf, fesih tarihi itibarıyla Sözleşme altında henüz teslim edilmeyen Emtia miktarını, halin icabına göre, teslim veya kabul etmemiş gibi, temerrüde düşen taraftan tazminat talep etme hakkına sahiptir.

#### 4.20.4. Mücbir Sebep

- a) Sözleşme uyarınca vadesi gelen bir ödemenin yapılmaması veya yapılmasının mümkün olmaması hali ve Alıcının işburada öngörülen demuraj ödeme yükümlülüğü (mazeret görülmeyecektir) hariç olmak üzere, Taraflardan hiçbiri, Sözleşme altındaki herhangi bir yükümlülüğün (para ödenmesi haricinde) ifasında gecikme veya ifa edilmemesi nedeniyle, söz konusu gecikme veya ifa etmemenin; (i) yangın, grev, lokavt, her türlü işçi uyuşmazlığı, işin kısmen veya tamamen durdurulması, Üreticinin veya deponun veya antreponun, makine tesislerinin arızalanması veya kazaya maruz kalması, taşıyanın arıza veya kötü hava nedeniyle yaşadığı gecikmeler, ambargo, patlama, su baskını, kuraklık, savaş, sabotaj, herhangi bir yerel veya ulusal sağlık acil durumu, mülkiyet tahsisi/istimlak, sivil itaatsizlik, hükümet tedbirleri, ihracat veya ithalat kısıtlama veya sınırlamaları, kurallar, emirler veya hükümet veya diğer kamu makamları ya da söz konusu makamlar adına hareket ediyor gibi görünen herhangi bir kişi veya sivil veya askeri makamlar tarafından gerçekleştirilen diğer işlem veya talepler, saldırı eylemleri, terörizm (veya terör tehdidi), öngörülemeyecek ve önlenemeyecek sebepler, cemiyyet düşmanın hareketleri, veya Tarafın makul kontrolü altında olmayan herhangi diğer bir sebep dahil olmak ancak bunlarla sınırlı olmamak kaydıyla, söz konusu Tarafın makul kontrolü dışında olan haller nedeniyle meydana gelmesi (bundan sonra "Mücbir Sebep Teşkil Eden Olay" olarak söz edilecektir) ve (ii) söz konusu hallerin, söz konusu Tarafın, söz konusu halleri alt etmek veya hafifletmek amacıyla alabileceği makul ticari önlemler veya atabileceği olağan adımlar ile makul olarak engellenemeyecek olması halinde (söz konusu olayların makul olarak öngörülebilir olması şartıyla/süresince) diğer Tarafa karşı (mali kaynak bulunmaması işburada kastedilmemektedir) sorumlu olmayacaktır.
- b) İfası Mücbir Sebep Teşkil Eden Olaydan etkilenen Taraf, söz konusu Mücbir Sebep Teşkil Eden Olayı, Mücbir Sebep Teşkil Eden Olayın niteliğini ve sürmesi beklenen zamanı belirterek Mücbir Sebep Teşkil Eden Olayın başlangıcından itibaren 10 (on) İş Günü içinde diğer tarafa yazılı şekilde ihbar edecek ve

to any other legal remedies it may have, upon giving notice to the Seller terminate the Contract, where the Seller, for any reason whatsoever, is in a material breach of any conditions of the Contract.

- b) In relation to multiple deliveries under the Contract, the Buyer's right to terminate under this Clause 4.20.3 or otherwise, only applies to the delivery in respect of which the Seller is in breach and not to future deliveries.
- c) Any termination of the Contract by the Buyer shall be without prejudice to the rights and obligations of each Party as accrued at the date of termination.
- d) In the event of termination of the Contract by either Party pursuant to the provisions of Clause 4.20.2 (Buyer's Default) or Clause 4.20.3 (Seller's Default) then, save where the Buyer has terminated only part of a multiple delivery Contract, and in addition to any direct losses arising from the default or breach, the Party so terminating shall be entitled to claim damages from the Party in default as if the Party in default had failed to deliver or failed to accept, as the case may be, such quantity of the Goods as remained to be delivered under the Contract at the date of termination.

#### 4.20.4. Force Majeure

- a) Except in relation to any failure or inability to make a payment due under the Contract, and the Buyer's liability for demurrage due hereunder, (which shall not be excused), neither Party shall be liable to the other Party (non-availability of funds is not meant here) for any delay or non-performance of any obligations under the Contract (other than the payment of money) if such delay or non-performance is (i) due to circumstances reasonably beyond such Party's control, including but not limited to any fires, strikes, lockouts, labour disputes of any kind, partial or general stoppage of labour, breakdown of or accident to the Manufacturer or warehouse or storehouse, machinery facilities, delays of carriers due to break down or adverse weather, embargoes, explosions, floods, drought, war, sabotage, any local or national health emergency, appropriations of property, civil disorders, government requirements, export or import restrictions or limitations, rules, orders or any other acts issued or requested by any governmental or other public authorities or any person purporting to act on behalf of such authorities, civil or military authorities, acts of aggression, terrorism (or the threat thereof), acts of God or of the public enemy or any other causes beyond Party's reasonable control (hereinafter "Force Majeure Event"), and (ii) could not have reasonably been prevented by such Party taking commercially reasonable precautions or customary steps to circumvent or mitigate such circumstances (if and to the extent such events were reasonably foreseeable).
- b) The Party whose performance is affected by a Force Majeure Event shall provide written notice to the other Party of such Force Majeure Event, specifying the nature and the expected duration of the Force Majeure Event, within 10 (ten) Business Days after the Force Majeure Event begins, and shall take



Mücbir Sebep Teşkil Eden Olayın etkilerini gidermek adına makul ticari çabasını kullanarak derhal harekete geçecektir. Mücbir Sebep Teşkil Eden Olaydan etkilenmeyen Tarafın talep etmesi halinde, Taraflar, Mücbir Sebep Teşkil Eden Olayı ve Sözleşme altındaki yükümlülüklerin ifa edilebilmesi için atılacak adımları tartışırlar.

- c) Satıcı, Emtianın Alıcıya veya diğer başka bir müşteriye sağlanmasını engelleyen veya aksatan bir Mücbir Sebep Teşkil Eden Olaydan etkilendiğinde, kendisinde kalan Emtia miktarını kendisi, Alıcı ve söz konusu anlaşmalara Mücbir Sebep Teşkil Eden Olayın meydana gelmesinden önce tabi olunmuş olması şartıyla, o anda Emtiayı teslim etmek üzere akdi yükümlülük altında olduğu üçüncü kişiler (Satıcının İştirakleri de dahil olmak üzere) arasında oranlı olarak paylaşır.
- d) Mücbir Sebep Teşkil Eden Olayın beyan edildiği hallerde, ondan etkilenen taraf, söz konusu tarafın Mücbir Sebep Teşkil Eden Olay nedeniyle sözleşme altında diğer tarafa teslim edemediği herhangi bir Emtia eksliğini, satın alma veya başka bir yolla elde etme yükümlülüğü altında olmayacaktır.
- e) Etkilenen tarafın ifa engelini 60 (altmış) günden fazla sürmesi halinde, teslimi Mücbir Sebep Teşkil Eden Olay tarafından engellenmiş olan tüm Emtialar, diğer tarafa ihbar etmek suretiyle her iki Tarafça da iptal edilebilir. Söz konusu hallerde, Tarafların hiçbirisi, olası zararların tazminini diğer Tarafın talep etme hakkına sahip değildir.
- f) Satıcının veya Alıcının ülkesinin veya transit geçilen bir ülkenin ilgili Ticaret Odası veya herhangi bir İlgili Makam tarafından düzenlenen, Mücbir Sebep Teşkil Eden Olayı tarif eden bir sertifika veya diğer bir belge, Mücbir Sebep Teşkil Eden Olay ve süresinin ispatı için yeterlidir.
- g) Etkilenen tarafın ifa engelini 3 (üç) aydan fazla sürmesi halinde, Mücbir Sebep Teşkil Eden Olaydan etkilenmeyen Taraf, 30 (otuz) gün öncesinde yazılı ihbar vermek şartıyla Sözleşmeyi feshetme hakkına sahiptir. Sözleşmenin işbu şekilde feshedilmesi halinde, Mücbir Sebep Teşkil Eden Olaydan önce teslim edilen sevkiyatlara ilişkin olanlar hariç olmak üzere, hiçbir Taraf, işbu Maddeden kaynaklanan veya işbu Madde ile bağlantılı olan telafi veya tazminat hakkına sahip olmayacaktır.

#### **4.21. Çeşitli Hükümler**

**4.21.1. Tüm Sözleşme.** Ekleri, GHŞ ve herhangi ilaveler veya tadiller ile birlikte Sözleşme, Sözleşmenin konusuna ilişkin Taraflar arasındaki tek ve bütün anlaşmadır ve Sözleşmenin tamamı veya Sözleşmenin konusu ile ilgili Taraflar arasındaki herhangi ve tüm önceki sözlü veya yazılı sözleşme, müzakere ve tartışmaları hükümsüz kılar.

**4.21.2. Tadiller.** Aksi Sözleşmede açıkça düzenlenmedikçe, yazılı şekilde, işburaya ekli Ek A'da gösterilen formatta ve her iki Tarafın usulüne yetkilendirilmiş temsilcileri tarafından imzalanmadıkça Sözleşmenin hiçbir tadili veya değişikliği yürürlüğe girmez. Yukarıdakine halel getirmemek kaydıyla, Satıcı, GHŞ'ın yeni sürümünü Satıcının [www.sibur-int.com](http://www.sibur-int.com) adresinde yayınlarken GHŞ'ı her zaman tek taraflı olarak tadil etme hakkına sahiptir. GHŞ'ın yeni sürümü, söz konusu yayınlamadan sonraki 10 (on) gün içinde yürürlüğe girer.

**4.21.3. Devir.** Hiçbir Taraf, diğer Tarafın yazılı rızası olmaksızın ki söz konusu rıza makul olmayan şekilde

prompt action using its commercially reasonable efforts to remedy the effects of the Force Majeure Event. If requested by the Party not affected by a Force Majeure Event, the Parties shall discuss the Force Majeure Event and further steps in order to fulfill the Contract obligations.

- c) The Seller when affected by a Force Majeure Event which prevents or hinders the supply of the Goods to the Buyer or any other customer shall apportion any quantity of the Goods remaining available to it pro rata between itself, the Buyer and third parties (including the Seller's Affiliates) with whom the Seller then has contractual commitments to deliver the Goods, provided that those arrangements were entered into prior to the occurrences of the Force Majeure Event.
- d) In case of a Force Majeure Event declaration, the party affected by it shall have no obligation to acquire by purchase or otherwise any shortfall of the Goods which by reason of Force Majeure Event such party is unable to deliver to the other party under the contract.
- e) If the affected party's inability to perform lasts more than 60 (sixty) days, any Goods, the delivery of which has been prevented by the Force Majeure Event, may be cancelled by either of the Parties by giving of notice to the other. In such cases neither of the Parties will be entitled to claim from the other Party any compensation for possible losses.
- f) A certificate or other document describing the occurrence of the Force Majeure Event issued by the respective Chambers of Commerce of the Seller's or the Buyer's country or of a transit country or any Applicable Authority shall be a sufficient proof of Force Majeure Event and its duration.
- g) In the event that the affected party's inability to perform exceeds three (3) months, the Party not affected by a Force Majeure Event shall, on giving of 30 (thirty) days written notice, have the right to terminate the Contract. Where the Contract is so terminated, neither Party will be entitled to compensation or damages arising from or in connection with this Clause, save in respect of shipments delivered prior to the Force Majeure Event.

#### **4.21. Miscellaneous**

**4.21.1. Entire Contract.** The Contract including attachments thereto, the GTC and any addenda, or amendments constitutes the sole and entire understanding between the Parties with respect to the subject matter of the Contract and supersedes all and any prior oral or written agreements, negotiations and discussions between the Parties pertaining to the subject matter of the Contract or the Contract in whole.

**4.21.2. Amendments.** Save as expressly provided in the Contract, no amendment or variation of the Contract shall be effective unless in writing in substantially the format set out at Annex A attached hereto and signed by a duly authorized representative of each of the Parties to it. Without prejudice the above, the Seller is entitled to unilaterally change the GTC from time to time by putting on the new version of the GTC on the Seller's website at [www.sibur-int.com](http://www.sibur-int.com). The new version of the GTC shall come into force within 10 (ten) days after such putting.

**4.21.3. Assignment.** Neither Party may assign the Contract or any of its rights under the Contract or transfer any obligations



esirgenemez ve geciktirilemez, Sözleşmeyi veya Sözleşme altındaki haklarını devir veya temlik edemez veya Sözleşme altındaki yükümlülüklerini devredemez. Yukarıdakine tabi olmamak üzere, Satıcı, rıza olmaksızın, Sözleşme altındaki hak ve/veya yükümlülüklerini tam olarak veya kısmen herhangi bir İştirake devredebilir. İşbu maddeye aykırı olan her devir girişimi hükümsüzdür.

**4.21.4. Bağlayıcı etki.** Sözleşmenin hüküm ve şartları, işburadaki Taraflar ve onların izin verilen halef ve devredilenleri üzerinde bağlayıcı olacak ve onlar lehine hüküm ifade edecektir.

**4.21.5. Üçüncü Kişi lehdar yoktur.** Sözleşmedeki hiçbir şey hiçbir üçüncü kişilere hak vermeyecektir ve Contract (Rights of Third Parties) Act 1999 zaman içinde değiştirilebileceği haliyle özellikle uygulanmayacaktır.

**4.21.6. Tarafların ilişkisi.** İşburada Satıcı ve Alıcı arasında kurulan ilişki münhasıran Satıcı ve Alıcıya aittir. Her biri kendi işinin yürütülmesiyle ilgilenen bir bağımsız yüklenicidir ve Sözleşmedeki hiçbir şey, Taraflar arasında ortaklık, acentelik, joint venture, havuda toplama, franchise veya işçi-işveren ilişkisi oluşturacak şekilde yorumlanamaz. Hiçbir Taraf, diğer Taraf (veya diğer Tarafın İştiraklerinden herhangi biri) adına herhangi bir şekilde hareket etme veya diğer Tarafı (veya diğer Tarafın İştiraklerinden herhangi birini) herhangi bir şekilde temsil etme veya bağlama hakkına sahip değildir.

**4.21.7. Akdetme.** Taraflardan herhangi biri, Sözleşmeyi ve herhangi ilgili tadil, ek veya diğer belgeleri imzalayabilir ve bir suretini diğer Tarafa faks veya e-posta yoluyla gönderebilir. Belge asıllarının talep edilmesi halinde, bunlar, belge suret(ler)inin ulaşmasından sonraki 30 (otuz) gün içinde sağlanacaktır.

**4.21.8. Satıcının taahhüt, teminat ve beyanları.** Satıcı, Emtia üzerindeki tüm hukuki haklara ve söz konusu hakları Alıcıya devretmeye dair tüm hak ve yetkilere sahip olduğunu taahhüt eder. ŞÜPHEYE YER BIRAKMAMAK ADINA, SATICI, EMTİANIN BELİRLİ BİR AMAÇ İÇİN PAZARLANABİLİR VEYA SİHHATLİ VEYA UYGUN OLDUĞUNA İLİŞKİN HERHANGİ BİR TAAHHÜT DAHİL OLMAK ÜZERE, EMTİAYA DAİR AÇIK VEYA ZİMNİ, YAZILI VEYA SÖZLÜ, HİÇBİR TEMİNAT, TAAHHÜT, BEYANDA BULUNMAMAKTADIR. EMTİANIN PAZARLANABİLİRLİĞİ, NİTELİĞİ, AMACA UYGUNLUĞUNA DAİR VEYA BAŞKA ŞEKİLDE HUKUK, ÖRF VE ADET, SÖZLEŞME, KANUN VEYA BAŞKA HUKUKİ TEORİ TARAFINDAN VEYA BAŞKA ŞEKİLDE ÖNGÖRÜLEN TÜM TAAHHÜT, ŞART, VEYA DİĞER HÜKÜMLER, UYGULANACAK HUKUKUN İZİN VERDİĞİ ÖLÇÜDE ÖZELLİKLE HARIÇ TUTULMUŞTUR.

**4.21.9. İhbarlar.** İşburada sözü geçen Taraflardan birinin diğer Tarafa Sözleşme uyarınca vermesi veya yapması gerekli olan veya buna izin verilen tüm rıza, sözleşme, onay veya ihbarlar yazılı olarak ve İngilizce ve bizzat elden teslim veya Federal Express, DHL (veya teslimde imza talep eden başka bir saygın uluslararası kurye servisi ile) veya faks veya e-posta (söz konusu e-postanın kağıt sureti ile ispat olunabileceği üzere) ile gerçekleştirilecektir.

Bir iletinin verildiğinin ispatı için, teslimin münasip adrese yapılmış olduğunun veya iletinin münasip adrese uygun bir kurye ile gönderilmiş olduğunun veya faksın münasip adrese gönderilip ve iletildiğinin veya e-postanın münasip adrese gönderildiği ve iletinin göndericinin ağ dışı geçidinden gönderildiğinin teyit edildiğinin Sözleşmede belirtildiği şekilde ispatlanması yeterli olacaktır.

under the Contract, without the other Party's prior written consent, which consent shall not be unreasonably withheld or delayed. Notwithstanding the foregoing, the Seller may, without consent, assign or transfer its rights and/or obligations under the Contract in whole or in part to any Affiliate. Any attempt at assignment in violation of this Clause shall be null and void.

**4.21.4. Binding effect.** The terms and conditions of the Contract shall be binding upon, and shall inure to the benefit of, the Parties hereto and their respective permitted successors and assigns.

**4.21.5. No Third Party beneficiaries.** Nothing in the Contract will give rights to any third parties and the provisions of the Contract (Rights of Third Parties) Act 1999 as amended from time to time are specifically excluded.

**4.21.6. The Parties' relationship.** The relationship hereby established between the Seller and the Buyer is solely that of the Seller and the Buyer. Each is an independent contractor engaged in the operation of its own respective business, and nothing in the Contract shall be construed to create a partnership, agency, joint venture, pooling, franchise or employer-employee relationship between the Parties. Neither Party has the power or the authority to act for, represent, or bind the other Party (or any of the other Party's Affiliates) in any manner.

**4.21.7. Execution.** Either Party may sign the Contract and any related amendments attachments, or other documents and send a copy to the other Party by fax or email. Where original documents are required these shall be provided within 30 (thirty) days after the receipt of the copy document(s).

**4.21.8. The Seller's warranties, guarantees and representations.** The Seller warrants that it has full legal title to the Goods and that it has full right and power to convey such title to the Buyer. FOR THE AVOIDANCE OF DOUBT THE SELLER MAKES NO GUARANTEES, WARRANTIES, REPRESENTATIONS, EXPRESS OR IMPLIED, WRITTEN OR ORAL, INCLUDING ANY WARRANTY OF MERCHANTABILITY OR FITNESS OR SUITABILITY OF THE GOODS FOR A PARTICULAR PURPOSE, CONCERNING THE GOODS. ANY WARRANTIES, CONDITIONS OR OTHER TERMS IMPLIED BY LAW, CUSTOM, CONTRACT, STATUTE OR OTHER LEGAL THEORY OR OTHERWISE, WHETHER AS TO MERCHANTABILITY, QUALITY, FITNESS FOR PURPOSE OF THE GOODS OR OTHERWISE ARE SPECIFICALLY EXCLUDED TO THE FULLEST EXTENT PERMITTED BY THE APPLICABLE LAW.

**4.21.9. Notices.** Any consent, agreement, approval or notice required or permitted to be given or made under the Contract by one of the Parties hereto to the other Party shall be in writing and in English (unless otherwise agreed by the Parties) and shall be delivered in person or by Federal Express, DHL (or other recognized international courier service requiring signature upon receipt) or by facsimile or email (as evidenced by a paper copy of such email).

In proving the giving of a communication, it shall be sufficient to prove that delivery was made to the appropriate address, or the communication was properly addressed and posted by an appropriate courier, or the fax was properly addressed and transmitted or the email was sent to the appropriate email address and dispatch of transmission from the sender's external gateway was confirmed as specified in the Contract.



**4.21.10. Tebellüğ tarihi.** İhbar, talep veya diğer bir iletinin tebliğ edildiği tarih (i) elden teslim edilmişse, teslim zamanı, (ii) kurye ile teslim edilmişse – posta hizmetinin kesintiye uğradığı haller hariç olmak üzere ki bu hallerde ihbar, talep veya diğer ileti sadece fiilen tebellüğ edildiğinde tebellüğ edilmiş sayılır; ihbar, talep veya diğer bir iletinin postalanmasından sonraki 14. gün, (iii) faks yoluyla gönderilmişse, iletilme anı, (iv) e-posta ile gönderilmişse, hangisi daha önce gerçekleşirse ya gönderilenin e-posta sunucusunun otomatik olarak bir alındı teyidi oluşturduğu an ya gönderilenin mesajın kendisine ulaştığını kabul ettiği an ya da gönderici, e-postanın başarılı şekilde gönderilemediğine dair bildiri almamışsa, iletilme anından 24 (yirmi dört) saat sonradır.

**4.21.11. İhbarların gönderileceği iletişim bilgilerinde değişiklik.** Her bir Taraf, ilgili Tarafın, ihbarların gönderileceği iletişim bilgilerinde değişiklik olduğu takdirde durumu ve o andan sonra ihbarın gönderileceği yeni iletişim bilgilerini diğer Tarafa yazılı olarak ihbar eder.

**4.21.12. Asılların verilmesi.** Belgelerin asıllarının verilmesinin Sözleşme uyarınca gerekli olduğu hallerde, söz konusu belgeler, gönderilen Tarafın Sözleşmede belirtilen posta adresine ya iadeli taahhütlü posta ya da kurye ile gönderilecektir.

**4.21.13. İletişimin dili.** Sözleşme ile ilgili olan tüm iletişim İngilizce yürütülür.

**4.21.14. Masraflar.** İşburada tasarlanan işlemler tamamlanmış olsun veya olmasın, Sözleşme ve/veya Sözleşmenin hüküm ve şartlarının düzenlenmesi veya müzakere edilmesi ve/veya Sözleşmeden kaynaklanan veya Sözleşme ile bağlantılı olan herhangi diğer bir işlem ile bağlantılı olan tüm masraf ve giderler (her bir Tarafın avukatları, denetçileri ve finansal veya diğer profesyonel danışmanlarının masraf, gider ve ücretleri dahil olmak üzere), söz konusu masraf ve giderlere maruz kalan Tarafa yüklenilecek ve ödenecektir.

**4.21.15. Feragat.** İşburada söz edilen herhangi bir Tarafın Sözleşme altındaki yükümlülük, anlaşma veya şartlara uymamasından doğan haklardan, sadece, söz konusu uygunluğun borçlu bulunduğu Tarafa yazılı olarak feragat edilebilir ancak, söz konusu feragat, bir yükümlülük, sözleşme veya şarta gelecekte uyulmamasından doğabilecek haklardan feragat anlamına gelmez. Bir Tarafın hiçbir eylem veya ihmali, söz konusu feragat açık ve yazılı olarak beyan edilmedikçe feragat sayılmaz.

**4.21.16. Bölünebilirlik.** Sözleşmenin herhangi bir bölümünün, görevli ve yetkili bir mahkeme veya hakem heyeti tarafından uygulanamaz, geçersiz veya uygulanacak Hukuka aykırı addedilmesi halinde, Sözleşmenin geri kalanı tam yetki ve etkiyle yürürlükte kalmaya devam edecektir. Taraflar, geçersiz hükmü, mümkün olduğu ölçüde geçersiz hükmün asıl amacını yansıtan yeni bir hükümle değiştirmek üzere iyiniyetle müzakere edeceklerdir.

**4.21.17. Gizli Bilgiler.**

- a) Bir Taraf (bundan sonra “İfşa Edilen Taraf” olarak söz edilecektir), Sözleşme ile bağlantılı olarak, diğer Taraf (bundan sonra “İfşa Eden Taraf” olarak söz edilecektir) veya İfşa Eden Tarafın İştirakleri veya İştiraklerinin işleri veya İfşa Eden Tarafın gizli tutma yükümlülüğü altında olduğu üçüncü kişilere ait bilgiler (toplu olarak, herhangi bir şekilde veya vasıtaıyla, “Gizli Bilgiler”) ile ilgili doğrudan veya dolaylı olarak bilgi keşfedebilir, alabilir veya başka şekilde edinebilir.

**4.21.10. The date of receipt.** The date of receipt of the notice, demand or other communication will be (i) if delivered by hand, at the time of delivery, (ii) if delivered by courier – on the 14th day after the same is so mailed, except in the event of disruption of the postal service in which event the notice, demand or other communication will be deemed to be received only when actually received; (iii) if sent by fax, at the time of transmission; and (iv) if sent by email, at the earlier of: the time a return receipt is generated automatically by the recipient's email server; the time the recipient acknowledges receipt; and 24 (twenty four) hours after transmission, unless the sender receives notification that the email has not been successfully delivered.

**4.21.11. Change of notice details.** Either Party hereto shall promptly notify the other Party in writing as to the change of notice details of the Party and the new details to which notice shall be given to it thereafter.

**4.21.12. The originals provision.** Where original documents are required to be delivered in accordance with the Contract, such documents shall be sent either by certified mail or by courier to the postal address of the receiving Party as stipulated in the Contract.

**4.21.13. Language of the correspondence.** All correspondence concerning the Contract shall be conducted in English.

**4.21.14. Expenses.** Whether or not the transactions contemplated hereby are consummated, all costs and expenses (including the expenses, costs and fees of each Party attorneys, auditors and financial and other professional advisors) incurred in connection with the Contract and/or the drafting or negotiation of the terms and conditions of the Contract and/or any other transaction arising out of or in connection with the Contract shall be borne and paid by the Party incurring such costs and expenses.

**4.21.15. Waiver.** Any failure on the part of any Party hereto to comply with any of its obligations, agreements or conditions under the Contract may only be waived in writing by the Party to whom such compliance is owed but such waiver will not be considered to be a waiver of future failure(s) to comply with an obligation, agreement or condition. No act or omission by a Party may be deemed to be a waiver of any rights if such a waiver is not declared explicitly and in writing.

**4.21.16. Severability.** If any part of the Contract is deemed to be unenforceable, invalid or in contravention of applicable Law by a court or arbitral tribunal of competent jurisdiction, the remainder of the Contract shall remain in full force and effect. The Parties shall negotiate in good faith to replace the invalid provision with a provision which reflects, to the extent possible, the original intent of the invalid provision.

**4.21.17. Confidential Information.**

- a) In connection with the Contract a Party (hereinafter the “Receiving Party”) may discover, receive, or otherwise acquire, whether directly or indirectly, information related to the other Party (hereinafter the “Disclosing Party”) or Affiliates of the Disclosing Party or its Affiliates’ businesses, or information of third parties that the Disclosing Party is obligated to keep confidential (collectively, in whatever form or medium, “Confidential Information”). Confidential



Gizli Bilgiler; İfşa Edilen Tarafın, aşağıdaki istisnalara dair (var ise), veya söz konusu tarafın kote olduğu veya olabileceği menkul kıymetler borsasının herhangi bir kural veya şartı ile bağlantılı olarak, veya uygulanacak Hukukun başka şekilde öngördüğü şartlara dair, İfşa Eden Tarafa belgelere dayalı delil sunabilmesi şartıyla, (i) halihazırda kamuya malum olan veya İfşa Edilen Tarafın veya onun yetkililerinin, yöneticilerinin, çalışanlarının, danışmanlarının veya acentelerinin hukuka aykırı fiili veya ihmali olmaksızın kamuya malum olan bilgileri, (ii) İfşa Edilen Tarafça makul şekilde ispat olunduğu üzere, İfşa Eden Tarafın alınmadan önce, herhangi bir gizlilik yükümlülüğü olmaksızın İfşa Edilen Tarafça halihazırda bilinen bilgileri ve söz konusu bilgileri gizli tutmaya dair herhangi bir yükümlülüğü olmaksızın İfşa Edilen Tarafın elinde bulunan bilgileri, (iii) İfşa Eden Tarafa ait hiçbir Gizli Bilgi kullanılmaksızın İfşa Edilen Tarafın geliştirdiği bilgileri, (iv) İfşa Edilen Tarafın, İfşa Eden Taraf haricinde, söz konusu bilgiyi ifşa etmeye hakkı olan başka bir kaynaktan gizli olmayan şekilde alacağı veya aldığı bilgileri kapsamaz;

- b)** İfşa Edilen Taraf; (i) İfşa Eden Tarafa ait Gizli Bilgileri sadece Sözleşme altındaki haklarının kullanılması veya yükümlülüklerinin ifası ile bağlantılı olarak kullanılabilir ve (ii) İfşa Eden Tarafa ait Gizli Bilgileri, sadece gerekli olduğu takdirde, görevleri Sözleşmeyle ilgili olan ve İfşa Edilen Tarafın işburadaki yükümlülüklerinin ifası ve haklarının kullanılması için makul olarak söz konusu bilgiye aşinalığı olması gereken ve işburada düzenlenen hükümler ile aynı veya daha katı şartlara sahip hukuken infaz edilebilir bir yazılı gizlilik yükümlülüğü ile bağlı olan hukuki danışmanlar ve denetçiler dahil olmak üzere yetkilileri, çalışanları, danışmanları, tedarikçileri veya yüklenicilerine ifşa edebilir.
- c)** Gizlilik yükümlülüklerinin işbu Madde altında yukarıda belirtilen istisnalarına tabi olmak kaydıyla, hiçbir Taraf (veya onun İştirakleri, bağlı ortaklıkları veya diğer ilgili taraflar), diğer Tarafın önceden alınmış açık yazılı rızası olmaksızın (söz konusu rıza makul olmayan biçimde esirgenemez veya geciktirilemez) Sözleşmenin içeriğini hiçbir Üçüncü Kişiye ifşa edemez, yayınlamaz veya başka bir şekilde açıklamaz; ancak (ve işbu Maddede belirtilen istisnaları sınırlamak kaydıyla) her bir Taraf, Sözleşmenin hüküm ve şartlarını (i) Sözleşmenin içeriğinin gizliliğini koruyan ve işburada düzenlenenler ile aynı veya daha katı şartları olan yazılı gizlilik sözleşmeleri altında olmak şartıyla gerçek veya olası yatırımcı ve borç veren ve onların yetkili temsilcilerine veya (ii) söz konusu Tarafın kote olduğu veya olabileceği herhangi bir menkul kıymetler borsasının herhangi bir kuralı veya şartı ile bağlantılı olarak gerekli olduğu takdirde veya (iii) uygulanacak Hukuk başka şekilde öngördüğü takdirde veya (iv) Tarafların Sözleşme altındaki yükümlülüklerinin ifası için makul olarak gerekli olduğu takdirde ifşa edebilir; ancak, yukarıdaki (i) ve (iv) alt bölümlerinde öngörülen istisnalardan biri uyarınca ifşa gerçekleştirilen Taraf, diğer Tarafa önceden yazılı ihbar yapacak ve tatbiki mümkün olduğu ölçüde, ifşa edilecek bilginin gizlilikle ele alınması amacıyla işbirliği yapacaktır (mevcut olduğu takdirde ve ölçüde).
- d)** Diğer Tarafın önceden yazılı rızası alınmaksızın, Sözleşmeye atıfta bulunan veya diğer Tarafın adını kullanan hiçbir basın açıklaması yapılmayacaktır.

**4.21.18.Mahsup.** Önceden Satıcı tarafından aksi yazılı şekilde

Information shall not include information (i) that is, or becomes, publicly known through no wrongful act or omission, direct or indirect, of the Receiving Party or its officers, directors, employees, consultants or agents, (ii) that was already known to Receiving Party without obligations of confidentiality prior to the receipt from Disclosing Party, as reasonably evidenced by the Receiving Party, and was legitimately in Receiving Party's possession, without any obligation to keep such information confidential, (iii) that Receiving Party independently develops without the use of any Confidential Information of Disclosing Party, or (iv) that Receiving Party receives or has received on a non-confidential basis from a source other than Disclosing Party that is entitled to disclose the same to Receiving Party; provided however that Receiving Party is able to provide Disclosing Party with the documentary evidence regarding any of the exceptions (if any) or as required in connection with any rules or requirements of any stock exchange on which such Party is listed or may be listed, or as may otherwise be required by applicable Law.

- b)** Receiving Party shall (i) use Disclosing Party Confidential Information solely in connection with exercise of its rights or performance of its obligations under the Contract, and (ii) disclose Disclosing Party Confidential Information only as necessary to its officers, employees, consultants, vendors and contractor including legal advisors and auditors whose duties relate to the Contract and reasonably require familiarity with such information in order for Receiving Party to perform its obligations or exercise its rights hereunder and who are bound by a legally enforceable written obligation of confidentiality with terms that are the same as, or more stringent than, those set out herein.
- c)** Subject to the exceptions to the confidentiality obligations set out in this Clause above, neither Party (nor its Affiliates, subsidiaries or other related parties) may disclose, publish or otherwise reveal the contents of the Contract to any Third Party without the prior express written consent of the other Party (which consent shall not be unreasonably withheld or delayed); provided that (and without limiting the exceptions set out in this Clause), each Party shall be permitted to disclose the terms and conditions of the Contract (i) to actual or potential investors and lenders and their authorized representatives under written confidentiality agreements that protect the confidentiality of the contents of the Contract which are the same as, or more stringent than, those set out herein, or (ii) as required in connection with any rules or requirements of any stock exchange on which such Party is listed or may be listed, or (iii) as may otherwise be required by the applicable Law, or (iv) as may be reasonably required for the performance of the Parties obligations under the Contract; provided however, that the Party making a disclosure pursuant to an exception set forth in the preceding subsections (i) or (iv) shall provide the other Party with prior written notice and shall, to the extent practical, cooperate with the other Party in seeking confidential treatment of the information to be disclosed (if and to the extent available).
- d)** No press release referring to the Contract or utilizing the other Party's name shall be made without the prior written consent of the other Party.

**4.21.18.Set-off.** No set-off may be made against any claims



kabul edilmedikçe, hiçbir talep karşılığında mahsup yapılamaz. Hiçbir halde, Alıcı, Sözleşme altındaki herhangi bir ödeme ile Sözleşme veya Satıcıyla arasındaki herhangi başka bir anlaşma altında Satıcının Alıcıya borçlu olduğu herhangi bir tutarı mahsup etme hakkına sahip değildir.

**4.21.19. Taahhütler.** Her bir Taraf işburada diğerine beyan ve taahhüt eder ki:

- Sözleşmeyi akdetme ve Sözleşme altındaki yükümlülüklerini ifa etme yetki ve ehliyetine sahip olduğunu,
- Sözleşmenin, diğer Taraf adına usulünce akdedildiği ve teslim edildiğini ve hükümleri uyarınca söz konusu Tarafa karşı infazı kabil, hukuka uygun, geçerli ve bağlayıcı bir yükümlülük teşkil ettiğini,
- kurulduğu ve teşekkül ettiği hukuk düzeninin kanun ve yönetmelikleri altında usulünce örgütlenmiş, geçerli bir şekilde var olan ve itibarlı bir şirket olduğunu,
- ne Sözleşmeyi akdetmesinin ne de işburadakilere göre ifa etmesinin, hiçbir uygulanacak Hukuk veya tarafı olduğu başka hiçbir sözleşme veya tabi olduğu hiçbir yükümlülüğe aykırılık teşkil etmediğini,
- ilgili olayı izleyen 5 (beş) gün içinde, olaydan etkilenen Tarafın, diğer Tarafı, doğrudan veya dolaylı mülkiyetindeki tüm değişiklik veya tadillerden haberdar edeceğini.

**4.21.20. Nüshalar.** Sözleşme nüshalar halinde akdedilirse, her biri asıl addedilecek ama, ancak hepsi birlikte iken bir ve aynı senet teşkil edecektir. Taraflar, Sözleşmenin müştereken hazırlanmış ve hiçbir Tarafa karşı dar yorum ilkesinin uygulanmayacağını işburada kabul eder ve kararlaştırırlar.

#### **4.22. Başlıklar, Atıflar ve Terimlerin Kullanımı**

**4.22.1. Başlıklar.** Sözleşmedeki tüm başlıklar ile madde, fıkra, bent, bölüm, alt-bölüm ve tablo başlıkları sadece kolaylık amacıyla dahil edilmiş olup Sözleşme veya GHŞ'ın anlamını veya yorumunu hiçbir şekilde etkilemeyecektir.

**4.22.2. Madde, fıkra vs. 'ye atıflar.** Bağlamın aksini gerektirdiği haller dışında, Maddelere, Fıkralara, Bentlere, Bölümlere, Altbölümlere, Tablolara, Eklere, İlavelere vs. 'ye Sözleşme veya GHŞ'da yer alan atıflar, sırasıyla Sözleşme veya GHŞ'da yer alan maddelere, fıkralara, bentlere, bölümlere, altbölümlere, tablolara, eklere, ilavelere vs. 'ye yapılmış sayılır.

**4.22.3. Tekil ve çoğul.** Sözleşme ve GHŞ'da; tekil çoğulu, çoğul da tekili kapsar; "dahil olmak/kapsamak kaydıyla" deyişinden sonra "sınırlayıcı olmamak kaydıyla" deyişinin geldiği; herhangi bir cinsiyete atfın diğer cinsiyete de atf olduğu; diğer sözleşmelere veya kanunlara, kurallara veya yönetmeliklere veya senetlere atıflar, zaman içinde tadil edilmiş, değiştirilmiş veya başkasıyla değiştirilmiş hallerine atf anlamına gelir.

**4.22.4. İşbu, işburada, işbunu müteakip.** Bağlamın aksini gerektirdiği haller dışında, "İşbu", "işburada", "işbunu müteakip" ve benzer terimlerin, Sözleşme ve GHŞ altında kullanıldıklarında sırasıyla Sözleşme ve GHŞ'a atıfta buldukları şekilde yorumlanır.

**4.22.5. Sürelere atıflar.** Aksi açıkça düzenlenmemişse, Sözleşme veya GHŞ'da herhangi bir süreye gün, hafta, ay veya yıl olarak atıfta bulunulduğu hallerde, söz konusu süre sırasıyla gün, hafta, ay veya yıl olarak hesaplanır (ve söz konusu sürenin

unless otherwise agreed in writing by the Seller in advance. Under no circumstances the Buyer shall be entitled to set-off against the payment (including any VAT payable) under the Contract any sums owed to the Buyer by the Seller under the Contract or any other agreement it has with the Seller.

**4.21.19. Warranties.** Each Party hereby represents and warrants to the other that:

- it has the authority to enter into and perform its obligations under the Contract,
- the Contract has been duly executed and delivered on behalf of such Party, and constitutes a legal, valid, binding obligation, enforceable against such Party in accordance with its terms,
- it is a corporation duly organized, validly existing and in good standing under the laws and regulations of its jurisdiction of incorporation or formation,
- neither the execution of the Contract nor its performance thereunder conflicts with any applicable Law or any other contract to which it is a party or any obligation to which it is subject,
- within 5 (five) days after the relevant event, the Party so effected will inform the other Party of any changes or amendments to its direct or indirect ownership.

**4.21.20. Counterparts.** If the Contract is executed in counterparts, each shall be deemed an original, but all of which together shall constitute one and the same instrument. The Parties hereby acknowledge and agree that the Contract has been prepared jointly and no rule of strict construction shall be applied against either Party.

#### **4.22. Headings, References and Usage of Terms.**

**4.22.1. Headings.** Any headings, article, clause, subclause, section, subsection and table headings in the Contract are inserted for purposes of convenience only and shall not affect in any way the meaning or interpretation of the Contract or the GTC.

**4.22.2. Reference to articles, clauses, etc.** Save where the context requires otherwise, references to Articles, Clauses, Subclauses, Sections, Subsections, Tables, Annexes, Appendixes, etc. shall be references to the articles, clauses, subclauses, sections, subsections, tables, annexes, appendixes, etc. of the Contract or the GTC, when made in the Contract or the GTC respectively.

**4.22.3. Singular and plural.** In the Contract and the GTC, the singular shall include the plural and vice versa and the word "including" shall be deemed to be followed by the phrase "without limitation", references to any gender shall include a reference to the other gender; references to other agreements or to any statute, rule or regulation or instrument shall mean the same as amended, modified or replaced from time to time.

**4.22.4. Herein, hereunder, hereinafter.** The terms "herein", "hereunder", "hereinafter" and similar terms shall be interpreted to refer to the Contract or the GTC, when made in the Contract or the GTC respectively, unless otherwise follows from the context.

**4.22.5. Reference to period.** Where any period in days, weeks, months or years is referred to in the Contract or the GTC, such period shall be calculated in days, weeks, months or years respectively, unless expressly provided otherwise (and the



başlayacağını ifade edildiği gün, söz konusu süre hesaplanırken hesaba dahil edilmez).

**4.22.6. Yazılı.** “Yazılı”ya veya eş asıllı bir ifadeye atıflar, herhangi bir şekilde kelimelerin görünür ve geçici olmayan şekilde yansıtılması veya çoğaltılmasına atıftır ve faks ve e-postayı kapsar.

**4.22.7. Dahil olmak kaydıyla.** “Dahil olmak kaydıyla” veya “özellikle” veya başka herhangi bir eş asıllı ifade, tasvir edici olarak ve öncesinde ve sonrasında gelen kelimeleri sınırlandırmayacak şekilde yorumlanacaktır.

day on which any such period is expressed to commence shall not be counted for the purpose of such period's calculation).

**4.22.6. Writing.** A reference to “writing” or any cognate expressions is a reference to any mode of representing or reproducing words in a visible non-transitory form and includes fax and e-mail.

**4.22.7. Including.** Any phrase introduced by the terms “including” or “in particular”, or any cognate expression, shall be construed as illustrative and not limiting of any preceding words.